



Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik

Letno poročilo 2008

Kazalo

Uvod	3
PROGRAMI IN DEJAVNOSTI CENTRA	4
VSEBINSKA POROČILA PROGRAMOV IN DEJAVNOSTI	
Slovenščina na tujih univerzah	5
Seminar slovenskega jezika, literature in kulture	26
Simpozij Obdobja	38
Tečaji slovenščine	42
Izpitni center	46
Izobraževanje	50
Založništvo	53
RAZISKOVALNI IN APLIKATIVNI PROJEKTI	56
OBJAVE V MEDIJIH	58
BIBLIOGRAFIJA STROKOVNIH DELAVCEV CENTRA	70

Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik v letu 2008

izr. prof. dr. Simona Kranjc
predstojnica Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik

Leto 2008 je bilo za Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, ki deluje pri Oddelku za slovenistiko na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, podobno preteklim letom. Center je širil svoje dejavnosti, sodeloval je v številnih mednarodnih projektih, prizadeval si je urediti svoj status pri financerju ... Bilo pa je tudi nekoliko bolj razgibano na organizacijskem in kadrovskem področju, kar kažejo tudi poročila posameznih programov.

Poročila posameznih programov podrobno predstavljajo dejavnosti Centra, ki na neki način odražajo tudi dogajanja na družbenem, političnem in gospodarskem prizorišču, kar po eni strani kaže na aktualnost naših programov, po drugi pa pomeni neke vrste odvisnost od širšega dogajanja. V letu 2008 se je število izpitov iz znanja slovenščine kot tujega jezika zmanjševalo, Izpitni center je doživel mednarodno evalvacijo (združenje Alte), vodja programa pa je bila mednarodna ocenjevalka na Poljskem. Število udeležencev na celoletnih in poletnih tečajih se je nekako ustalilo, velik interes opažamo npr. pri tujih študentih, ki s štipendijami prihajajo študirat na slovenske univerze in bi se radi poleg zanje brezplačnega tečaja (ki pa ga Center v letu 2008 ni ponujal) udeleževali še drugih tečajev. Tudi v letu 2008 je bilo na Center oz. na Filozofsko fakulteto naslovljenih nekaj predlogov za ustanovitev novih lektoratov slovenščine na tujih univerzah. V študijskem letu 2008/2009 je bilo predvsem s podporo financerja, to je Republike Slovenije, ustanovljenih kar nekaj lektoratov, med drugim npr. v Lizboni, Lvovu, Clevelandu.

Odmevne so bile tudi poletne prireditve, tako Poletna šola kot Seminar slovenskega jezika, literature in kulture, ter Simpozij Obdobja. Veseli nas dejstvo, da smo že tretjič uspešno organizirali Mladinsko poletno šolo slovenskega jezika. S tem smo uspeli pokriti še eno področje, ki ga doslej nismo sistematično razvijali, saj so ciljna publika naših tečajev in gradiv študenti, torej mlajši, in starejši odrasli. Na ta način se začne konkretno oblikovanje novega programskega sklopa na Centru, to je slovenščina kot drugi/tuji jezik za otroke in mladostnike. K temu je v veliki meri pripomogel tudi projekt ESS, ki je namenjen prav razvijanju učnih načrtov in gradiv za poučevanje slovenščine kot drugega/tujega jezika na celotni izobraževalni vertikali v Republiki Sloveniji.

Sodelavci Centra so bili v letu 2008 izredno dejavni na različnih področjih, in sicer tako na raziskovalnem kot pedagoškem. Sodelovali so v pripravi bolonjskih programov na Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete, s predavanji, seminarji in delavnicami pa so sooblikovali številne prireditve, domače in tuje. Bibliografija kaže široka področja njihovega dela, ki so vedno vsebinsko povezana z delovanjem Centra. Na ta način se tudi posredno zagotavlja nenehen strokovni razvoj. Lahko pa se pohvalimo tudi z uspešno zaključenimi promocijskimi projekti, med drugim z dnevom odprtih vrat in izdajo *Žepne slovenščine*, ki bo, vsaj začetni odmevi kažejo tako, doživela še nekaj prevodov v druge jezike.

Programi in dejavnosti Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik v letu 2008

predstojnica: izr. prof. dr. Simona Kranjc

Programi in dejavnosti centra

Program oz. dejavnost	Financiranje programa oz. dejavnosti	Strokovni sodelavci	Financiranje strokovnih sodelavcev
Slovenščina na tujih univerzah Predsednica: doc. dr. Alojzija Zupan Sosič	MVZT	mag. Mojca Nidorfer Šiškovič (samostojna strokovna delavka) Damjan Huber (samostojni strokovni delavec)	MVZT
Seminar slovenskega jezika, literature in kulture Predsednica: doc. dr. Mateja Pezdirc Bartol			
Simpozij Obdobja Predsednik: doc. dr. Aleksander Bjelčevič			
Izpitni center	lastna sredstva	mag. Ina Ferbežar (vodja strokovne službe CSD/TJ)	MVTZ
		Damjana Kern (samostojna strokovna delavka)	lastna sredstva
		Lidija Jesenko (poslovna tajnica)	lastna sredstva
Tečaji slovenščine	lastna sredstva in štipendije MVZT, Urada Vlade RS za Slovence po svetu, CMEPIUS-a in Zavoda za šolstvo RS	dr. Jana Zemljarič Miklavčič (samostojna strokovna delavka)	MVZT
		Jana Kete Matičič (samostojna strokovna delavka)	lastna sredstva
		Tanja Jerman (vodja lektorjev)	lastna sredstva
Izobraževanje	lastna sredstva	doc. dr. Nataša Piriš Svetina (samostojna strokovna delavka)	lastna sredstva
		Mihaela Knez (samostojna strokovna delavka)	MVZT
Založništvo	lastna sredstva in MVZT	mag. Metka Lokar (samostojna strokovna delavka)	MVZT

Dodatne dejavnosti Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik v letu 2008

- Redno izobraževanje za lektorje in izpraševalce
 Znanstvena in razvojno-aplikativna dejavnost – projekti
- Slovenščina kot drugi jezik v slovenskih osnovnih šolah
 - TOOL²
 - LINT
 - MaLTeCC
- Komuniciranje z mediji
- promocija slovenistike, Filozofske fakultete in Univerze v Ljubljani
 - promocija tržnih programov in dejavnosti Centra

Slovenščina na tujih univerzah

izr. prof. dr. Alojzija Zupan Sosič
mag. Mojca Nidorfer Šiškovič

V študijskem letu 2007/08 je na tujih univerzah delovalo 50 slovenistik, na 21 univerzah je imela slovenistika status diplomskega študija, na mnogih od teh univerz sta potekala tudi magistrski in doktorski študij. Na lektoratih in študijih slovenščine je slovenščino študiral približno 1650 študentov. Program STU je v letu 2007/08 vključeval 26 na FF zaposlenih učiteljev in 24 honorarnih učiteljev slovenščine na tujih univerzah.

V preteklem študijskem letu smo uspešno zaključili prizadevanja za odprtje štirih novih lektoratov na tujih univerzah, Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo je odobrilo dodatna sredstva za odhod učiteljev na univerze v Beogradu (Zvonka Kajba), Clevelandu in Lakelandu (Luka Zibelnik) ter Lvovu (Jernej Ključevšek), obenem pa je odobrilo sredstva za zaposlitev lektorice na univerzi v Lizboni (Mateja Rozman), kjer lektorat poteka že štiri leta. Spomladi 2008 smo preko javnega razpisa izbrali učitelje in v sodelovanju s tujimi univerzami ter s pomočjo slovenskih diplomatsko-konzularnih predstavništev pripravili vse potrebno za odprtje lektoratov slovenščine in prihod učiteljev v začetku študijskega leta 2008/09.

Obenem je ob zaključku študijskega leta 2007/08 med zaposlenimi lektorji prišlo do naslednjih zamenjav: Andrej Šurla je v študijskem letu v času porodniškega dopusta nadomeščal Barbaro Iskra Šarec na Univerzi v Padovi, septembra pa je odšel na Karlovo univerzo v Prago, Barbara Iskra Šarec je po petih letih dela v Padovi prenehala z delom, tja pa je odšla Polona Liberšar. Urška Kerin je prenehala z delom na Univerzi v Katovicah, kjer jo je nadomestila Barbara Upale, prav tako sta z delom prenehali Helena Škrbec na Univerzi v Vilni, tja je odšla Lara Pižent ter Aleksandra Boj na Univerzi v Bukarešti, za tja pa je bil izbran Boštjan Božič.

Prav tako se je v preteklem letu pokazala možnost, da bi z manjšimi sredstvi podprli odprtje lektorata slovenščine na Univerzi v Granadi, kjer je odlično organizirana slavistika in že potekajo učiteljske izmenjave z ljubljansko slavistiko, zato smo začeli s pripravo meduniverzitetnega sporazuma. Prav tako je bila s podpisom sporazuma med univerzama v Ljubljani in La Plati v Argentini vzpostavljena podlaga za začetek delovanja slovenističnega lektorata, ki ga bo enkrat tedensko izvajala lektorica v Buenos Airesu Mojca Jesenovec.

Izobraževanja in delovna srečanja učiteljev ter priprava novih učiteljev

V okviru programa STU in Centra za slovenščino smo organizirali tri tradicionalna dvodnevna delovna srečanja in izobraževanja za učitelje: novoletno (3. in 4. januarja 2008), junijsko (26. in 27. 6. 2008) izobraževanje Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik ter delovno srečanje STU pred začetkom novega študijskega leta, tj. tridnevno srečanje od 27. do 29. avgusta 2008.

Za novoizbrane učitelje STU smo pripravili celovito usposabljanje in pripravo na odhod na tujo univerzo: udeležili so se junijskega izobraževanja za učitelje slovenščine kot drugega/tujega jezika, več dni so hospitirali na lektoratih v okviru seminarja slovenskega jezika, literature in kulture in imeli z lektorico slovenščine Andrejo Ponikvar 6-urno pedagoško pripravo na poučevanje na lektoratu. Priprave za delo na lektoratu pa smo za nove učitelje izvedli v juliju in nadaljevali prvi dan avgustovskega rednega letnega srečanja učiteljev.

Obiski na lektoratih

Marca 2008 je bil organiziran obisk izr. prof. dr. Alojzije Zupan Sosič in mag. Mojce Nidorfer Šiškovič na **Univerzi Komenskega v Bratislavi**, v okviru katerega je lektorica Saša Vojtech Poklač na Filozofski fakulteti organizirala predstavitev novega Slovaško-slovenskega jezikovnega priločnika, ki sta ga pripravila Saša Vojtech Poklač in Miloslav Vojtech. V času lektorskih vaj sta na lektoratu gostji predstavili programe in projekte Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik, naslednji dan pa je bil še sestanek z dekanom Filozofske fakultete UK doc. dr. Antonom Eliášom, kjer je bilo na obeh straneh izražene

veliko pripravljenosti, da bi na Univerzi Komenskega čim prej vzpostavili diplomski študij slovenščine.

Maja 2008 sta izr. prof. dr. Alojzija Zupan Sosič in mag. Mojca Nidorfer Šiškovič v sodelovanju z lektorico slovenščine Mojco Jesenovec in s slovenskim veleposlaništvom obiskali slovenistični lektorat na **Državni Univerzi v Buenos Airesu**, ki deluje pet let. V okviru obiska je bil organiziran sestanek z veleposlanikom RS v Argentini g. Avguštinom Vivodom, ki je izrazil velike potrebe po še kakšnem lektoratu slovenščine v Južni Ameriki, v La Plati pa so skupaj rektorju tamkajšnje univerze Gustavu Adolfo Azpiazuju izročili sporazum, podpisan med Univerzo v Ljubljani in **Državno univerzo v La Plati**. Sestanek je bil organiziran tudi z visokimi predstavniki buenosaireške univerze, prodekanjo dr. Ano Marie Zubiete in predstojnico Oddelka za moderne jezike Estelo Klett ter sekretarko referata Secretaría de Extensión Universitaria y Bienestar Estudiantil Renée Girardi. V kulturnem centru Paco Urondo je izr. prof. dr. Alojzija Zupan Sosič predavala o sodobnem slovenskem romanu in mag. Mojca Nidorfer Šiškovič predstavila delovanje, učbenike in projekte Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik. Obe sta prisostvovali tudi lektorskim vajam Mojce Jesenovec s skupino študentov, 24. maja pa je bil intervju z obema gostjama na slovenski radijski oddaji *Okence v Slovenijo*, ki jo vodi g. Mirko Vasle.

Financiranje in podpora programu STU s strani slovenskih državnih institucij

Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo, ki financira program STU, je v zadnjih nekaj letih z zviševanjem sredstev omogočilo občutno izboljšanje materialnega položaja učiteljev STU in razvoj dejavnosti programa in lektoratov.

Delovnopравни status učiteljev se je v preteklem študijskem letu spremenil v okviru uvedbe novega plačnega sistema za javne uslužbenke, v skladu s katerim so učitelji slovenščine na tujih univerzah uvrščeni v skupino pedagoških delavcev z izhodiščnim 31. plačilnim razredom, napredujejo pa lahko do 41. razreda. Hkrati z uvedbo tarifnega dela je bila v juliju 2008 objavljena *Uredba o plačah in drugih prejemkih javnih uslužbencev za delo v tujini*, v katero pa učitelji doslej niso bili zajeti, zato smo z Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo začeli s pripravo specifikacij za vključitev učiteljev v *Uredbo*. Dejstvo je, da je položaj učiteljev slovenščine na tujih univerzah tudi specifičen tako glede sklepanja, trajanja in prenehanja njihovih pogodb o zaposlitvi kot glede posameznih pravic in obveznosti iz delovnega razmerja. Tega dela *Uredba* ne pokriva, zato je bilo na seji sveta STU sklenjeno, da bi ga bilo treba v čim krajšem času trajno urediti na ravni slovenske države, najustrezneje s posebnim zakonom, za kar je bila v okviru sveta STU imenovana posebna delovna skupina.

Neurejeni način financiranja dejavnosti še vedno ostaja težava. Višina zneska, s katerim razpolaga program, je običajno znana šele v drugi polovici koledarskega leta, zato je načrtovanje dejavnosti in dogovarjanje s tujimi univerzami otežkočeno. Filozofska fakulteta program podpira z zagotavljanjem rednih plač zaposlenim in tako pomaga pri nemotenem delovanju programa, vendar pa bi bilo treba program umestiti v redno vsakomesečno financiranje Ministrstva za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo. Na ta način bi tudi omogočili ustreznejše načrtovanje porabe denarja in delovanja programa.

Da je delovanje programa Slovenščina na tujih univerzah uspešno, gre zahvala tudi **Ministrstvu za zunanje zadeve**, Sektorju za mednarodno sodelovanje v kulturi in slovenski diplomatski mreži, ki z lektorati odlično sodeluje. Mnogo slovenskih diplomatskih predstavnikov je v preteklem študijskem letu obiskalo lektorate oziroma se srečalo z vodstvi tujih univerz, sodelovalo pri kulturnih prireditvah in pripravilo sprejeme. Zadnja leta se je izredno izboljšalo tudi sodelovanje pri skupnih kulturnih projektih (gl. tudi Kulturne dejavnosti po lektoratih).

Partnerji programa STU postajajo še druge institucije, bodisi pri posameznih skupnih projektih ali na splošno: zelo tvorno je sodelovanje s **Filmskim skladišom RS**, z **Društvom slovenskih pisateljev**, **Slovenska tiskovna agencija** pa je učiteljem omogočila brezplačen dostop do svojega portala. Učitelji sodelujejo z **Uradom Vlade za komuniciranje** in s **Študentsko založbo v Ljubljani**, s katero vsako leto pripravijo več gostovanj, ter z **dopisništvu RTV Slovenija**.

Večina učiteljev je v svojih poročilih pohvalila vsestransko podporo programa Slovenščina na tujih univerzah in Centra za slovenščino tako v smislu vsestranske organizacijske podpore, pomoči pri projektih, nakupu knjig in ostalih gradiv za študente, organizacije srečanj in strokovnih izpopolnjevanj, ki so zanje organizirana trikrat letno. Prav tako učitelji zelo cenijo štipendije za udeležbo na *Seminarju slovenskega jezika, literature in kulture* (SSJLK), organiziranega na visoki strokovni ravni in z bogatim programom, ki jih prispeva Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo. Študentom slovenščine na tujih univerzah omogočajo, da se s slovenščino podrobneje seznanijo v Sloveniji in poslušajo predavanja strokovnjakov slovenistov ter vzpostavijo strokovne in kulturne stike, ki jih ponujajo ključne institucije v glavnem mestu Slovenije. Hkrati program STU nudi lektoratom organizacijsko in finančno podporo pri dejavnostih, ki jih organizirajo učitelji na tujih univerzah: gostujočih predavanjih, ekskurzijah s študenti v Slovenijo, tisku zbornikov različnih konferenc itd. in organizira skupne projekte STU: *Prevajanje slovenskih literarnih besedil* (2004), *Svetovni dnevi slovenskega filma* (2005), *Svetovni dnevi slovenske literature* (2006) in *Svetovni dnevi slovenske literature na filmu* (2008).

Gostovanja in obiski, študentske in učiteljske izmenjave

V zadnjih letih se je na lektoratih zelo povečalo število izmenjav in gostovanj tako študentov kot tudi učiteljev slovenistov. K temu so zelo pripomogli učitelji s podpisom novih pogodb Erasmus Socrates med slovenistikami na tujih univerzah in slovenistikami na vseh slovenskih univerzah. Gostovanja študentov slovenistike in drugih smeri so tako vedno pogostejša, na tuje slovenistike pa vedno pogosteje odhajajo tudi študenti slavistike in slovenistike s slovenskih univerz. Prav tako se večja število gostovanj habilitiranih učiteljev iz Slovenije, ki predavajo na tujih slovenistikah in pomagajo pri izvedbi študijskega programa. Pereč problem študentov, še zlasti tistih, ki slovenščino študirajo kot diplomski predmet in prihajajo gostovat na slovenske univerze, je, da v času bivanja v Sloveniji nimajo možnosti udeležbe na tečajih slovenščine, razen nekaj ur, namenjenih tistim, ki gostujejo v okviru programa EU Erasmus. Za izvedbo programa tečajev slovenščine za druge študente pa bi potrebovali posebnega učitelja.

Objave v medijih

Lektorji in študenti z lektoratov so bili v preteklem letu večkrat gostje radijskih oddaj RTV Slovenija ter oddaj in programov lokalnih radijskih in televizijskih postaj v okolju in mestih, kjer delujejo lektorati. Medijska pozornost je bila velika tudi v času letoletnega srečanja 3. in 4. januarja 2008, ko je za lektorje slovenščine v Vili Področnik pripravilo sprejem Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo.

Kulturne dejavnosti in projekti programa

Na lektoratih so bili v študijskem letu 2007/08 učitelji izredno dejavni na področju organiziranja dodatnih kulturnih dejavnosti, ki so dopolnile pedagoško delo s študenti. Še posebej intenzivno je bilo dogajanje na kulturnem področju v času predsedovanja Slovenije Evropski uniji v prvi polovici leta 2008. Učitelji so zelo dobro sodelovali z veleposlaništvu in s svojimi študenti pomagali pri izvedbi kulturnih projektov, predstavitev, sejmov ter gostovanj iz Slovenije.

V okviru programa STU smo že spomladi začeli s pripravo projekta **Svetovni dnevi slovenske literature na filmu**, predvidenega za izvedbo od 1. do 5. decembra 2008, v katerem smo povezali sodobno slovensko literaturo in filmsko ustvarjalnost. Projekt smo prijavili na Razpis Ministrstva za kulturo in za celotno izvedbo pridobili le 3 tisoč evrov za natis zloženke in plakatov ob projektu. Odzval se je Filmski sklad Republike Slovenije in brezplačno prispeval DVD-je slovenskih filmov *Petelinji zajtrk* (posnet po istoimenskem romanu Ferija Lainščka), *Sladke sanje* (film, posnet po scenariju Mihe Mazzinija, ki mu je sledil roman *Kralj ropotajočih duhov*), *Zvenenje v glavi* (po istoimenskem romanu Draga Jančarja; 2002), kratka filma *Vrtoglavi ptič* in *Otrok v času*, RTV Slovenija pa je na DVD-jih prispevala slovenski dokumentarni film o Primožu Trubarju *Pot*. V poletnem semestru so lektorji s svojimi študenti že prebirali literarna dela, ki so bila uvrščena v program. Projekt želi doseči več pomembnih ciljev: čim širši publiki po svetu predstaviti slovenske avtorje s kakovostnim literarnim opusom in uspešno slovensko filmsko produkcijo, ki je posneta po slovenskih romanih. Na ta način je cilj obeležiti tudi leto predsedovanja Slovenije Evropski uniji in Trubarjevo leto, ki je tudi leto medkulturnega dialoga v mednarodnem prostoru kot stičišču kultur.

Dejavnosti na lektoratih in komentarji učiteljev o lektoratih (povzetek iz poročil učiteljev)

V okviru programa STU smo z manjšimi sredstvi sofinancirali določene dodatne dejavnosti in projekte, ekskurzije ter gostovanja na lektoratih na podlagi internega razpisa, na katerega so se lahko prijavi učitelji.

V **Beogradu** je bila v študijskem letu 2007/08 gostujoča profesorica dr. Alojzija Zupan Sosič, novembra 2007 so pripravili proslavo ob 100-letnici poučevanja slovenščine in v februarju organizirali dneve slovenskega filma v Srbiji. V **Bratislavi** je marca ob finančni podpori slovenskega veleposlaništva izšel *Slovaško-slovenski jezikovni priručnik*. Avtorja lektorica Saša Vojtech Poklač in Miloslav Vojtech sta priručnik predstavila v Bratislavi in Nitri ter na radiu Devín. V sodelovanju z drugimi slovanskimi lektorati in slovakistiko so na lektoratu že peto leto zapored pripravili slovanski večer *Academia Slavica*. V času slovenskega predsedovanja Svetu Evropske unije je lektorat v sodelovanju s slovenskim veleposlaništvom na Slovaškem organiziral več kulturnih prireditvev. V poletnih mesecih so študentke Kristína Potočňáková, Eva Hrebenárová, Jana Mičuchová in Veronika Ružičková začele prevajati štiri dela Franja Frančiča: *Angelo, Ne reci luni, da sem sama, Istrijske pravljice* ter *Male pravljice*. Februarja sta ob finančni podpori slovenskega veleposlaništva izšli dve knjigi že prej omenjenih prevodov, na pobudo lektorata je slovensko veleposlaništvo povabilo pisatelja Franja Frančiča in glasbenico Joco Jamšek, ki sta se predstavila na dveh literarno-glasbenih večerih v Nitri in Bratislavi. Dogodek je bil objavljen v glasilu Univerze Konstantína Filozofa v Nitri ter na radiu Devín. Slovensko veleposlaništvo je bratislavskim študentom, ki obiskujejo lektorat slovenskega jezika, omogočilo ogled predstave *Eduard II.*, s katero je v Slovaškem narodnem gledališču gostovala ljubljanska Drama. V kinu Univerze Konstantína Filozofa v Nitri so si lahko študenti ogledali slovenske filme *Na vzhodu, Kajmak in marmelada* ter *Šelestenje*. Študentka Terézia Benejová je s prevodom Lainščkovih pesmi sodelovala na tekmovanju za najboljši študentski prevod. Tradicionalno odlični stiki s slovenskim veleposlaništvom in podpora veleposlanice Maje Lovrenčič Svetek ter svetovalca Edvina Skrita so se pokazali v smislu udeležbe na vseh prireditvah in pomoči pri organizaciji. V **Brnu** so si ogledali film *Outsider*, novembra so imeli literarni večer s pesnico Lučko Zorko. Večer se je odvijal v literarni kavarni Spolek, avtorica je pesmi iz svojih treh zbirk prebirala v slovenščini, študentje so brali prevode v češčino, sledil je sproščen pogovor in pogostitev. Večer je bil uspešen, saj je brnski literarni časopis *Host* v decembrski številki objavil prevode pesmi študentov slovenistike na FF MU Brno, literarnega večera pa so se udeležili poleg študentov višjih letnikov slovenistike, diplomiranih slovenistov, Erasmus študentov v Brnu ter ostalih ljubiteljev slovenščine tudi čisto vsi študentje prvega letnika slovenistike. Marca je lektorica Laura Fekonja organizirala v širši javnosti odmevni koncert priznanega slovenskega glasbenika Vlada Kreslina, ki ga je z donatorskimi prispevki omogočilo deset slovenskih podjetij. Lektorica se je s študenti udeležila predavanja slovenske dramaturginje Mojce Kreft z naslovom *Dogodek v mestu Gogi kot dogodek moderne slovenskega gledališča*, zvečer pa so si v Studiu Marta ogledali tudi predstavo *Dogodek v mestu Gogi*, ki so jo na Češkem premierno uprizorili študentje 4. letnika Jamu. Aprila so se lektorica in študenti slovenščine odpravili na štiridnevno ekskurzijo v Slovenijo, v okviru katere so obiskali Dolenjsko, Ljubljano, Koroško ter Prekmurje. V Brnu na slovenistiki, kjer je diplomski študij, zelo manjka habilitiran profesor za jezik, saj predavanja iz jezika izvaja lektorica sama. Kot začasno rešitev se lektorica trudi vzpostaviti gostovanja profesorjev za mesec ali dva in v tem času potekajo intenzivna predavanja iz jezika. V **Bruslju** in **Louvain-La-Neuvu** je lektorica mag. Vesna Nedelko z Veleposlaništvom Republike Slovenije, lektorjem na Univerzi v Gentu mag. Pavlom Ocepkom in Evropsko šolo Bruselj 1 organizirala Trubarjado – kulturni večer, posvečen 500-letnici rojstva Primoža Trubarja. Dekan Filozofske fakultete prof. dr. Jean-Pierre Devroey je imel nagovor, osrednji dogodek večera je bila monodrama Matjaža Kmecla *Trubar pred slovensko procesijo* v izvedbi dramskega igralca Anatola Šterna. Ob monodrami so se s krajšimi prispevki o Trubarju, njegovem življenju, delu in pomenu za Slovence predstavili študentje slovenščine na univerzah v Bruslju in Gentu ter dijaki Evropske šole. Lektorica je pripravila diapozitive in prispevek o reformaciji na Slovenskem v francoščini ter obnovo monodrame v slovenščini in francoščini. V okviru slovenskega predsedovanja EU so se v Bruslju odvijale številne prireditve, ki se jih je udeležila s študenti ULB in ILV: javna predstavitev simbola slovenskega predsedovanja EU in koncert Neishe, gledališka predstava Matjaža

Pograjca *Fragile*, razstava del iz umetniške zbirke NLB v bruseljski mestni hiši, film *Petelinji zajtrk* v kulturnem centru Flagey, razstava *Jože Plečnik – slovenski arhitekt zgodnjega modernizma* v prostorih Kraljevih muzejev lepih umetnosti Belgije. Jasmina Erjavec, študentka na Erasmusovi izmenjavi, je obiskovala predavanja lektorice na ULB-ju in izdelala seminarsko nalogo z naslovom *Poročilo o poučevanju slovenščine kot drugega/tujega jezika na Université Libre de Bruxelles*. Na slovenistiki v **Budimpešti** je gostoval red. prof. dr. Marko Jesenšek kot predavatelj jezikoslovja. Lektor Mladen Pavičić je organiziral srečanja s Kajetanom Kovičem, Lászlóm Latorjem in Orsolyo Gállos, z Alojzom Svetetom ter ogled filma *Sladke sanje*, srečanje z Dragom Jančarjem in projekcijo filma *Kajmak in marmelada*, filma *Oda Prešernu*, proslavo ob Prešernovem dnevu, predavanje Marka Voljča o gospodarskem položaju Slovenije in projekcijo filma *Kratki stiki*. Budimpeštanska slovenistika trenutno deluje v zelo skromnih prostorskih in kadrovskih razmerah, izboljšanje je pričakovati šele čez nekaj let, ko bodo doktorirali sedanji študenti. V **Bukarešti** si je lektorica Aleksandra Boj s študenti ogledala štiri slovenske filme: *Ekspres Ekspres*, dokumentarec *Z vzhoda* na fakulteti v okviru četrtkovih filmov na Oddelku za slovanske jezike (z zgodovinsko razlago prof. Sorina Palige), film *Kratki stiki* v okviru Evropskega filmskega festivala in film *Estrelitta*. Vstopnice jim je za ogled nekatereh filmov podarilo slovensko veleposlaništvo. Oddelek za slovanske jezike na Fakulteti za tuje jezike je obiskal odpravnik poslov RS g. Marcel Koprol, na katedri so ga sprejeli prodekanja dr. Octavia Nedelcu, dr. Sorin Paliga, namestnik vodje oddelka, študenti slovenščine ter nekaj študentov srbsčine in češčine ter lektorica, Eva Catrinescu pa je pomagala pri simultanjem prevajanju. Slovenski lektorat deluje (z enoletnim premorom) že 30 let. Slovenščina je (poleg makedonščine, ki trenutno ne deluje) edini jezik, ki ima status lektorata; vsi ostali imajo katedre. Pogovor je zato tekkel v smeri možnosti spremembe tega statusa (da bi se dalo slovenščino študirati) v prihodnosti. Dodaten meddržavni sporazum bi študentom omogočil študij v Sloveniji, tako da bi v petih letih lahko pridobili nov kader, saj je povpraševanja in dela za sloveniste veliko zaradi vedno večjega gospodarskega povezovanja. V **Buenos Airesu** je bila na lektoratu prva polovica leta v znamenju slovenskega predsedovanja EU. V sodelovanju z veleposlaništvom RS so z lektoratom organizirali predstavitev Slovenije na buenosaireškem knjižnem sejmu, lektorica Mojca Jesenovec je s študenti pomagala pri organizaciji literarne turneje sedmih slovenskih avtorjev in literarnega večera, ki je predstavljal osrednji slovenski dogodek na omenjenem sejmu. Na povabilo Francije se je na knjižnem sejmu predstavila Brina Svit, v Slovenski hiši je bila z njo okrogla miza. S študenti se je lektorica udeležila osrednje proslave ob slovenskem predsedovanju EU, ki jo je organiziralo veleposlaništvo RS v Argentini, na Filozofski fakulteti Univerze v Buenos Airesu so organizirali 30-urni seminar o balkanski literaturi in zgodovini, ki ga je vodil Blaž Boštjančič, podiplomski študent južnoameriške književnosti na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Lektorat sta obiskali izr. prof. dr. Alojzija Zupan Sosič in mag. Mojca Nidorfer Šiškovič ter ministrica za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo ga. Mojca Kucler Dolinar, s študenti so bili gosti iz Slovenije večkrat povabljeni na radijsko oddajo *Okence v Slovenijo*. Konec poletnega semestra je lektorica začela z lektoratom na Državni univerzi v La Plati, študijsko leto pa so v Buenos Airesu zaključili s tradicionalnim družabnim srečanjem. V **Gentu** je lektor mag. Pavel Ocepek skupaj s Študentsko založbo (Beletrino) organiziral petdnevno literarno gostovanje skupine šestih literatov (Lucija Stupica, Boris A. Novak, Gorazd Kocijančič, Aleš Šteger, Nejc Gazvoda in Mitja Čander). Z literarnim večerom so se predstavili bruseljskemu občinstvu v mednarodnem kulturnem centru Passa Porta, gostovali na oddelku za Slavistiko in vzhodnoevropske študije Univerze v Gentu s predavanjem pesnika Aleša Štegerja in projekcijo črno belih fotografij *The Gloves: Story of a Journey*, organiziran pa je bil tudi literarni večer v Poeziecentrumu (osrednja institucija za poezijo v Flandriji) v središču Genta, ki ga je pripravil in povezoval lektor. Pesniki so s svojimi branji poezije v slovenščini in z debato o medkulturnem dialogu navdušili več kot šestdeset obiskovalcev. Večer, ki je potekal izključno v slovenskem jeziku, je tolmačila Tanja Mlaker, branja pa sta v nizozemskem jeziku dopolnili študentki slovenščine. Odlični odzivi študentov, literarnih sladokuscev, flamskih pesnikov, kritične javnosti so presegle pričakovanja. Literarno gostovanje slovenskih pesnikov in pisateljev je v izdaji Študentske založbe pospremila drobna knjižica z biografijami in prevodi literarnih besedil avtorjev v nizozemščini v prevodu Tanje Mlaker in študentov

slovenščine na Univerzi Gent. Aprila je lektor skupaj s študenti celotnega oddelka za tradicionalni slavistični dan uprizoril *Češnjev vrt A. P. Čehova*. Lektor je podpisal režijo, scenografijo in luč omenjene gledališke predstave, glasbo, vabila, plakate in gledališki list pa so s pomočjo lektorjeve ideje realizirali študenti oddelka. Predstava je naletela na velik odmev v univerzitetnem okolju in v samem mestu, saj si je v dveh večerih gledališki dogodek ogledalo 296 ljudi. Projekt je finančno podprl matični oddelek gentske univerze. Ob spodbudi veleposlanika RS v Belgiji Boruta Trekmana je lektor skupaj z veleposlanikom, njegovimi sodelavci in lektorico slovenščine na Univerzi v Bruslju mag. Vesno Nedelko idejno sooblikoval in realiziral projekt *Trubariada*, ki je bil posvečen 500-letnici rojstva Primoža Trubarja (gl. Bruselj). Lektor je za študente organiziral skupinske ogledе slovenskih gledaliških dogodkov (dramsko gledališče, lutkovno gledališče in sodobni ples), ki so v Belgiji gostovali v okviru mednarodnega festivala *Evropalia*. Študentje so največ zanimanja pokazali za lutkovno predstavo *Matiček se ženi* v režiji Vita Tauferja, saj je lektor predhodno pripravil predavanje na temo slovenske dramatike in gledališča. Lektor in študentje slovenščine so s pomočjo Urada vlade RS za informiranje in Stalnega predstavništva RS pri EU v Bruslju ob zaključku študijskega leta študente prvega letnika obdarili z darilnimi vrečkami, v katerih so bila promocijska gradiva in pismo *Študent študentu*, v katerem so študentje svojim bodočim kolegom predstavili Slovenijo in slovenščino. Namen akcije je bil seznaniti in pritegniti ter posledično povečati število študentov slovenščine. Slovenščina je na Univerzi Gent pridobila oziroma se je uveljavila kot enakovreden in predvsem obvezni izbirni študijski predmet. Na slavistiki univerze v **Göteborgu**, kjer sicer poteka študij slovenščine na daljavo in se vanj vpisujejo študenti tudi iz drugih skandinavskih držav, je gostoval dr. Vojko Gorjanc z Oddelka za prevajalstvo FF UL, lektor Morgan Nilsson pa je bil zelo dejaven pri prevajanju slovenskih literarnih besedil v švedščino. V **Gradcu** so priredili gostujoče predavanje dr. Petra Weissa, izr. prof. dr. Vesne Požgaj Hadži in mag. Štefana Vevarja. Marca je potekal že 7. *slovenistični dan*, tokrat z naslovom Zgodovina Slovencev, ki ga organizira Inštitut za slavistiko Univerze Karla in Franca v Gradcu v sodelovanju s Slovenskim znanstvenim inštitutom na Dunaju. Temo so s prispevki osvetlili dr. Marija Wakounig (Univerza na Dunaju), dr. Peter Štih (Univerza v Ljubljani), ddr. Igor Grdina (ZRC SAZU), dr. Stane Granda (ZRC SAZU), dr. Janko Prunk (Univerza v Ljubljani). Na Inštitutu za slavistiko Univerze Karla in Franca v Gradcu so v sodelovanju s Slovenskim znanstvenim inštitutom na Dunaju in Humanistično fakulteto univerze v Gradcu slovesno odprli slovenski bralni kotiček, kjer so vsem zainteresiranim na voljo slovenski časopisi. Dr. Vincenc Rajšp z Znanstvenega inštituta na Dunaju je za študente pripravil odlično predavanje o Trubarju, 30 študentov slovenščine se je z lektorico Tjašo Alič odpravilo na petdnevno strokovno ekskurzijo preko avstrijske Koroške in po severni in zahodni Sloveniji (Alpe in Kras), organizirali so tudi literarni večer z Janjo Vidmar. Univerza v Gradcu je uvedla spremembe, ki pa se tičejo slovenščine in nekaterih drugih jezikov, saj je ukinila prve semestre študija »malih« jezиков ter uvedla plačljive tečaje. Pogoji za vpis v drugi semester je predznanje jezika (uspešno opravljen test) oz. obiskovanje plačljivega tečaja. V **Hamburgu** so s številnimi kulturnimi dogodki od oktobra do decembra želeli opozoriti na prihajajoče slovensko predsedovanje Evropski uniji. Zanimanje za slovenščino se na univerzi povečuje, saj so v hamburški javnosti slovenski kulturni dnevi naleteli na velik odmev, dobili so celo ponudbo, da bi v osrednji kulturni zgradbi v mestu, kjer so prostori Goethejevega inštituta, španskega Cervantesa in osrednje mestne knjižnice, dobili prostor tudi za slovensko čitalnico. To bi bilo v mestu, ki se ponaša z največjim številom založniških hiš v Nemčiji, več kot na mestu. Na lektoratu je gostoval slovenist dr. Erwin Köstler z Dunaja, lektorica Monika Pemič je v sodelovanju z Goethejevim inštitutom organizirala literarni večer z njim. Dogodek je pomenil otvoritev festivala *Slowenische Literaturtage*, najavljenega v brošuri, ki jo izdaja urad za kulturo zvezne države Hamburg *Literatur in Hamburg*. Med vidnimi gosti predavanja je bila direktorica Goethejevega inštituta, iz Berlina pa sta se pripeljala slovenski konzul in kulturna atašejka. Oktobra je lektorica Monika Pemič organizirala mednarodno prevajalsko delavnico, ki sta jo vodila skupaj z dr. Erwinom Köstlerjem, med drugim tudi prejemnikom najvišje avstrijske državne nagrade in odličnim prevajalcem. Delavnice se je udeležilo enajst študentk in študentov iz Slovenije, Avstrije in Nemčije, lektorica je povabila tudi Kathrin Liedtke, bohemistko, prevajalko in urednico pri založbi Hoffmann und Campe, ter Anne Bubenser, urednico pri založbi

Rohwolt. Udeleženkam in udeležencem delavnice sta predstavili svoje delo, možnosti objave prevodov slovenskih literarnih del v njihovih založbah ter strategije prevajalcev skandinavskih literarnih del, ki – podobno kot prevajalci iz slovenščine – zastopajo manj znane literature. Za organizacijo delavnice ter kritje stroškov je lektorica pridobila sredstva fundacije Robert Bosch, slovenskega častnega konzula v Hamburgu ter oddelka za germanistiko ljubljanske Filozofske fakultete. S študenti so se udeležili literarnih večerov s pesnikoma Lucijo Stupico in Alešem Štegerjem, z Andrejem Blatnikom in Andrejem Skubicem ter s Primožem Čučnikom in Gregorjem Podlogarjem. Obiskali so predavanje dr. Rastka Močnika o sodobni umetnosti med zahodom in vzhodom ter o stanju sodobne umetnosti na Slovenskem po letu 1991. Lektorica je nadaljevala s projektom *Slowenisch Lernen – slovenščina na spletu* za nemško govoreče, ki zdaj obsega 14 lekcij. Slovnične vsebine so predstavljene v nemščini in na voljo v digitalni obliki na spletu, študentom so na voljo dodatne vaje, preizkušali pa so tudi možnost vključitve avdio posnetkov. Samo v prvi polovici leta 2008 so imeli okrog 5000 obiskov in veliko zadovoljnih učenk in učencev, ki so se jim oglasili po elektronski pošti. Za postavitve projekta *Slowenisch Lernen* je lektorici uspelo pridobiti sredstva STU, Urada RS za Slovence po svetu ter Ministrstva za kulturo. Status slovenščine se je ob zelo dejavni lektorici v Hamburgu zelo izboljšal, saj je postala obvezni izbirni predmet za vse, ki nameravajo študij nadaljevati na magistrski ali doktorski stopnji, z novim semestrom se bo tudi znatno povečalo število ur za začetnike. Z veleposlaništvom v Berlinu dobro sodeluje, lektoratu so med letom pošiljali izvode Dela, ob gostovanju dr. Erwina Köstlerja v Goethe Inštitutu so pripravili pogostitev. Lektorica ohranja redne stike z gospodom Kaiem Wünschejem, častnim konzulom Republike Slovenije v Hamburgu, navezala je stike s slovenskimi predstavništvi Gorenja v Münchnu ter Kompassa in Adrie Airways v Frankfurtu. Lektorat na hamburški univerzi je edini, kjer je lektorici priznana zgolj polovično delovno mesto, ki bi ga bilo treba zaradi mnogih dejavnosti in obveznosti spremeniti v polnozaposleno lektorico. V **Katovicah** je zgodovinar in direktor Slovenskega znanstvenega inštituta na Dunaju dr. Vincenc Rajšp predaval o Trubarju, po predavanju pa se je tudi pogovoril s študenti na neformalnem srečanju. Novembra so študentje posameznih študijskih smeri predstavili svoje države, študentje slovenistike so predstavili Slovenijo in nekatere njene znamenitosti, med drugim človeško ribico in slovenske vice. Predstavitve je bila v obliki televizijske oddaje z napovedovalko, ki je vse skupaj povezovala, prisotni pa so bili znani slovenski gosti. Aprila so odšli na enotedensko ekskurzijo v Slovenijo in si ogledali štiri slovenske regije, pridružili so se jim tudi študentje iz Gdanska, Lodža in Krakova. Medijsko so bili odmevni v *Primorski kroniki (Televizija Koper)*, kjer so poročali o njihovem obisku. Tudi študentje so izrazili svoja mnenja o ekskurziji, ki so objavljena na spletni strani <http://www.czar-slovenii.pl/site/ekskurzija.php>. Aprila so s študenti organizirali dvodnevno slovenistično srečanje o Sloveniji: nekateri so pripravili predstavitev o slovenskih smučarskih skakalcih, drugi nekaj slovenskih jedi, nekateri so se odločili za uprizoritev slovenskega dramskega besedila, drugi so predstavili slovenski film (kasneje so si dva filma tudi pogledali), imeli pa so tudi predstavitev slovenskih znanih glasbenih izvajalcev, tako da so kasneje peli znane slovenske pesmi in igrali kitaro ter plesali. Maja so povabili dva slovenska pesnika Ano Pepelnik in Primoža Čučnika v klub Dekadencja. Naslednji dan je imel Primož Čučnik na fakulteti tudi predavanje, na katerem je predstavil sodobno slovensko poezijo, pesnike, pesniške zbirke in pokazal študentom tudi nekatere knjižne novosti. Primož Čučnik je urednik literarne revije Literatura in je knjižnico v Katovicah obogatil z okoli 30-imi knjigami s področja literarne vede. Odmevi v medijih: http://www.airbeletrina.si/index.php?option=com_content&task=view&id=1300&Itemid=77, http://www.czar-slovenii.pl/site/cucnik_pepelnik.php. Marca je lektorica s študenti obiskala konzula Republike Slovenije Mieczysława Mariana Barańskega, po obisku pa so si ogledali še slovensko podjetje Metaltrade, ki ima sedež v isti zgradbi. Slovenistika v Katovicah je dobro organizirana, tudi profesorji imajo področja razdeljena, pokrito je tako jezikoslovje kot literatura. Lektor mora biti pripravljen poučevati tudi predmete, ki niso lektorske vaje, ampak npr. Kultura in civilizacija Slovenije ter druge, po drugi strani pa so lektorici omogočili prisotnost na več mednarodnih konferencah. Slovenistiki v Katovicah so na različne načine pomagali Marko Dolžan iz društva slovensko-poljskega prijateljstva Triglav-Rysy, podjetji Krka in Iskratel ter Dijaški dom Šiška. V **Krakovu** je lektorica Bojana Todorović oktobra sodelovala na prevajalskem natečaju, ki ga je

organizirala katedra za zahodnoslovanske jezike in književnosti Oddelka za slavistiko FF Univerze v Ljubljani kot članica komisije, ki je ocenjevala prevode iz poljščine. Decembra sta študentki 5. letnika, ki sta bili v prejšnjem študijskem letu v Ljubljani kot štipendistki Erasmosa, pripravili projekcijo diapozitivov o Sloveniji. Potekala je v klubu Tygiel, zbralo se je dobrih 20 gledalcev in poslušalcev, pretežno študentov slavistike. Predstavili sta študentsko življenje v Ljubljani, mnogo detajlov, ki so opazni za Poljake, ter najzanimivejše slovenske kraje. Po projekciji je zainteresirano občinstvo postavljalo veliko vprašanj in razvila se je živahna debata. Januarja so v Krakovu v klubu Lokator pripravili projekcijo kratkih dokumentarnih filmov študentov Akademije za gledališče, radio, film in televizijo Univerze v Ljubljani. To je bila že druga projekcija filmov študentov AGRFT, prva je potekala maja lani. Prikazani so bili filmi *Che Sara* (2002) Matjaža Ivanišina, *V tranzitu* (1999) Dražena Štaderja, *My-way* (2000) Mihe Mlakerja in *Brez štroma* (1997) Hanne A. W. Slak. Izbor najboljših študentskih dokumentarnih filmov zadnjih let je pripravil Matjaž Ivanišin, lanski nagrajenec krakovskega festivala kratkega in animiranega filma Etiuda & Anima. Projekcijo kratkih filmov v letu 2007 je obiskal tudi režiser Franci Slak, profesor na AGRFT, ki je pripravil odlično uvodno predavanje, v katerem je predstavil akademijo in njeno produkcijo, enake načrte za letos je žal spremenila njegova smrt, zato so projekcijo posvetili njegovemu spominu. Lektorica je v uvodnem predavanju orisala njegovo življenje in filmsko delo, projekcijo pa so začeli z njegovim kratkim igranim filmom *Venec*. Filme je za projekcijo prijazno posodila AGRFT. Januarja je na slavistiki Jagelonske univerze v Krakovu dr. Giorgio Cadorini predaval o Slovencih v Italiji, predavanja so se udeležili predvsem študentje slovenskega lektorata. Giorgio Cadorini je strokovni asistent za italijanistiko na Šlezjski univerzi v Opavi na Češkem in diplomant tržaške univerze, kjer se je tudi naučil slovenščine, po rodu pa je Furlan. Aprila so izvedli projekt *Slovenistični jezikovni teden*, intenzivni tečaj za skupino študentov izbirnega lektorata za študente, ki je potekal v mestu Piwniczna-Zdroj. Skupno se ga je udeležilo 10 študentov, program je obsegal 8 ur lektorata dnevno, dnevni program je vseboval predvsem klasične lektorske vaje z velikim poudarkom na konverzaciji, večerni program pa je bil tematski. Prvi večer je bil posvečen slovenski popularni glasbi, drugi učenju in petju slovenskih ljudskih pesmi, tretji filmu. Del lektorskih vaj je vodila Tatjana Jamnik. Študentje so od jezikovnega tedna veliko odnesli in močno napredovali, tako da je bil osnovni namen dosežen. Slovenistični jezikovni teden je bil v veliki meri financiran tudi s strani programa STU, delno pa s strani Jagelonske univerze. Aprila so se študenti udeležili ekskurzije v Slovenijo, ki so jo organizirali na slovenistiki Šlezjske univerze iz Katowic in skupaj z lektorico študentske slovenistične konference na Varšavski univerzi. Dva študenta slovenskega lektorata iz Krakova sta prebrala prispevka pod mentorstvom lektorice: Joanna Kempny referat z naslovom *Osamosvojitev in vrednote Slovencev*, Jacek Lenkiewicz pa *Drago Jančar, življenje in literatura (Temna stran meseca in Veliki briljantni valček)*. Najboljši trije študenti slovenskega lektorata Jagelonske univerze so se udeležili slovenistične prevajalske delavnice v Bielsku-Biały. Odlomki iz slovenske literature, ki so jih prevedli (Blatnik, Potocco), bodo skupaj s prevajalskim komentarjem objavljeni v posebni publikaciji. Izmenjava študentov preko Erasmosa poteka že nekaj let in je lepo utečena. V letošnjem letu je po dvajsetih letih na krakovski slavistiki spet nastala slovenistična diploma ravno po zaslugi Erasmosove štipendije. Sodelovanje univerz iz Prage, Bratislave, Ljubljane in Krakova v okviru t. i. kvadrilaterale se razvija, s čimer se krepi tudi podpora slavistiki in študiju jezikov na teh univerzah (program srednjeevropske študije) in posredno tudi slovenistiki v Krakovu. Aprila 2008 je potekalo srečanje dekanov omenjenih univerz na univerzi v Krakovu, kjer so razpravljali o aktualnih spremembah programov in možnostih konvergentnega razvoja, na srečanje je bila povabljen tudi lektorica. Junija je študentka Zuzanna Jablonska zagovarjala diplomsko delo iz slovenske literature z naslovom *Smeh za leseno pregrado Janija Virka kot modificirani tradicionalni roman*. Ker v Krakovu ni slovenistike, so taki dogodki izredni, saj gre za tretjo slovenistično diplomu doslej na slavistiki Jagelonske univerze. Študentka, ki je sicer po specializaciji kroatistka, jo je pripravljala med bivanjem v Ljubljani na Erasmosovi štipendiji. Mentorica naloge je bila dr. hab. Celina Juda, recenzijo naloge je napisala lektorica, ki je tudi sodelovala v tričlanski komisiji na zagovoru oz. na diplomskem izpitu, ki je obsegal sodobno slovensko literaturo. V **Lizboni** je lektorica Mateja Rozman v sodelovanju s slovenskim veleposlaništvom

organizirala precej obsežen program na sejmu Expo Lingua. Med drugim je imel koncert slovenski igralec in glasbenik Janez Škof, ki je pel pesmi slovenskih pesnikov, prevedene s strani lektorice in prevajalca Joseja Meire. O dogodku so poročali na portugalski televiziji RTP2. Maja je lektorica sodelovala pri organizaciji ibero-slovanskega kongresa in organizirala otvoritveni večer, na katerem so študenti slovenskega jezika in kulture interpretirali odlomke iz slovenske proze, lektorica pa je imela kratko predavanje z naslovom *Alguns aspectos dum conto de Mazzini*. Konec junija je v sodelovanju s portugalskim Pen klubom in slovenskim veleposlaništvom organizirala predstavitev *Antologije slovenskih pesnikov*. Pesmi je prevedla v portugalščino v sodelovanju s predsednikom Pen Cluba gospodom Casimirom de Brito in prevajalcem gospodom Josejem Meiro. Predstavitve je bila v Portu v fundaciji José Rodrigues in v Lizboni na inštitutu Camoes. Pri predstavitvi je sodeloval tudi igralec Janez Škof, o dogodku so poročali po radiu in v znanih lizbonskih časopisih *Expresso* in *Publico*. O lektoratu za slovenski jezik in kulturo so poročali tudi na prvem programu slovenske televizije. V študijskem letu 2008/09 se spreminja tudi status slovenistike v Lizboni, saj bo predmet *Slovenski jezik in kultura*, ki je bil do zdaj v programu oddelka za jezikoslovje, postal tudi obvezni izbirni predmet v okviru slovanskih študij. V **Lodžu** so v preteklem študijskem letu literarni večeri, prevajalske delavnice, študentske konference itn. potekale v okviru znanstvenega krožka *Koło naukowe Slawistów Uniwersytetu Łódzkiego im. św. Cyryla i Metodego*. V **Londonu** deluje lektorat v okviru Jezikovnega centra Šole za slovanske in vzhodnoevropske študije ter je odvisen predvsem od števila prijavljenih udeležencev. V preteklem študijskem letu so prvič organizirali pouk tako za začetno stopnjo (poučevala je Vanja Kolmančič, ki živi v Londonu) kot tudi nižjo nadaljevalno skupino (poučevala lektorica Ivana Petric Lasnik enkrat tedensko, ki se je vozila iz Nottighamama). Z organizatorjem tečajev dobro sodelujejo in imajo za tečaj slovenščine vso njihovo podporo. Status slovenistike pa bo s študijskim letom 2008/09 spremenjen, saj je bila prvič razpisana tudi višja nadaljevalna skupina. V okviru lektorata v **Moskvi** so potekali ogledi novejših slovenskih filmov. Spomladi sta na slovenistiki gostovala dr. Jacek Kozak in dr. Igor Žagar, lektorica Katarina Ogrinc pa je organizirala literarni večer ter okroglo mizo na temo *Argumentacija*, ki so se je udeležili tudi študentje ter profesorji drugih fakultet. Sodelovanje slovenistike z Veleposlaništvom RS v Moskvi ima že dolgoletno tradicijo, saj so lektorji in ruski predavatelji slovenskega jezika vedno vabljeni na sprejeme, družabna srečanja, kulturne prireditve, ponavadi pa dobijo vabilo tudi študenti slovenščine. Ob kulturnih ali diplomatskih obiskih slovenskih predstavnikov v Moskvi lektorji in študenti običajno sodelujejo kot neuradni prevajalci ali spremljevalci gostov slovenskega veleposlaništva. Obenem pa študenti občasno tudi pomagajo pri organizaciji prireditev ob slovenskem kulturnem prazniku. Lektorica je vzpostavila stike tudi s predstavniki slovenskih podjetij, ki študentom nudijo opravljanje obvezne prakse v predstavništvih slovenskih podjetij, honorarno delo med študijem ter običajno tudi redno zaposlitev po koncu študija. Zavod za šolstvo RS se je na lektorico obrnil s prošnjo, da bi v okviru izobraževanja otrok slovenskih poslovnežev poučevala slovenščino. Pouk poteka enkrat tedensko v kletnih prostorih Veleposlaništva RS v Moskvi. V **Münchnu** lektorica Iris Meško dela le honorarno in bi bila nujna ureditev statusa lektorja slovenščine na LMU, da se bo lahko še naprej ohranila slovenščina kot eden izmed izbirnih predmetov v okviru študija slavistike in vzhodnoevropskih študij. V **Nottinghamu** je v lanskem študijskem letu poleg dodiplomskih modulov zaživel tudi podiplomski program *Postgraduate Language Diploma in Slovene*, v okviru katerega večinoma predava dr. David Denton, za konverzacijo in fonetične vaje je odgovorna lektorica Ivana Petric Lasnik. Na univerzi diplomantov iz slovenistike ni, saj je organiziran samo lektorat, kljub temu pa je na diplomskem programu *Geografija in vzhodnoevropske študije* (Geography and East European Studies) diplomiral študent s pohvalo za govorno zmožnost v slovenščini (distinction in spoken Slovene). Lektorica je skupaj s študentskim društvom preko celega študijskega leta organizirala filmske večere (predvajanje slovenskih, ruskih, hrvaških, srbskih, poljskih filmov), aprila pa *Slovenski večer* s predstavitvijo Janka Lavrina, ogledom dokumentarnega filma o Janku Lavrinu in druženjem sedanjih ter bodočih študentov slovenščine. Študentom je pomagala tudi pri organizaciji potovanj v Slovenijo na SSJLK in Zimsko šolo ter gostovanj preko programa Comenius, septembra je aktivno sodelovala pri prireditvi *Evropski dan jezikov* in predstavila slovenski jezik in Slovenijo. Lektorat na univerzi v Nottinghamu je dobro

organiziran in ima podporo tako Oddelka za ruske in slovanske študije, predstojnice prof. Cynthia Marsh, kot tudi Šole za moderne jezike in kulture. V **Padovi** je lektor dr. Andrej Šurla s študenti organiziral ogledne slovenskih filmov in ekskurzijo. S študenti je delal individualno, možnost za organizirano skupinsko konverzациjo pa so nudila predvsem druženja po skupnih ogledih slovenskih filmov (v šolskih prostorih) in občasna neformalna srečanja zunaj fakultete. Odmeven je bil njegov nastop (predavanje in diskusija) na izrednem sestanku oddelčnega foruma *Mladi Evropejci* (sestavljajo ga doktorandi in mladi raziskovalci oddelka za germanske in slovanske študije), na katerem je poskušal predstaviti slovensko nacionalno samorefleksijo znotraj Evrope in nekdanje jugoslovanske države ter nekatere posebnosti slovenske literature (npr. fenomen slovenskega sonetopisja in pretežno odsotnost »velikih zgodb«). Na slovenistiki so nadaljevali s predvajanjem novejših slovenskih filmov in gledalce povabili na štiri celovečerne filme. Poseben dogodek je bilo miklavževanje, ki sta ga za študente polonistike in slovenistike ter druge zainteresirane pripravila s kolegico, lektorico za poljski jezik. Maja sta lektor in rimska lektorica Sanja Pirc sodelovala pri izvedbi ekskurzije po Sloveniji, med katero sta sedem udeležencev, rimskih in padovanskih študentov, s kombijem popeljala preko Ljubljane v Prekmurje. Med drugim so poslušali koncert enega izmed prekmurskih pihalnih orkestrrov z gostom Vladom Kreslinom in se na muzejski prekmurski domačiji srečali s pisateljem Vladom Žabotom, ki jim je tudi predaval o slovanski in slovenski mitologiji. Po mnenju lektorice Barbare Iskra slovenistika na padovanski univerzi sicer nima velikega števila študentov, vendar je to stanje normalno glede na ostale slovanske jezike, ki, razen rusistike, prav tako ne beležijo večjega števila študentov. Na Inalco v **Parizu** so v oktobru sodelovali na literarnem večeru z Dragom Jančarjem, ki ga je organiziral Maison d'Europe et d'Orient v Parizu, februarja je lektorica mag. Meta Klinar izvedla učno uro in predstavitev slovenskega jezika na sejmu jezikov in metod poučevanja jezikov *Expolangue*, marca je s študenti sodelovala z Dijonsko knjižnico pri projektu predstavitve mladinskih knjižnih junakov vseh držav Evropske unije, v okviru katerega so študenti Inalca pripravili predstavitev *Petra Klepca*. Marca 2008 je bil *Dan odprtih vrat* na inštitutu Inalco s predstavitvijo študijskih smeri, pogovorom z novimi študenti ter izmenjavo dobre prakse. Maja je bila predstavitev slovenskega jezika in Slovenije v okviru Fete de l'Europe, ki ga je organiziral Maison d'Europe d'Orient v Parizu ter predstavitev v okviru Le Forum des langues du monde v Toulousu v sodelovanju s slovenskim veleposlaništvom v Parizu in slovenskim profesorjem na univerzi v Toulousu dr. Edvardom Kovačem. Junija je lektorica s študenti sodelovala na Dnevu oddelka Srednje in Vzhodne Evrope, julija pa pripravila predavanje v okviru SSJLK na Paradi mladih: Prevodi slovenske književnosti v francoščini in odzivi medijev nanje. Septembra je Maison d'Europe d'Orient organiziral Teden jezikov in kultur v Parizu (Semaine des langues et cultures), kjer je bil predstavljen tudi slovenski jezik. Stiki s slovenskim veleposlaništvom v Parizu so stalni in dobri. Veleposlanik dr. Janez Šumrada se je vedno širokosrčno odzval prošnjam po podpori, kulturna atašejka Liza Japelj in lektorica dobro sodelujeta pri predstavljanju slovenskega jezika na različnih sejmih jezikov in kultur. Trenutno na slovenistiki poučujejo trije učitelji: gostujoči profesor s ljubljanske Filozofske fakultete dr. Boštjan M. Turk, lektorica in podiplomska študentka Pauline Fournier. Potekajo prizadevanja, da bi v Parizu na slovenistiki predaval redni profesor, kot je bila do upokojitve prof. Antonia Bernard. V **Permu**, kjer je slovenščina izbirni lektorat, so v preteklem študijskem letu organizirali večer slovenske poezije. V **Regensburgu** so v okviru slovenistike v poletnem semestru 2008 organizirali vrsto predavanj, branj, razstavo in koncert z naslovom *Poznate Slovenijo* (Kennen Sie Slowenien). Maja jih je otvoril generalni konzul Republike Slovenije v Regensburgu gospod Alfred Killer s predavanjem o značilnostih Slovenije, njenem gospodarstvu, kulturi, turizmu, ki je bilo opremljeno z bogatim slikovnim gradivom. Sledila je pogostitev s slovenskimi vini in dobrotami. Konec maja je bila otvoritev razstave fotografij priznanega umetniškega fotografa Branka Koničeka (v sodelovanju z Bavarsko-slovenskim društvom) v restavraciji kulturnega centra Leerer Beutel, v središču mesta, v hiši Hinter der Grieb, kjer ima Univerza Regensburg svoje prostore, je o slovenski literaturi in jeziku predaval ddr. Igor Grdina. Junija je iz svojih del bral pisatelj Andrej Blatnik, njegovo branje v slovenščini pa je na ozadju s projekcijo spremljal prevod v nemščino. Junija je v kulturnem centru Leerer Beutel, v džez klubu Regensburg,

nastopil Zoran Predin s svojo skupino. Koncert si je ogledalo več kot 120 navdušenih ljubiteljev glasbe, omogočila pa ga je Inter-Finanz Bank iz Zürich. O koncertu so poročali časopisi, prav tako je bil že prej najavljen kot kulturni dogodek tedna. Konec junija je v imel branje pesnik Gregor Podlogar, ki je bral v slovenščini in prevode v nemščino. Ves čas projekta so se vrstili dnevi slovenskega filma (v kinodvorani Leerer Beutel, kjer običajno predvajajo kinotečne filme). Prikazani so bili filmi *Predmestje* Vinka Möderndorferja, *Pod njenim oknom* Metoda Pevca in *Od groba do groba* Jana Cvitkoviča. Filmski dnevi so bili prikazi s pomočjo Slovenskega filmskega sklada, denarna sredstva je prispevala STU. Filmi so bili napovedani tudi v rednem programu regensburške Filmgalerie, tako da smo z njimi dosegli tudi širše občinstvo in vse zainteresirane za film. Cikel prireditve je bil odlično sprejet, natisnili so plakate in kartice, ki so bile razposlane na številne naslove in razstavljene na številnih mestih na univerzi. Na njih so bili navedeni tudi sponzorji (Inter-Finanz, Generalni konzulat Republike Slovenije, Center za slovenščino, Bavarsko-slovensko društvo, Filmgalerie, Jazz Club Regensburg, Regensburger-Universitätsstiftung). Stiki regensburške slavistike s slovenskim konzulatom v Münchnu so zelo dobri, prav tako tudi z Bavarsko-slovenskim društvom oz. gospodom Marjanom Kumerjem. Tako so posredovali pri razstavi slik fotografa Branka Koničeka v Regensburgu in prevzeli vse stroške za razstavo. Generalni konzul Alfred Killer je imel maja 2008 predavanje ob otvoritvi vrste prireditve o Sloveniji, konzulat je iz svojih sredstev za kulturo omogočil predavanje ddr. Igorja Grdine v Regensburgu, lektor Slavo Šerc dobro sodeluje tudi z Inštitutom za Južno in Vzhodno Evropo. Slavistika na regensburški univerzi je organizirana tako, da prevladujeta rusistika in bohemistika (zaradi relativne bližine s Češko republiko). Vendar ima slovenščina v Regensburgu dobro perspektivo, saj je bil iz Münchna v Regensburg preseljen Inštitut za Južno in Vzhodno Evropo, v okviru katerega bo od jeseni naprej 2009 začela delovati tudi Slovenska čitalnica. Razumljivo je, da zato želi vodstvo slavistike okrepiti položaj slovenščine in ji izboljšati status. V **Skopju** so uvedli osemsemestrski A-diplomski študij slovenskega jezika in književnosti, na katerega so se v študijskem letu 2007/08 vpisali prvi študenti, na lektoratu so priredili več DVD-prezentacij, filmskih večerov, imajo stalne stike s slovenskim veleposlaništvom R Makedonije in s slovenskim združenjem France Prešeren. Obiskal jih je slovenski veleposlanik Alena Briana Berganta. Prof. dr. Lidija Arizankovska je sodelovala pri izvedbi Tempusovega projekta MALTEC – Center za testiranje in certificiranje znanja makedonskega jezika kot tujega jezika s Centrom za slovenščino Univerze v Ljubljani kot nosilcem projekta, z ALTE iz Cambridgea in Krakovsko univerzo – Centrom za poljski jezik in kulturo. Rezultat projekta so tri knjige *TEMAK, Priračnik za kandidatite za testot po makedonski jazik kako stranski, Priračnik za sostavuvajte na testot po makedonski jazik kako stranski* in *Priračnik za izveduvajte i za ocenuvajte na testot po makedonski jazik kako stranski*. V **Sofiji** je lektorica decembra s študenti z obeh skupin B-specialnosti pripravila slovenski večer, za katerega so uprizorili Prešernovo *Turjaško Rozamundo* (v slovenščini, toda s podnapisi) in pogostitev z nekaj steklenicami slovenskega vina in poslušali sodobno slovensko glasbo. V Bolgariji ni slovenskega diplomatskega predstavništva, kar ovira vsakršne stike med lektoratom in oddaljenim pristojnim veleposlaništvom. Razmere so se popravile februarja 2008, ko je Ministrstvo za zunanje zadeve za 6 mesecev v Bolgariji imelo odpravnika poslov Milana Predana. Z lektorico Evo Šprager sta v tem času sodelovala pri pripravi slavnostnega večera ob zaključku predsedovanja Slovenije EU (26. junij 2008), ki se ga je udeležil tudi veleposlanik g. Ladislav Lipič, in v projektu Wall to Wall Poetry, ki ga je organiziralo nizozemsko veleposlaništvo v Sofiji. V **Tokiu** je tečaj slovenskega jezika in kulture na Tokijski univerzi za tuje jezike potekal od oktobra 2007 do marca 2008. Poleg tega so organizirali ali sodelovali pri prireditvah Linguapax Asia 2007, na Kulturnem festivalu univerze, v Reviji Sinfo (Urad Vlade RS za komuniciranje), pri Prešernovi proslavi z branjem slovenske poezije v slovenskem in japonskem jeziku ter pri pripravah na Simpozij slovenskega jezika in kulture v juniju 2008 na Univerzi v Tokiu. V **Trstu** so imeli na Filozofski fakulteti pred začetkom predavanj javno predstavitev študija, na kateri so študenti dobili potrebne informacije o organizaciji študija, študijskih programih in pa tudi o možnih povezavah z drugimi predmeti in smermi. V Trubarjevem letu je imel dr. Miran Košuta na Oddelku za tuje književnosti, komparativistiko in kulturološke študije predavanje o slovenski kulturni in literarni prisotnosti v Trstu od Trubarja do danes, v katerem je

posebno pozornost posvetil prav Trubarjevemu »tržaškemu obdobju«. Študente v okviru slovenistike obveščajo o kulturnih in za njihovo študijsko usmeritev pomembnih prireditvah, nekateri med njimi se že aktivno vključujejo v kulturno življenje slovenske skupnosti v Italiji, npr. kot dopisniki zamejskih časopisov, sodelavci slovenskega radia, dejavni člani kulturno-prosvetnih društev. Letos sta bili dve študentki tudi gojenki gledališke šole STUDIO ART, ki deluje pod okriljem Slovenskega stalnega gledališča v Trstu. Nekaj študentov pa honorarno poučuje na slovenskih šolah v zamejstvu, kar je zanje koristna delovna izkušnja, ki pa običajno vpliva na trajanje njihovega univerzitetnega študija. V akademskem letu 2007/2008 je dr. Miranu Košuti po dolgotrajnih prizadevanjih in zapletenih postopkih uspelo doseči, da ima slovenščina enak položaj kot drugi jeziki Evropske zveze, kot gostujoči učitelj pa je prihajal iz Ljubljane dr. Matej Šekli. Univerza v Trstu je vključena v povezavo univerz v Celovcu, Gradcu, Mariboru, Szombathelyju, Budimpešti in Bielsku-Biahi, v okviru katere nastaja meduniverzitetni specialistični študij. V preteklem študijskem letu so imeli tudi štiri diplomante, tri študentke v Višje šole za prevajalce in tolmače so opravljale izpit iz slovenščine, ker so po upokojitvi dr. Marije Pirjevec ostali brez redno zaposlenega profesorja. Lektor dr. Zoltan Jan je bil mentor oziroma somentor pri podiplomskem študiju (znanstvena oziroma tretja stopnja) štirim študentom na Univerzi v Ljubljani, letos je ena teh študentk uspešno zaključila doktorski študij. Sodeloval je v habilitacijskih postopkih na Univerzi v Ljubljani, Univerzi v Novi Gorici, Univerzi na Primorskem in kot predstavnik učiteljev slovenščine na tujih univerzah v okviru Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik. Lektorica Rada Lečič na Visoki šoli za prevajalce je sodelovala pri organizaciji dveh pogovorov z Borisom Pahorjem, o katerih so poročila o tem objavili vsi pomembnejši tržaški časopisi, in maja pri dvodnevem simpoziju ob 500-letnici Trubarja. V **Tübingenu** je lektorica Mojca Šoštko organizirala filmske večere in se s študenti udeležila dogodkov, ki so jih ob Trubarjevi obletnici organizirali mesto Tübingen (simpozij), Oddelek za slavistiko (javna predavanja z vodenjem), Univerzitetna knjižnica (razstava), evangeličanska skupnost (gledališka predstava), Slovenska župnija v Stuttgartu (razstava), Slovensko evangeličansko društvo (obisk Trubarjevih krajev) in župan mesta Tübingen (slavnostni sprejem z visokimi gosti iz Slovenije in predstavniki slovenskih društev). Organizirali so tudi brucovanje študentov lektorata slovenščine. Lektorat ima stike s konzulatom v Münchnu, z veleposlaništvom v Berlinu, s slovenskimi društvi v Baden-Württembergu in s slovensko župnijo v Stuttgartu. Novofilološka fakulteta načrtuje zaprtje katedre za južno slavistiko leta 2011 oz. ob upokojitvi prof. Raeckeja. Novi predstojnik oddelka dr. Tilman Berger je izrazil mnenje, da odderek vsekakor želi obdržati slovenski lektorat in da njegov obstoj ni vezan na status južne slavistike. Slovenščino bi v tem primeru kot drugi slovanski jezik izbirali študenti zahodne in vzhodne slavistike, kar se v manjši meri dogaja že zdaj. V **Varšavi** sta na lektoratu gostovala prof. dr. Janez Bogataj in dr. Jacek Kozak, poleg tega pa so v preteklem letu imeli kar 8 diplomantov. Januarja je bila predstavitev režiserja Mitje Okorna za vse slaviste. Predvajal je film *Tu pa tam*, sledil pa je pogovor s študenti. Aprila je potekala Meduniverzitetna študentska konferenca z naslovom *Slovenska kultura in njene korenine*: organizirali so politični panel s predavanji veleposlanika RS v RP, gospoda J. Drofenika in poslanca J. Borkowskega, z referati študentov, slovenski večer v klubu Jadlodajnia Filozoficzna, večerni program pa so pripravili študenti varšavske slovenistike, igral je ansambel Hoffman iz Kranja. Drugi panel, tj. *Slovenska kulturna dediščina*, so bila predavanja prof. Z. Darasza, profesorja J. Bogataja z Univerze v Ljubljani in dr. J. Balažica iz Pokrajinskega muzeja v Murski Soboti, študenti so pripravili referate. Zvečer je bila projekcija slovenskih kratkih filmov v klubu Wytownia Wodek (*Ohcet, Rezina življenje, Moj sin seksualni manijak, Na sončni strani Alp, Idioti, Otrok v času, Made in Slovenia*) in pogovor z Janezom Burgerjem, režiserjem filma *Na sončni strani Alp*. Zadnji panel je bil Slovenska literatura in njene korenine, s predavanjem J. Kozaka s Primorske univerze in referati študentov. Maja je v Varšavi gostoval slovenski igralec, režiser in lutkar R. Waltel. Z Veleposlaništvom RS v RP so uspešno sodelovali pri pripravi in realizaciji študentske konference, pri tem projektu so jim veliko pomagali tudi Društvo poljsko-slovenskega prijateljstva Triglav-Rysy, Inštitut za zahodno in južno slavistiko, lastniki varšavskih klubov, v katerih je potekala konferenca. Finančno pa so realizacijo projekta omogočili STU, podjetje Krka, Društvo poljsko-slovenskega prijateljstva, Univerza v Varšavi in podjetje Wina. V **Vidmu** se lahko slovenščino študira

na Fakulteti za tuje jezike in književnosti, na Oddelku za jezike in civilizacije južne-vzhodne Evrope ter na Fakulteti za izobraževalne vede, in sicer kot študijski ali izbirni predmet tri leta z možnostjo podaljšanja še za dve leti (po bolonjskem sistemu). Študenti med študijskim letom spoznajo Slovenijo, njeno zgodovino in sodobnost, kulturo in književnost ter seveda jezik, pridobivajo pa si tudi prevajalske izkušnje, na Fakulteti za izobraževalne vede pa poleg jezika in književnosti spoznajo tudi zgodovino in antropologijo. Večino predmetov pokriva prof. Roberto Dapit, Laura Sgubin vodi predavanja iz jezika, lektorica Polona Liberšar pa vodi lektorat slovenščine. Profesor Roberto Dapit je v goste povabil kot predavatelja Miha Obita in Marino Cernetig, ki sta predstavila in kasneje tudi vodila debato o narečni literaturi. Med letom so se odpravili na popoldanski izlet v Novo Gorico, ki so ga zaključili z obiskom Slovenskega narodnega gledališča Nova Gorica in si ogledali gostujočo predstavo tržaškega gledališča *Namišljeni bolnik*. Zanimiva izkušnja je bil tudi kulturni dogodek v organizaciji mesta Videm, Vicino/Lontano, kamor so kot gosta povabili Borisa Pahorja, ki je mnogim poslušalcem pripovedoval zgodbe iz svojega razgibanega življenja. Vse je očaral s svojo bistrino duha in z načinom, kako strašne vojne dogodke predstaviti mladim na nemoralističen, vendar poučen in na trenutke zabaven način. Poleg tega so v Vidmu pripravili tudi filmski maraton, kjer so vrteli filme *Od groba do groba*, *Pod njenim oknom* in *V Ieru*. Njihova najmočnejša vez s Slovenijo so ekskurzije, ki jih za študente organizirajo vsako leto, letos z rekordno udeležbo, o njej pa je za *Novi Matajur* v narečju pisala študentka prvega letnika specialističnega študija Ilaria Banchig, Simonetta Cagnina pa v knjižni slovenščini v *Primorskem dnevniku*. Poleg tega so poskrbeli za reklamo za študij slovenščine v *Novem Matajurju* in *Primorskem dnevniku*. Občasno imajo stike predvsem z Generalnim konzulatom Republike Slovenije v Trstu, sodelujejo z raziskovalnim inštitutom Slori (Slovenski raziskovalni inštitut v Trstu) in slovensko šolo v Špetru. V Vilni so pred božičem s študenti slovenskega jezika pripravili otvoritev razstave prevodov nekaterih slovenskih pesnikov (Zupančiča, Kosovela, Babačiča, Murna idr.) v litovski in poljski jezik ter študentsko fotografsko razstavo. Ob tem so študentje v litovskem jeziku predstavili tudi nekaj značilnosti božično-novoletnega praznovanja pri Slovencih (miklavževanje, ki ga v Litvi ne poznajo, ljudske navade ob nekaterih praznikih ...) in glasbeno-literarni program: obiskovalci so lahko slišali slovenske ljudske pesmi, s svojo glasbo in poezijo se je predstavil v Litvi živeči slovenski pesnik in prevajalec Klemen Pisk, ki je v kratkem intervjuju predstavil tudi prvi prevod litovskih kratkih zgodb v slovenščino (Zgodbe iz Litve), sledila je pogostitev s slovenskimi dobrotami in videoprojekcija o Sloveniji. Prireditve se je dogajala v Poljskem kulturnem centru v Vilni, ki je brezplačno ponudil veliko prireditveno dvorano. Decembra je v Ljubljani začelo delovati Veleposlaništvo R Litve, malo pred tem pa so v Ljubljani potekali tudi litovski dnevi, ki jih je pripravilo Društvo Slovenija-Litva s sedežem v Ljubljani, na omenjeni prireditvi so aktivno sodelovali tudi litovski študenti slovenščine na Erasmusovi izmenjavi v Mariboru. Aprila so profesorji, lektorica Helena Škrbec in študenti slovenskega jezika z Univerze v Vilni v središču Vilne pripravili že tradicionalni *Slovenski vikend*, posvečen slovenskemu jeziku, literaturi, kulturi, kulinariki in glasbi. Začel se je s predavanjem gostujoče predavateljice s Filozofske fakultete v Ljubljani prof. dr. Alojzije Zupan Sosič o sodobnem slovenskem romanu na Filološki fakulteti Univerze v Vilni. Poleg profesorjev in študentov slovenščine so se predavanja udeležili tudi profesorji in študenti hrvaškega jezika, predstojnica Katedre za slavistiko dr. Jelena Brazauskienė in nekateri tuji študenti na študiju v Vilni. Predavanju je sledilo prijetno druženje na katedri za slavistiko ob okusnem prigrizku, v popoldanskih urah pa so si na filmskem festivalu v kinu Coca-Cola Plaza ogledali koprodukcijski film *Sem iz Titovega Velesa*, pri katerem je sodelovala tudi Slovenija. Nadaljevali so s srečanjem z gostjo pesnico Barbaro Korun, ki so se ga med drugimi udeležili tudi konzulka Irena Rappelj z veleposlaništva RS v Kobenhavnu, Birutė Vagrienė, direktorica Vilniuških spominskih muzejev in Predrag Lukič, lektor za hrvaški jezik na Univerzi v Vilni. V zgodnjem popoldnevu so se srečali v Spominskem muzeju Beatriče Grincevičiūtės (Beatričės namai), kjer je muzej predstavila Laima Ūkuskaitė, slovenska konzulka pa je predstavila prednostne naloge slovenskega predsedovanja Evropski uniji. Pogovor s pesnico je odlično pripravila, vodila in ga hkrati tudi prevajala v litovski jezik študentka Evelina Pavlovskaja, ki je predstavila nekaj pesmi Barbare Korun tudi v litovščini. Dogodek je s svojo glasbo obogatil študent jazz klavirja, sicer pa so lahko prisluhnili tudi

različni izbrani slovenski glasbi. Druženje se je nadaljevalo ob ogledu videoprojekcije o Sloveniji, ki sta jo pripravili študentki Miglë Petkutë in Valentina Jasiulevič, pokušini slovenskih jedi in slovenskega vina, večer pa so sklenili z ogledom slovenskega filma *Petelinji zajtrk*. Študentje so pesnici podarili knjigo svojih prevodov njene poezije, ki so jo pripravili sami. Navdušeni so bili tako nad predavanji prof. dr. Alojzije Zupan Sosič kot nad srečanjem z Barbaro Korun. V maju je lektorica s študenti gostovala na lektoratu slovenskega jezika v Gdansk, kjer so skupaj s poljskimi študenti pripravili slovenski dan, na katerem so gostili slovensko igralko in dramatičarko Sašo Pavček. V Zagrebu je lektorica Andreja Ponikvar s študenti in predstavniki slovenskega veleposlaništva na Hrvaškem ter Slovenskega doma sodelovala pri projektu *Evropski dan jezikov*. Maja so na Filozofski fakulteti v Zagrebu organizirali okroglo mizo z naslovom *Pogledi na sodobno slovensko književnost*, na kateri so sodelovali gostje iz Slovenije in Hrvaške: dr. Alojzija Zupan Sosič, profesorica na Filozofski fakulteti v Ljubljani, Urban Vovk, urednik revije Literatura, Mitja Čander, literarni kritik in urednik založbe Beletrina, Jagna Pogačnik, literarna kritičarka in prevajalka ter pisec Jurij Hudolin. Izhodišča za pogovor so ponudili študentje 3. letnika slovenistike na Oddelku za južnoslovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete v Zagrebu s svojimi predstavitvami prispevkov, ki so nastali kot plod predavanj o slovenski književnosti, in sicer o žanrskem sistemu sodobnega slovenskega romana, sodobnem slovenskem zgodovinskem romanu, sodobni ženski poeziji ter o Marku Kravosu in njegovi tržaški poeziji. Popoldne je bila še prevajalska delavnica, na kateri so se zagrebški študentje slovenistike lahko poučili o prevajalskih orodjih in pristopu k prevajanju leposlovja ter s tem povezanimi problemi in se preskusili v prevajanju odlomka romana Andreja Blatnika *Plamenice in solze*. Namen okrogle mize je bila promocija slovenske književnosti na Hrvaškem, seznanitev študentov slovenistike in drugih zainteresiranih s pogledi na stanje na slovenskem in hrvaškem literarnoustvarjalnem področju ter aktivno sodelovanje študentov pri predstavitvi in v diskusiji o problematiki sodobne slovenske književnosti. Ker bodo v študijskem letu 2008/09 začeli izvajati diplomski študij slovenistike, smer prevajalstvo (po bolonjskem študijskem programu), so s prevajalsko delavnico želeli študente spodbuditi k čim številčnejšemu vpisu tega študija. Oba dogodka sta pokazala, da je zanimanje za slovenski jezik, literaturo, za medkulturne stike in sodelovanje na zagrebški Filozofski fakulteti veliko, saj se je okrogle mize udeležilo več kot 60 poslušalcev, prevajalske delavnice pa okoli 30. Sodelovanje med slovenistiko v Zagrebu in STU je zelo konstruktivno, veliko sodelujejo tudi s profesorji z Oddelka za slovenistiko. Študentje, ki odhajajo na nekajmesečne štipendije v Ljubljano, so izrazili močno željo, da bi se v okviru Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik organiziral jezikovni tečaj, namenjen izključno študentom slovenistik po svetu, tako da bi lahko v času svoje odsotnosti na matični univerzi nadaljevali z jezikovnimi vajami ter razvijali oz. utrjevali svojo komunikacijsko in slovnično zmožnost.

Podatki o lektoratih za študijsko leto 2007/2008

Lektorati tipa A	Lektor/-ica v štud. l. 2007/08	Status predmeta: dipl., obv., izb.	Število ur tedensko (štud. leto 07/08)	Število študentov v štud. letu 07/08	Status slovenistike v 2008/09 enak/spremenjen	Slovenistika ima habilitiranega učitelja (domači – D; gostujoči – G)
Bratislava	Saša Poklač	obv. izb., izb.	14	ZS 59, PS 45	enak	/
Brno	Laura Fekonja	dipl., podipl., izb.	ZS 14, LS 10	30	enak	D (1)
Budimpešta	Mladen Pavičić	dipl.	16	19	enak	D (1), G (1)
Bukarešta	Aleksandra Boj	izb.	10	17	enak	/
Gradec	Tatjana Vučajnk, Tjaša Alič	dipl., obv., izb.	10	ZS 97, PS 76	enak	D (2), G
Katovice	Urška Kerin	dipl., obv. izb.	12	57	enak	D (6)
Krakov	mag. Bojana Todorović	obv. izb., izb.	14	ZS 100, PS 80	enak	/
Lodž	Aleksander Križ	dipl., obv. izb.	ZS 20, LS 16	87	enak	G (2)
Moskva	Katarina Ogrinc	dipl., izb.	13	13	enak	D (2)
Nottingham	Ivana Petric Lasnik	izb.	14	14	enak	D (1)
Pariz	mag. Meta Klinar	dipl.	12	7	enak	G (1)
Praga	dr. Jasna Honzak Jahič	dipl.	14	25	enak	D (2), G
Rim	Sanja Pirc	izb.	8	8	enak	/
Sofija	Eva Šprager	obv., izb.	14	26	enak	D (1)
Trst (FF)	dr. Zoltan Jan, Ljudmila Cvetek Russi	dipl., izb., obv.	10 10	43 19	enak	D (1), G (1)
Trst (PI)	mag. Rada Lečič	dipl., izb.	12	47	enak	D (1)
Tübingen	Mojca Šoštarko	obv., izb.	10	ZS 17, PS 16	enak	/
Varšava	Jasmina Šuler Galos	dipl.	14	42	enak	D (3)
Zagreb	Andreja Ponikvar	dipl., izb.	14	136	enak	D (4), G (2)

Lektorati tipa B	Lektor/-ica v štud. l. 2007/08	Status predmeta: dipl., obv., izb.	Število ur tedensko (štud. leto 07/08)	Število študentov v štud. letu 07/08	Status slovenistike v 2008/09 enak/spremenjen	Slovenistika ima habilitiranega učitelja (domači – D; gostujoči – G)
Bruselj	mag. Vesna Nedelko	izb.	6	13	enak	/
Buenos Aires	Mojca Jesenovec	izb., obv.	ZS 12, PS 16	83	enak	/
Gent	mag. Pavel Ocepek	obv. izb., izb.	15	19	enak	/
Hamburg	Monika Pemič	obv. izb., izb.	ZS 8, PS 6	ZS 24, LS 13	spremenjen – št. ur tečaja sln. se bo podvojilo (4 ure tedensko); predavanje s spremljevalnim seminarjem »Landeskunde« bo sestavni del štud. programa	D (2)
Padova	Barbara Iskra Šarec, dr. Andrej Šurla	dipl., izb.	ZS 12, PS 16	ZS 9, PS 7	enak	D (1)
Vilna	Helena Škrbec	dipl.	ZS 14, LS 9	10	enak	D (1)

Lektorati tipa C	Lektor/-ica v štud. l. 2007/08	Status predmeta: dipl., obv., izb.	Število ur tedensko (štud. leto 07/08)	Število študentov v štud. letu 07/08	Status slovenistike v 2008/09 enak/spremenjen	Slovenistika ima habilitiranega učitelja (domači – D; gostujoči – G)
Beograd	dr. Maja Djukanović	dipl., obv. izb., izb.	16	104	enak	D (1), G (1)
Bern	Jasmina Lepoša	izb.	3	13	enak	/
Bielsko-Biała	dr. Agnieszka Będkowska Kopczyk	dipl.	6	24	enak	D (več), G
Celovec	Ljubica Črnivec	dipl., obv. izb., izb.	12	40	enak	D (več), G
Dunaj	dr. Elizabeta Jenko	dipl., izb.	13	54	enak	D (več), G
Gdansk	mag. Maša Guštin	obv., obv. izb.	10	34	enak	/
Göteborg	Morgan Nilsson	izb.	ZS 8, PS 6	22	enak	/
La Plata	Mojca Jesenovec	izb.	PS 3	23	enak	/
Lizbona	Mateja Rozman	obv. izb.	30	30	spremenjen – tudi v okviru slovanskih študij	/
London	Ivana Petric Lasnik	izb.	3	16	spremenjen – še višja nad. skupina	/
Louvain	mag. Vesna Nedelko	izb.	6	7	enak	/
München	mag. Iris Meško	izb.	8	38	enak	/
Neapelj	Saša Žabjek Scutteri	dipl.	12	14	enak	D (1)
Nitra	Saša Poklač	ZS obv., LS izb.	ZS 5, LS 3	ZS 33, LS 28	enak	/
Novi Sad	mag. Željko Marković	obv., obv. izb.	4	30	enak	D (1)
Perm	Ekaterina Storoževa	obv. izb.	4	15	enak	D (1)
Regensburg	Slavo Šerc	izb.	6	12	spremenjen – s 4 na 6 ur tedensko	/
S. Peterburg	dr. Anna Bodrova	obv. izb., izb.	6	20	enak	D (1)
Skopje	dr. Lidija Arizankovska	dipl., obv., izb.	ZS 24, PS 22	99	enak	D (4), G (1)
Sombotel	doc. dr. Elizabeta Bernjak	dipl., izb.	ZS 16, LS 15	3	enak	D (2)
Tokio	mag. Jelisava Dobovšek Sethna	izb.	ZS 2	5	enak	/
Videm	Polona Liberšar	dipl., izb.	ZS 11, PS 16	32	enak	D (3)
Würzburg	dr. Dorothea König	izb., obv.	9	23	enak	/

Tip lektorata:

A: lektorat je sistemiziran in financiran na slovenski in tuji strani – učitelja sofinancirata Slovenija in univerza gostiteljica;

B: lektor je zaposlen na slovenski strani, učitelja plačuje samo Republika Slovenija;

C: učitelj na slovenski strani ni zaposlen (razen, če gre za njegov dodatni lektorat), v določenih primerih je plačan po pogodbi, na voljo ima sredstva za strokovno literaturo ter izobraževanje, na univerzi gostiteljici ima različne statute.

dipl. – diplomski študij

obv. izb. – obvezni izbirni predmet

izb. – izbirni predmet

D – domači učitelj

G – gostujoči učitelj

ZS – zimski semester

PS – poletni semester

Bibliografija učiteljev slovenščine na tujih univerzah v študijskem letu 2007/2008

- Lidija Arizankovska, Skopje
- Priračnik za kandidatite za testot po makedonski jazik kako stranski – TEMAK.
 - Priračnik za sostavuvačite na testot po makedonski jazik kako stranski – TEMAK.
 - Priračnik za izveduvačite i za ocenuvačite na testot po makedonski jazik kako stranski – TEMAK.
 - Slovenečkata leksema celo nasprema makedonskata duri (i) kako nejzin ekvivalent od semantičko-sintaksički aspect. XIV. Svetovni slavistični kongres. Ohrid, 2008.
 - Sistemot na glagolski vremenja vo makedonskiot jazik nasprema slovenečkoti i drugite slovenski jazici. Mednarodna konferenca. Ohrid, 2008 (v tisku).
- Ljudmila Cvetek Russi, Trst
- Lektoriranje*
- Miran Košuta: E-mejli. Študentska založba Litera, Nb, 2008.
 - Nedeljko Hvalič: V vrtincu. Samozaložba, Gorica, 2008.
- Barbara Iskra Šarec, Padova
- Prevod*
- Rada Lečić: Slovenski glagol: oblikoslovni priročnik in slovar slovenskih glagolov = Il verbo sloveno: manuale morfologico e dizionario dei verbi sloveni. Založba ZRC, Ljubljana, 2006.
- Lektoriranje*
- Simona Kustec Lipicer: Poseganje države v civilno družbo. Fakulteta za družbene vede, Ljubljana, 2006.
- Zoltan Jan, Trst
- Uredniško delo*
- Barbara Pregelj: Zgledno omledno: trivialno v slovenski postmoderni književnosti / Barbara Pregelj. Slavistično društvo Slovenije, Ljubljana, 2007.
 - Katarina Podbevšek: Govorna interpretacija literarnih besedil v pedagoški in umetniški praksi. Slavistično društvo Slovenije, Ljubljana, 2006, 305 str.
 - Javna predstavitev mnenj o privatnem šolstvu v Republiki Sloveniji, 23. marca 2007: Zbornik referatov in razprav. Ur. Zoltan Jan, Sonja Uršič in Nuša Zupanec. Knjižna zbirka Državnega sveta Republike Slovenije. Državni svet Republike Slovenije, Ljubljana, 2007.
 - Kako narediti to državo varno za otroke: Zbornik referatov in razprav, 22. maj 2007. Ur. Zoltan Jan, Marija Lončar in Nuša Zupanec. Knjižna zbirka Državnega sveta Republike Slovenije. Državni svet Republike Slovenije, Ljubljana, 2008.
- Objave v revijah, zbornikih in drugih samostojnih publikacijah*
- Granice po rozszerzeniu Unii Europejskiej na przykładzie znajomości literatury słoweńskiej we Włzech. V: ŚWIAT techniki i humanistyki / pod redakcją Emila Tokarza. Bielsko-Biała: Wydawnictwo Naukowe ATH, 2007, 401 str. (Rozprawy Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej). Prevedla Katarzyna Wrona, str. 317–324.
 - Prispevek Frana Petreta k razvoju slovenske literarne vede. V: Riječ (časopis za slavensku filologiju), 14/1. Reka, 2008, str. 238–248.
 - Dve profesorici slovenščine na Gimnaziji v Novi Gorici. V: Primorska srečanja, 30/305–307, november 2007, str. 105–116.
 - Z narečjem odpirati ušesa učence. V: Primorska srečanja, 31/312–313, julij 2008, str. 4–14.
 - Dolgo ali kratko, veliko ali malo, bogato in ustvarjalno. V: 15 let ACS: za kulturo učenja in družbo znanja/avtorstvo elaborata delovna skupina ACS Sonja Klemenčič idr. Ur. Slavica Borka Kucler. Andragoški center Slovenije, Ljubljana, 2007, 98 str.
 - Predstavitev problematike. V: Javna predstavitev mnenj o privatnem šolstvu v Republiki Sloveniji, 23. marca 2007. Zbornik referatov in razprav. Ur. Zoltan Jan, Sonja Uršič in Nuša Zupanec. Knjižna zbirka Državnega sveta Republike Slovenije. Državni svet Republike Slovenije, Ljubljana, 2007, str. 9.
 - Privatno šolstvo v Republiki Sloveniji: Predstavitev problematike. V: Educa: strokovna revija za področje varstva, vzgoje in izobraževanja predšolskih otrok in otrok v prvih triletjih osnovne šole, 16/1–2, junij 2007. Melior, Založba EDUCA, Nova Gorica, str. 99–103.

Članki v dnevnem časopisu

- Več prispevkov v glasilu Kronika Slavističnega društva Slovenije.
- Več prispevkov na spletnih straneh Lektor.net.

Reference, intervjuji, ocene

- Gaja Kos: Prvoosebni pripovedovalec – junak našega časa? *Otrok in knjiga* 35/68, 2007.
- Katja Željan: Teorija naglasa in narečji. V: *Delo* 26. 9. 2007, št. 222, str. 6.
- Petra Vidrih: O bogastvu narečij. Nova Gorica. Šesti simpozij v okviru Škrabčevih dnevov 2007. V: *Primorske novice* 27. 9. 2007, št. 223, str. 14.
- 6. simpozij o delu Stanislava Škrabca na temo Škrabčeva naglasna teorija slovenskega knjižnega jezika in slovenska narečja, ki je potekal v Novi Gorici 28. 9. 2007.
- Ivan Žerjal: V četrtek predstavitev. Univerza v Trstu. Študij slovenskega jezika in književnosti. V: *Primorski dnevnik* 6. 10. 2007, št. 236, str. 9.
- Ivan Žerjal: Predstavitev slovenistike. Univerza. Jutri na sedežu leposlovne in filozofske fakultete. V: *Primorski dnevnik* 10. 10. 2007, št. 239, str. 9.
- Ivan Žerjal: Italijanskemu svetu posredujejo slovensko kulturo. V: *Primorski dnevnik* 12. 10. 2007, št. 241, str. 9.
- Judita Valič: Narečja bogatijo jezik. V: *Dobro jutro VI/2007*, 13. 10. 2007, št. 125, str. 14.
- Neva Lukež: Ambasador jezika in kulture. Nova Gorica – Zoltan Jan prisoten tudi v zamejstvu. V: *Primorski dnevnik* 21. 10. 2007, št. 249, str. 14.
- MP: Ko je slovenščina v stiku. Koper. Okrogla miza o slovenščini v stiku z drugimi jeziki in predstavitev knjige Jožeta Toporišiča. V: *Primorske novice* 8. 11. 2007, št. 257, str. 16.
- Peter Jančič: Zadnje zasedanje državnega sveta. Veto, referendum in sprememba ustave. V: *Delo* 29. 11. 2007, št. 275, str. 2.
- Jana Krebelj: Intervju: Državni svetnik dr. Zoltan Jan o uspešnosti dela državnega sveta in željah za naprej. Želi si, da bi bila tehtna mnenja upoštevana. V: *Primorske novice* 12. 12. 2007, št. 286, str. 4.
- Slovenščina na 50 univerzah. Ljubljana: Lektorji opravljajo izjemno delo pri promociji slovenskega jezika. V: *Primorske novice* 11. 1. 2008, št. 8, str. 22.
- Primorski slovenistični dnevi na Dobrovem na temo Goriških Brd. V: *Novi glas* 17. 4. 2008, št. 14, str. 8.
- Katja Munih: Beseda Brdom. Grad Dobrovo. Slovenistični dnevi. V: *Primorski dnevnik* 19. 4. 2008, št. 94, str. 1, str. 18.
- Ivan Žerjal: Slovenistika ponovno vabi študente. V: *Primorski dnevnik* 25. 9. 2008, št. 228, str. 9.
- Gaja Kos: Kdaj spustiti jezik z vajeti? O (ne)rabi pogovornega jezika in slenga v domačih mladinskih prozih delih. V: *Otrok in knjiga* 2008, št. 71, str. 43–47.

Lektoriranje

- E-gradiva za izobraževalno podjetje Inter-es. 300 str.
- Različne priložnostne publikacije za Kulturni dom v Gorici (Italija).

Recenzije za razpise. Reelekcije in habilitacije

- Ocena monografije Barbare Pregelj *Trivialno* v sodobni slovenski književnosti.
- Ocena monografije Alenke Jensterle-Doležal z naslovom *V krogu mitov* (študije o slovenski književnosti).
- Ocena monografije Petre Kodre z naslovom *Vzgoja za krepitev zavesti o narodni pripadnosti pri pouku književnosti v 20. stoletju*.
- Ocena zbornika *Slovenščina med kulturami*. 19. Slovenski slavistični kongres, Celovec 2008.
- Ocena doktorske disertacije mag. Tanje Jelenko z naslovom *Pisne interpretacije literarnih besedil kot kazalec uresničenosti ciljev pouka pri poklicni maturi*. Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Ljubljana, 257 str.
- Zagovor doktorske teze mag. Tanja Jelenko *Pisne interpretacije literarnih besedil kot kazalec uresničenosti ciljev pouka pri poklicni maturi*. Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Ljubljana, 19. 6. 2008.
- Poročilo o primernosti prijavljene teme za disertacijo z naslovom *Pouk književnosti kot dejavnik oblikovanja narodne zavesti na območju slovensko-italijanskega kulturnega stika kandidatke Maje Melinc*. Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Ljubljana, 10. 6. 2008.

- Utemeljitev za podelitev nagrade Ustanove patra Stanislava Škrabca Janku Modru za njegovo življenjsko delo. Hrovača, 2008.
- Poročilo o strokovni usposobljenosti Zorana Božiča za izvolitev v naziv asistentka za področje slovenska književnost. Univerza v Novi Gorici, Nova Gorica, 25. 9. 2008.
- Somentor podiplomskim študentom (doktorski študij): Milica Kravos, Maja Melinc.
- Somentor doktorata Andreja Šurle.
- Poročilo nadzornega odbora Zveze društev Slavistično društvo Slovenije za obdobje 2004–2006. Celovec, 3. 10. 2008.

Elizabeta Jenko, Dunaj

- Jezikovna praksa pri pouku slovenščine kot tujega jezika. V: Wiener slavistisches Jahrbuch, Band 53. OAW, Dunaj, 2007.
- Phraseologie im Spiegel des Fremdsprachenunterrichts am Beispiel des slowenischen in der Erwachsenenbildung. V: Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Maribor, 2007.

Urška Kerin, Katovice

- Testiranje jezikovne zmožnosti učencev dvojezične osnovne šole v Špetru. Jezik in slovstvo, let. 52, št. 6. Ljubljana, 2007, str. 3–18.
- Zamejsko časopisje v elektronski obliki kot orodje jezikovnega načrtovanja. Slovenski jezik, literatura, kultura in mediji (Zbornik predavanj, 44. seminar slovenskega jezika, literature in kulture, 25. 6.–11. 7. 2008). Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete, Ljubljana, 2008.

Rada Lečić, Trst

Recenzije, poročila

- Pavle Merku: Krajevno imenoslovje na slovenskem zahodu, Primorski dnevnik, 14. januar 2007.
- V Trst prihaja Andrej Brvar, Primorski dnevnik, 11. marec 2007.
- Trenutek slovenske poezije, Delo, 21. marec 2007.
- Evropski jeziki – instrumenti in simboli, Primorski dnevnik, 7. maj 2008.

Strokovni članki v reviji Moja Slovenija

- Cikcak po slovnici in pravopisu, Iz oblikoslovja – 2. sklon, januar 2007.
- Cikcak po slovnici in pravopisu, Iz oblikoslovja – 2. sklon (nadaljevanje), februar 2007.
- Cikcak po slovnici in pravopisu, Iz oblikoslovja – 3. sklon, marec 2007.
- Cikcak po slovnici in pravopisu, Iz oblikoslovja – 6. sklon, april 2007.
- Cikcak po slovnici in pravopisu, Iz oblikoslovja – posebnosti samostalnikov moškega spola, maj 2007.
- Cikcak po slovnici in pravopisu, Iz oblikoslovja – posebnosti samostalnikov ženskega in srednjega spola, junij 2007.
- Cikcak po slovnici in pravopisu, Iz oblikoslovja – pridevnik, julij 2007.
- Cikcak po slovnici in pravopisu, Iz oblikoslovja – števniki, avgust 2007.
- Cikcak po slovnici in pravopisu, Iz oblikoslovja – zaimki, september 2007.
- Cikcak po slovnici in pravopisu, Iz oblikoslovja – zaimki (nadaljevanje), oktober 2007.
- Cikcak po slovnici in pravopisu, Iz oblikoslovja – glagol (glagolski vid), november 2007.
- Cikcak po slovnici in pravopisu, Iz oblikoslovja – glagol (sedanjik), december 2007.
- Cikcak po slovnici in pravopisu, Iz oblikoslovja – glagol (preteklik in prihodnjik), januar 2008.
- Cikcak po slovnici in pravopisu, Iz oblikoslovja – glagol (velelnik in pogojnik), februar 2008.
- Cikcak po slovnici in pravopisu, Iz oblikoslovja – glagol (neosebne glagolske oblike), marec 2008.
- Cikcak po slovnici in pravopisu, Iz oblikoslovja – prislovi, april 2008.
- Cikcak po slovnici in pravopisu, Iz oblikoslovja – vezniki, členki, medmeti, maj 2008.
- Cikcak po slovnici in pravopisu, Iz skladnje – stavčni členi (osebek in povedek), junij 2008.
- Cikcak po slovnici in pravopisu, Iz skladnje – stavčni členi (nadaljevanje), julij 2008.
- Cikcak po slovnici in pravopisu, Iz skladnje – zložena poved, avgust 2008.
- Cikcak po slovnici in pravopisu, Iz skladnje – skladijski naklon, september 2008.
- Cikcak po slovnici in pravopisu, Iz pravopisa – velika in mala začetnica pri imenih bitij, oktober 2008.

- Željko Marković, Novi Sad**
- Lektoriranje*
- Umberto Eco: Otok prejšnjega dne. Mladinska knjiga, Ljubljana, 2007.
 - Angelo del Boca: Italijani, dobri ljudje? Mladinska knjiga, Ljubljana, 2007.
 - Roberto Saviano: Gomora. Mladinska knjiga, Ljubljana, 2008.
- Ситуациони типови глагола видети и гледати, Зборник Матице српске за филологију и лингвистику. Нови Сад, 2007 (v tisku).
- Morgan Nilsson, Göteborg**
- Prevod*
- Andrej Blatnik: »Nej« in »Ytan«. V: Pequod, 42–43, 2008, str. 213–217.
- Recenzije*
- Barbara Bartnicka, Björn Hansen, Wojtek Klemm, Volkmar Lehman, Halina Satkiewicz: Grammatik des Polnischen (= Slavolinguistica 5), Munich: Verlag Otto Sagner 2004, 620 str. V: Scando-Slavica, let. 53, str. 135–141.
 - Zuzana Hlavičková och Jana Svatošová: Norstedts tjeckiska ordbok. Tjeckisk-svensk/Svensk-tjeckisk. Stockholm, Norstedts Akademiska Förlag 2005. 743 sidor. V: LexicoNordica, št. 14, str. 267–274.
 - Švedsko-slovenski slovar. V: Nyhetsbrev från Svenska slavistförbundet, št. 9, str. 5.
- Katarina Ogrinc, Moskva**
- Članek o Trubarjevem letu v Sloveniji.
 - Recenzija knjige Helene Jazbec Nemške izposojenke pri Trubarju. V: Jazykoznanje ruske akademije znanosti (v tisku).
- Mladen Pavičić, Budimpešta**
- Szlovén irodalmi antológia I. Ur. Mária Bajzek, István Lukacs, Mladen Pavičić. Opera Slavica Budapestinensia, ELTE BTK, Szláv Filológiai Tanszék, Budimpešta, 2007.
 - Slang master. Ur. Marko Jesenšek, souredili Elizabeta Bernjak idr. Filozofska fakulteta, Maribor, 2007.
 - Ta knjiga je nevarna!, Péter Nádas: Skrbna opredelitev kraja, Lastna smrt. Beletrina, Ljubljana, 2008, str. 157–165.
 - Szlovén irodalmi antológia II. Ur. István Lukacs, Mladen Pavičić. Opera Slavica Budapestinensia, ELTE BTK, Szláv Filológiai Tanszék, Budimpešta, 2008.
- Ivana Petric Lasnik, Nottingham in London**
- Herrity, Peter, Petric Lasnik, Ivana: Slovene phrasebook. Chambers Harrap publishers, Edinburgh, 2008.
 - Soavtorica učbenika za nadaljevalni tečaj slovenščine kot drugega/tujega jezika (v pripravi).
- Andreja Ponikvar, Zagreb**
- Slovenska slovnica za tujce – kaj imamo, kaj pa bi. Zbornik referatov s 3. hrvaško-slovenskega srečanja v Opatiji (v tisku).
 - Soavtorica učbenika za nadaljevalni tečaj slovenščine kot drugega/tujega jezika (v pripravi).
- Slavo Šerc, Regensburg**
- Prevodi knjig*
- Uwe Timm: Rdeče (Rot), Zbirka Moderni klasiki. Cankarjeva založba, Ljubljana, 2007. (S spremno besedo: Roman o ljubezni, revoluciji ter smislu življenja).
 - Feridun Zaimoglu: Leyla. Cankarjeva založba, Ljubljana, 2007.
 - Markus Werner: Na strmini (Am Hang). Študentska založba, zbirka Beletrina, Ljubljana, 2008. (S spremno besedo: Markus Werner ter vprašanja banalnosti in resnice našega vsakdana).
- Prevodi v revijah in časnikih*
- Pascal Mercier: Nočni vlaka za Lizbono. Literatura 190, 2007.
 - Juli Zeh: Odselitev iz Tamtama. Delo, Poletje v zgodbi, 28. 7. 2007.
- Kolumne in članki*
- O posvetilih v knjigah. Delo, Književni listi, 20. 6. 2007.
 - Zmeraj sem si želela pisati z največjo mogočo svobodo (Intervju z Juli Zeh). Delo, Književni listi, 25. 7. 2007.

- Literatura, seks in prostitucija. Delo, Književni listi, 8. 8. 2007.
- Literatura in denar. Delo, Književni listi, 3. 10. 2007.
- Martin Walser in nastajanje literature iz življenja. Delo, Književni listi, 21. 11. 2007.
- Fikcija na sodišču. Delo, Književni listi, 21. 11. 2007.
- Več romantike! Delo, Književni listi, 26. 1. 2008.
- O fenomenu H.M.E. in svojeglavem Hammersteinu. Delo, Književni listi, 27. 2. 2008.
- O kraji knjig. Delo, Književni listi, 9. 4. 2008.
- Nemška mita: Študentsko gibanje in padec zidu. Delo, Književni listi, 21. 5. 2008.
- O pišočih parih. Delo, Književni listi, 2. 7. 2008.
- O pisateljih in avtomobilih. Delo, Književni listi, 20. 8. 2008.
- Tudi Švicarji ljubijo, sovražijo in umirajo (Intervju s Petrom Stammom). Delo, Književni listi, 3. 9. 2008.
- Ob tem še radijske oddaje (O nemški literaturi, Pascalu Mercierju itd.).

Eva Šprager, Sofija

Prevajanje literarnih besedil

- Georgij Gospodinov: Literarni kentaver. Mednarodni leti. Air Beletrina, januar–februar, št. BE: 36. Študentska založba, Ljubljana, 2004
- Teodora Dimova: Matere. Zbornik Vilenica. 20. mednarodni literarni festival. Društvo slovenskih pisateljev, Ljubljana, 2005.
- Silvija Čoleva: izbor poezije. Zbornik Medana. Študentska založba, Ljubljana, 2005.
- Jordan Radičkov: Kruto razpoloženje. Slovenska matica, Ljubljana, 2006.
- Dostena Angelova Lavergne: izbor poezije. Zbornik Medana. Študentska založba, Ljubljana, 2007.
- Hristo Bojčev: Pisma z onega sveta (odlomki). Gledališki list, SNG Nova Gorica, 2007.
- Morje, bolgarsko-slovenski zbornik poezije (prevodi K. Hristova in N. Lileva). Mladinska knjiga in Veleposlaništvo R Bolgarije, Ljubljana, 2007.
- Bolgarska književnost po Berlinskem zidu, Oddaja o sodobni bolgarski književnosti. Radio Slovenija, program Ars, 1. 7. 2008 ob 21h.
- Antologija bolgarske književnosti 1. Ur. Ljudmil Dimitrov, Borut Omerzel. Znanstvena založba Filozofske fakultete, Ljubljana, 2008.

Prevajanje uradnih besedil in sodno tolmačenje, tudi ob obiskih slovenskih delegacij

Saša Vojtech Poklač, Bratislava

- Franjo Frančič: Angelo (prevod: Veronika Ružičková). Nepovedz lune, že som sama (prevod: Kristína Potočnáková). Uredila in spremno besedo napisala: Saša Poklač. Univerzita Komenského, Bratislava, 2008.
- Franjo Frančič: Istrijské rozprávky (prevod: Eva Hrebenárová). Malé rozprávky (prevod: Jana Mičuchová). Ur. Saša Poklač. Univerzita Komenského, Bratislava, 2008.
- Saša Poklač, 2008: Govorjena podoba Dnevnika, osrednje informativne oddaje na slovenski nacionalni televiziji. V: Hovorená podoba jazyka v médiách (zbornik). Nitra.
- Saša Poklač in Miloslav Vojtech: Slovensko-slovinská konverzačná príručka. Univerzita Komenského, Bratislava, 2008.

Bojana Todorović, Krakov

- Prihodnjik v slovanskih jezikih, magistrsko delo (mentorica prof. dr. Alenka Šivic Dular). Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani, 2007.
- Slovenščina kot nadaljnji jezik v okviru študija slavistike, prispevek na konferenci v okviru XI. zasedanja Poljsko-slovaške komisije za humanistične vede v Krakovu (članek je sprejet v objavo v konferenčnem zborniku).

44. seminar slovenskega jezika, literature in kulture

Slovenski jezik, literatura, kultura in mediji (23. 6.–11. 7. 2008)

doc. dr. Mateja Pezdirc Bartol

1 Udeleženci in udeleženke SSJLK

44. SSJLK se je udeležilo 123 udeležencev iz 24 držav. Od tega je bilo 85 študentov, 12 asistentov, profesorjev in lektorjev s tujih univerz, 26 pa udeležencev, ki se s slovenščino ukvarjajo na drugih poklicnih področjih.

Udeleženci so prejeli štipendije iz različnih virov: seminarski odbor je podelil 23 štipendij in 11 kotizacij, 67 štipendij je bilo podeljenih na podlagi meddržavnih programov sodelovanja ter z lektoratom slovenskega jezika na neslovenskih univerzah, zamejske organizacije in univerze so jih razdelile 10, slavistični inštituti 3 cele in 1 polovično, 1 je dalo Društvo slovenskih pisateljev, 7 pa je bilo udeležencev samoplačnikov.

Po dogovoru z MVZT in MZZ smo vse štipendije pošiljali direktno na lektorate na tujih univerzah (STU). Obvestili smo MZZ, kam smo poslali štipendije, ki so podeljene na podlagi programov sodelovanja, tako da je potem ministrstvo lahko obvestilo ambasade po svetu, kam naj napotijo morebitne prosilce, ki bi se obrnili nanje. Meddržavne štipendije so bile v države, kjer ni lektorata slovenščine (Grčija, Finska, Turčija), in v države, ki so posebej zahtevale uradno pot pošiljanja (Poljska, Češka, Slovaška), poslane preko MZZ. Ministrstvo je ambasade obvestilo, da so štipendije namenjene ljudem, ki se strokovno ukvarjajo s slovenskim jezikom oz. potrebujejo slovenščino za svoje delo.

Tako kot že nekaj let zapored se je pokazalo, da je bilo prošelj za štipendije seminarskega odbora veliko več, kot jih je bilo mogoče podeliti. Zato smo podelili več delnih štipendij – kotizacij za udeležbo v programu (pri tem si bivanje udeleženci krijejo sami). Povečanje števila štipendij oz. vsote zanje ostaja tudi vnaprej aktualen problem. Letos smo podobno kot lani pri podeljevanju štipendij upoštevali naslednje kriterije: prednost smo dali profesorjem, asistentom, študentom višjih letnikov slovenistike, prosilcem s priporočili ter tistim študentom, ki na seminarju doslej še niso bili.

Udeleženci so se redno udeleževali tako dopoldanskih kot popoldanskih seminarskih prireditev. Najbolje so bili obiskani (obvezni) lektorati, podobno kot lani pa je bil zelo dober tudi obisk predavanj.

Med udeleženci je bilo letos sedem samoplačnikov, kar po svoje dokazuje in hkrati zahteva kvalitetno prireditev, po drugi strani pa organizatorjem omogoča vsaj nekaj prepotrebne finančne prožnosti.

2 Strokovni program

Letošnja krovna tema seminarja je bila *Slovenski jezik, literatura, kultura in mediji*. Želja letošnjega seminarja je bila, da je ta vsebinsko čim bolj celostno oblikovan, zato so se predavanja, ekskurzija in popoldansko-večerni program vsebinsko še intenzivneje prepletali. Tudi lektorji so bili s seminarskim programom seznanjeni že precej pred začetkom prireditve (za vse sodelavce je bila organizirana predstavitev programa, lektorji so lahko vnaprej dobili seminarski vodnik), tako da so lahko tematiko predavanj, izbirnih tečajev in spremljevalnih prireditev smiselno vključili tudi v načrt in izvedbo svojega lektorskega dela, k čemer so bili še posebej spodbujeni z zbranimi dodatnimi gradivi, povezanimi s temo seminarja, ki so jim bila na voljo pred začetkom seminarja (filmi na DVD-jih, zgoščenke, knjige, časopisno gradivo ipd.).

2.1 Lektorati

Vodja lektorjev je bila tako kot lansko leto doc. dr. Đurđa Strsoglavec, na tri zahtevnostne stopnje (začetna, nadaljevalna, izpopolnjevalna) razdeljene lektorate pa so izvajali naslednji lektorji: dr. Nataša Hribar, Eva Šprager, Barbara Iskra Šarec, Laura Fekonja, mag. Rada Lečič, Andreja Ponikvar, Sanja Pirc, Slavo Šerc, Urška Kerin, dr. Andrej Šurla, mag. Silva Kastelic, Tatjana Jamnik, dr. Helena Kuster, asist. dr. Hotimir Tivadar, Urška Perenič. Sklop fonetičnih vaj in delavnic je vodil asist. dr. Hotimir Tivadar. Delo v lektoratih je potekalo izjemno uspešno in učinkovito, udeležba udeležencev je bila praktično 100-odstotna, zadovoljstvo pa je vidno tudi iz rezultatov anket (njen

povzetek je priložen poročilu), saj je letošnja splošna ocena lektoratov 4,74 najvišja med ocenami lektoratov zadnjih štirih let (lani 4,63, predlani 4,58). Udeleženci in udeleženke so po lastnih ocenah izboljšali svoje znanje, in sicer so svoj napredek znanja ocenili takole: *nič* 1 %, *malo* 9 %, *precej* 55 % in *veliko* 35 %. Delo lektoratov je podrobneje predstavljeno v poročilu vodje lektorjev.

2.2 Predavanja

Predavanja smo posvetili temi *Slovenski jezik, literatura, kultura in mediji*. V predavanjih smo razmišljali, kako narava medija usmerja podobo jezika, pa naj bo to medij knjige, radia, filma, televizije, časopisa, gledališča, interneta ipd., in sicer tako na pisni kot govorni ravni. Opazovali smo medsebojno povezovanje izraznih sredstev, saj so nas zanimala tista umetnostna dela, pri katerih literatura prestopa meje svojega primarnega jezikovnega medija in postaja sestavni del filma, gledališke uprizoritve, glasbene popevke, ilustracije, opere ipd. Dotaknili smo se tudi funkcije medijev v sodobni družbi in njihovega delovanja. Tema je bila izbrana zato, ker je po eni strani zelo aktualna, po drugi strani pa je lahko predstavila slovenski jezik, literaturo in kulturo v vsej njihovi raznolikosti, k čemur so prispevali predavatelji različnih strokovnih profilov (jezikoslovci, literarni zgodovinarji, muzikologi, filmski in gledališki teoretiki, sociologi, umetnostni zgodovinarji, komunikologi, kulturni antropologi, filozofi ipd.), ki so zaposleni na različnih fakultetah, inštitutih in drugih kulturnih ustanovah. Letošnji predavatelji so bili: red. prof. dr. Marko Stabej, doc. dr. Sandra Bašič Hrvatina, doc. dr. Tomaž Toporišič, doc. dr. Katarina Podbevšek, red. prof. dr. Miran Hladnik, asist. dr. Stojan Pelko, Ana Prevc Megušar, izr. prof. dr. Janez Strehovec, asist. dr. Gregor Pompe, izr. prof. dr. Monika Kalin Golob, dr. Tanja Mastnak, izr. prof. dr. Alojzija Zupan Sosič, Zdenko Vrdlovec, izr. prof. dr. Milena Mileva Blažič, asist. dr. Hotimir Tivadar, izr. prof. dr. Mihaela Koletnik in zasl. prof. dr. Zinka Zorko.

Udeleženci so krovno temo seminarja ocenili visoko, v anketi je dobila oceno 4,24 (lani 4,32, predlani 3,74). Ponudba predavanj naj bi bila kar se da prilagojena ciljni publiku (ki je že sama po sebi raznovrstna), zato je vodstvo seminarja vztrajalo pri načelu, naj bodo v zborniku objavljena besedila čim bolj komunikativna, in je predavatelje še posebej opozorilo, naj bodo govorni nastopi res govorni in po možnosti podprti tudi z avdiovizualnimi vsebinami (teh je bilo letos veliko, kar je seveda povezano s samo temo seminarja). Opoldanskih predavanj je bilo 17, povprečno po dve na dan, in kjer je bilo to mogoče, sta bili dnevni predavanja tudi vsebinsko povezani in sta tvorili manjši problemski sklop. Letos smo dolžino predavanj skrajšali s 45 minut na pol ure, kar se je izkazalo za pozitivno, saj so bili predavatelji bolj osredotočeni na bistvo, več časa je ostalo za diskusijo in sklop predavanj se je končeval ob predvideni uri. Predavanja so bila izjemno dobro obiskana (na predavanjih je bilo v povprečju 55 obiskovalcev, največ 72) – pri čemer so predavanja namenjena višjim skupinam, nižje pa imajo v tem času ure konverzacije – in so dosegla tudi najvišjo povprečno oceno v zadnjih štirih letih, in sicer 4,13 (lani 3,78, predlani 3,89). Vse predavateljice in predavatelji so po svojih močeh upoštevali priporočila in želje vodstva seminarja in pripravili zanimiva ter privlačna predavanja, nekoliko manj posrečeni sta bili le dve predavanja, ki sta bili tudi slabše ocenjeni zaradi slabe artikulacije govora predavateljev, kar je vplivalo posledično tudi na manjšo zmožnost razumevanja pri udeležencih. Predavatelji so bili namreč ocenjevani tudi posamično. Podatki so dostopni samo seminarškemu vodstvu (za prihodnjo orientacijo) in predavateljem samim, ki smo jih o rezultatih posebej obvestili, kar so ocenili kot pozitivno povratno informacijo.

Seminarska predavanja so razmeroma pogosto obiskovali tudi zunanji gostje, neseminaristi, kar je razveseljivo.

2.3 Izbirni tečaji

Udeležencem smo ponudili štiri izbirne tečaje (z objavljenimi besedili v zborniku). V uveljavljeni obliki (pet ur na teden) so potekali trije jutranji izbirni tečaji: v prvem tednu je literarni tečaj vodila izr. prof. dr. Irena Novak Popov (*Glasbeni odmevi slovenske poezije*), jezikoslovnega doc. dr. Nataša Logar (*Poročevalstvo kot del jezika v medijih*), v drugem tednu pa je potekal izbirni tečaj *Slovenski jezik in literatura na medmrežju*, v okviru katerega so predavali red. prof. dr. Miran Hladnik, doc. dr. Jana Zemljarič Miklavčič in Renata M. Zamida. Tudi letos smo nadaljevali s serijo kratkih predstavitev

Parada mladih, ki ponuja vpogled v znanstveno in strokovno dejavnost najmlajše generacije slovenističnih in drugih znanstvenic in znanstvenikov. Priredili smo jo v prvem tednu v popoldanskem času kot zaporedje 20-minutnih predavanj. Sodelujoče smo privabili s posebnim razpisom, objavljenim na spletnih straneh Centra in na slovenističnem forumu Slovlit, informacije pa smo zbirali tudi s pomočjo mentorjev. Tokrat smo izbrali tiste prispevke, ki so bili povezani s krovno temo. Vsi štirje izbirni tečajji so vzbudili veliko zanimanja, zato so bili zelo dobro obiskani (literarni tečaj je v povprečju obiskovalo 35 poslušalcev, jezikoslovnega 27, pri čemer sta potekala hkrati, *Literaturi na medmrežju* je v povprečju prisluhnilo 37 poslušalcev, na *Parado mladih* pa je prišlo 46 poslušalcev). Vsi izbirni tečajji so bili zelo dobro ocenjeni, in sicer trije jutranji tečajji s povprečno oceno 4,59 (lani 4,3, predlani 3,58) ter *Parada mladih* s povprečno oceno 4,29 (lani 3,93, predlani 3,23)

2.4 Zbornik in druge publikacije



Tudi letos so seminar spremljale običajne publikacije in tiskovine: predstavljena brošura s prijavnico, plakat, zbornik ter vodnik po programu seminarja z opisom obveznega in popoldansko-večernega spremljevalnega programa ter koristnimi slovenističnimi informacijami. Tehnična urednica vseh publikacij je bila mag. Meta Lokar, za oblikovanje je poskrbela Metka Žerovnik, urednica zbornika pa je bila predsednica seminarja, doc. dr. Mateja Pezdirc Bartol. Vse publikacije so izšle pred začetkom prireditve, seminarski zbornik in vodnik so udeleženci dobili prvi dan seminarja. Zbornik predavanj, v katerem so objavljeni prispevki vseh 27 predavateljev, je primarno namenjen lažjemu spremljanju vsebin na predavanjih, izkazalo pa se je, da se prispevki pogosto znajdejo na seznamih študijske literature tako na domačih kot tujih univerzah, kar nedvomno pričča o kakovosti samih prispevkov, hkrati pa objavljena predavanja mnogokrat služijo tudi kot izhodišče, raziskovalni impulz za nadaljnje delo. Pomen zbornika so tudi strokovne predstavitve in kontakti vseh sodelujočih, saj omogočajo nadaljevanje stikov.

2.5 Program ob otvoritvi seminarja in njegovem zaključku

Delovni začetek seminarja smo priredili na Filozofski fakulteti prvi dan opoldne, ko je udeležence poleg predsednice seminarja pozdravila tudi predstojnica CSD/TJ, izr. prof. dr. Simona Kranjc, udeleženci pa so bili seznanjeni s temo seminarja in celotnim programom prireditve.

Slovesni začetek seminarja je bil letos tako kot lani v Mestnem muzeju. Udeležence je najprej nagovorila predsednica seminarja, nato pa so sledili prijazni pozdravni nagovori ministrice za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo gospe Mojce Kucler Dolinar, predsednika Upravnega odbora Univerze v Ljubljani red. prof. dr. Janeza Hribarja, dekana Filozofske fakultete red. prof. dr. Valentina Bucika ter predstojnice Oddelka za slovenistiko doc. dr. Jerce Vogel. Zaradi drugih obveznosti sta se opravičila predsednik Republike Slovenije dr. Danilo Türk ter župan Ljubljane gospod Zoran Jankovič. Odlični glasbeni nastop sta pripravila sopranistka Mateja Stražar ter pianist Vladimir Mlinarič. Po uradnem delu smo skupaj nazdravili začetku prireditve.

Uradni del seminarja smo zaključili na Filozofski fakulteti, in sicer smo podelili spričevala udeležencem, dogajanje pa so popestrili duhoviti nastopi seminaristov, posamezne lektorske skupine so namreč pripravile kratek program, od recitacij lastnih pesmi, branja prevodov, gledaliških nastopov, predstavitve časopisa *Seminarski zvon* ipd. Dokončno slovo je potekalo zvečer, ob koncertu Nuške Drašček, ki smo ga organizirali skupaj s Poletno šolo.

2.6 Popoldansko-večerni program

V predtednu smo šli 24. 6. na popoldansko ekskurzijo na Raščico (ekskurzija je bila izbrana ob 500-letnici rojstva Primoža Trubarja), kjer smo se po ogledu Trubarjeve domačije udeležili delavnice, v kateri smo izdelovali miniaturne knjige, ki so jih udeleženci lahko vzeli s seboj domov. 25. 6. smo organizirali pevsko delavnico *Glasba ne pozna meja*, ki jo je vodila Tanja Vidic, ter si 27. 6. ogledali film *Zvenenje v glavi*. 1. 7., drugi dan dvotedenskega seminarja, je v Dijaškem domu Vič potekalo spoznavno športno-kulturno popoldne, namenjeno druženju in neformalnemu spoznavanju. 3. 7. smo si v Kinoteki ogledali slovenski film *Cvetje v jeseni*. 4. 7. je nastopil gledališki igralec Gašper Tič z monokomedijo *Jooj, tako sem prišel na svet*, ki

so si jo ogledali tudi udeleženci Mladinske poletne šole. Naslednji teden se je začel z ogledom mesta Ljubljane (literarnozgodovinski sprehod je vodil mag. Andrej Bartol, umetnostnozgodovinski pa doc. dr. Matej Klemenčič). 8. 7. smo obiskali Narodno galerijo, kjer smo si poleg stalne zbirke ogledali tudi razstavo *Slovenski impresionisti in njihov čas*, zvečer pa preživeli ob zvokih harmonike na literarno-glasbenem večeru z Janezom Škofom. 9. 7. smo si v Kinoklubu Vič skupaj z udeleženci Poletne šole ogledali najnovejšo slovensko filmsko uspešnico *Petelinji zajtrk*. 10. 7. so udeleženci izbirali med ogledom Narodne in univerzitetne knjižnice ali ogledom Narodnega muzeja Slovenije (razstava o Primožu Trubarju).

Neobvezni popoldansko-večerni program je bil v anketi ocenjen zelo dobro, dobil je oceno 4,49 (lani 4,28, predlani 4,12) in je bil tudi zelo dobro obiskan.

2.7 Celodnevna ekskurzija

Letošnja ekskurzija je bila nekoliko drugače zastavljena, saj je po eni strani ponudila ogled turističnih znamenitosti Slovenije, po drugi pa je udeležence popeljala tudi v svet literarnih junakov, odpravili smo se namreč po poteh *Cvetja v jeseni*. Seminaristi so bili na ekskurzijo dobro pripravljeni, saj so *Cvetje v jeseni* spoznali skozi troje predavanj: literarno-zgodovinsko je dajalo poudarek analizi Tavčarjevega romana, filmsko obarvano predavanje je predstavilo poetiko režiserja Matjaža Klopčiča, tretje predavanje pa je bilo kulturnozgodovinski, etnološki in geografski uvod v kraje, ki so povezani s Tavčarjem, dogajanjem romana in snemalnimi prizorišči. Seminaristi so si v okviru popoldansko-večernega programa film *Cvetje v jeseni* tudi ogledali. Letošnjo ekskurzijo je v sodelovanju s predsednico seminarja pripravila in koordinirala Ana Prevc Megušar. Ekskurzija je potekala v soboto, 5. 7., pričeli smo jo v Škofji Loki z ogledom mestnih znamenitosti, na gradu nas je sprejel župan mesta, fakultativno pa si je bilo možno ogledati tudi kapucinski samostan in faksimile Škofjeloškega pasijona. Pot smo nadaljevali na Visoko, kjer smo imeli med drugim tudi demonstracijo izdelovanja škofjeloških kruhkov. Nato pa smo podobno kot literarna junaka Janez in Meta »romali« na Malenski vrh, kjer nas je pozdravil župnik, vaščani pa so pripravili prigrizke iz domačih dobrot. Občudovali smo razgled po Poljanski dolini ter improvizirano zaigrali nekaj odlomkov iz romana, učenca glasbene šole pa sta nam na citre in violino zaigrala vodilno melodijo iz filma *Cvetje v jeseni*. Ekskurzijo smo zaključili v Crngrobu, kjer smo imeli večerjo in glasbeni program.

Udeleženci so bili z ekskurzijo zelo zadovoljni (ocena 4,47, lani 4,44, predlani 4,42). Ekskurzije se je udeležilo tudi več lektorjev in profesorjev.

2.8 Razstava knjižnih novosti

Strokovni program seminarja je tudi letos dopolnjevala razstava knjižnih novosti s področja slovenskega jezika in literature (tako strokovnih kot leposlovnih), ki jo je pripravila vodja knjižnice Oddelka za slovenistiko in Oddelka za slavistiko FF UL Anka Sollner Perdih in so si jo udeleženci ogledali v okviru lektorskih skupin. Prav tako je ob vsakokratnem predavanju v posebni vitrini predavalnice razstavila dela aktualnega predavatelja, kar je vzbudilo precej pozornosti pri udeležencih in dodatno motiviralo predavatelje.

3 Organizacija in financiranje

3.1 Bivanje

Udeleženci so letos tretjič zapored bivali v Dijaškem domu Vič. Ocenili so ga z boljšo povprečno oceno kot v preteklih letih (4,17), največ pripomb pa je bilo še vedno na čistočo kopalnic, nekatere je motila oddaljenost od centra mesta, hrup, slaba internetna povezava ipd. Po drugi strani pa so nekateri udeleženci pohvalili sobe in obilen zajtrk.

3.2 Organizacija seminarske prireditve

Za neposredno organizacijo seminarske prireditve sta letos skrbela Damjan Huber in mag. Mojca Nidorfer Šiškovič z ekipo zavzetih asistentov, to so Andraž Jež, Petra Jurič, Nataša Medvešek, Valentina Novak in Maja Starc. Razen mag. Mojce Nidorfer Šiškovič je bila organizacijska ekipa v celoti sestavljena iz novih članov, kar pa se pri organizaciji ni poznalo, saj je bila ta letos ocenjena še za malenkost višjo oceno kot pretekla leta, in sicer organizacija na splošno z oceno 4,78 (lani 4,7, predlani 4,57) in delo organizacijskega osebja z oceno 4,78 (lani 4,68 in predlani 4,6). K uspešni izvedbi so pripomogli tudi delavci in delavke Filozofske fakultete.

3.3 Medijska pozornost

Seminar je bil deležen precejšnje medijske pozornosti (a nekoliko manjše kot v preteklih dveh letih, domnevamo, da je na manjšo pozornost medijev vplivalo sovpadanje seminarja s koncem predsedovanja Slovenije EU). 30. 6. je bil objavljen daljši intervju s predsednico v časniku Delo, na radiu Val 202 pa pogovor s predsednico seminarja. 1. 7. je bila objavljena informacija o začetku seminarja in udeležencih v časniku Dnevnik. 11. 7. je bil na RTV SLO v Odmevih (Kultura) prikazan prispevek o zaključku seminarja, izjave udeležencev in predsednice. Novica o seminarju je bila objavljena tudi v reviji Slovene Studies, Kroniki Slavističnega društva Slovenije in Glasoffilu, glasilu FF, kratka predstavitev zbornika je bila objavljena v reviji Jezik in slovstvo.

3.4 Financiranje

Seminar je v veliki večini financiralo Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo v okviru Uredbe o financiranju visokošolskih zavodov v Republiki Sloveniji (2004–2008) in preko letne pogodbe kot eno od nacionalno pomembnih nalog, tj. skrbi za slovenščino. Poleg tega je tudi letos Mestna občina Ljubljana sofinancirala najem dvorane za otvoritev seminarja, časopisni hiši Delo in Dnevnik pa sta za udeležence SSJLK vsak dan pošiljali po dvajset brezplačnih izvodov svojih dnevnikov. V okviru celodnevne ekskurzije nam je Občina Škofja Loka omogočila brezplačen ogled Škofjeloškega gradu, nekaj sredstev SSJLK pa se je nateklo še od kotizacij udeležencev.

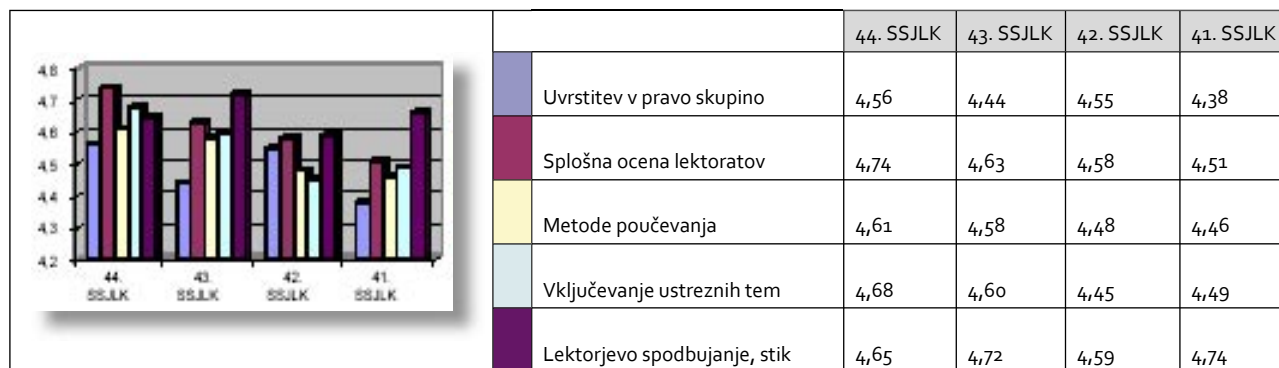
4 Sklep

Seminar je visoko kakovostna strokovna prireditev, o čemer nas vsako leto znova prepričajo udeleženci s svojimi pohvalami in podatki v anonimnih anketah. Še naprej se kaže potrebnost in smiselnost prirejanja SSJLK kot nepogrešljivega osrednjega slovenističnega dogodka, namenjenega predvsem tujim študentom slovenistike kot tudi vsem tistim, ki se s slovenščino na tak ali drugačen način strokovno ukvarjajo. S predstavitvijo domačih novosti pa seminar edinstveno bogati tudi slovensko strokovno prizorišče in postaja pomembna možnost strokovnega uveljavljanja mladih. Žlahtnost tradicije se je smiselno povezovala z novimi iskanji in usmeritvami, slovenistični oddelek in Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pa prek predavateljev in mladih raziskovalcev z drugimi izobraževalnimi, raziskovalnimi in kulturnimi ustanovami ter samostojnimi raziskovalci. V kratkem času trajanja seminarja se med udeleženci in vsemi nastopajočimi vzpostavijo številni stiki, ki se nadaljujejo tudi po koncu seminarja, med študijskim letom: naj bodo to prevajalske delavnice, izmenjave študentov in profesorjev, povezovanja v okviru podiplomskega študija, gostovanja slovenskih umetnikov v tujini ipd. Najdragocenejše pa je to, da se na seminarju kljub intenzivnemu delu dobro počutimo vsi: organizatorji, predavatelji, lektorji in seminaristi. To je jamstvo, da bo seminar tudi vnaprej plodno razširjal vednost o slovenščini in slovenski kulturi v svetu.

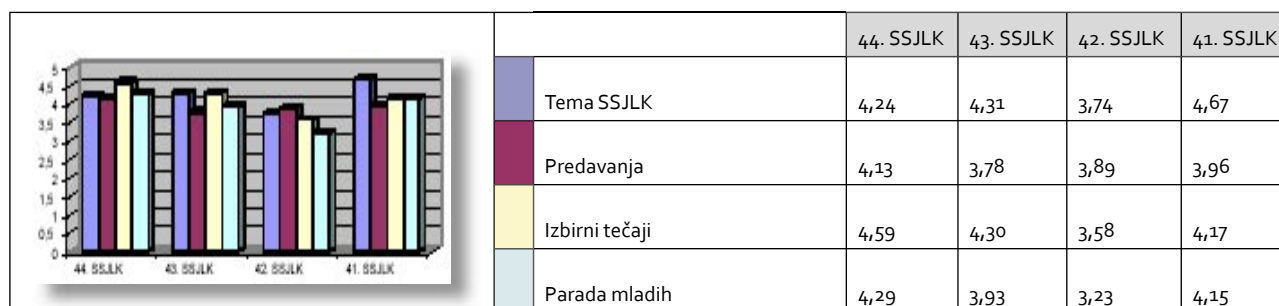
Anketa 44. SSJLK – povprečne ocene

Damjan Huber

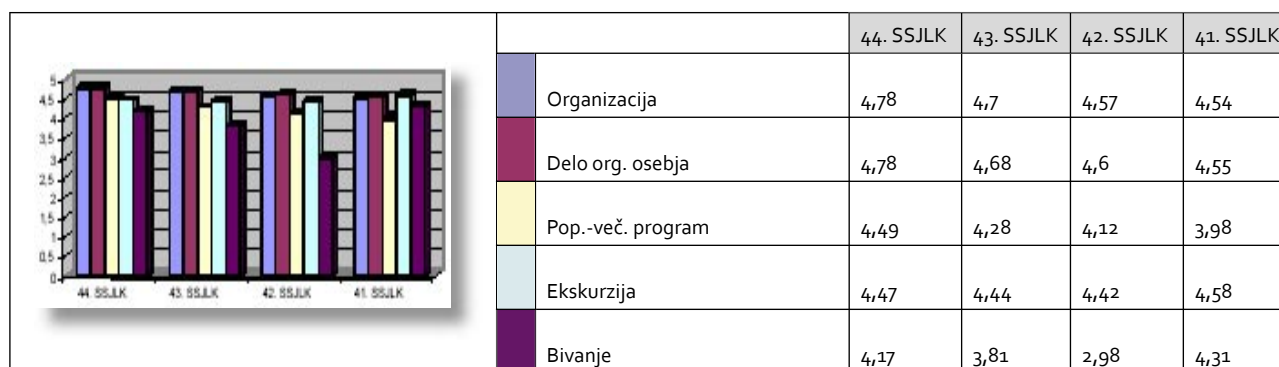
Lektorati



Predavanja, tečaji



Organizacija in popoldansko-večerni program



Poročilo o delovanju lektoratov na 44. SSJLK

doc. dr. Đurda Strsglavc

1 Test, razvrščanje v skupine



Za letošnji seminar so test pripravili na Centru za slovenščino kot drugi/tuji jezik in ga začeli pošiljati v začetku marca. Prvi rešeni testi so se začeli na Center vračati v začetku maja, zadnje teste pa smo prejeli proti koncu junija. Teste sem pregledovala v treh večjih sklopih, zamudnike pa sproti. Obveščanje udeležencev o tem, ali se udeležijo seminarja že v predtednu (začetniki) ali pridejo na seminar za dva tedna (nadaljevalci, izpopolnjevalci), je bilo pravočasno.

Pri razvrščanju udeležencev v skupine so bile koristne tudi informacije o tem, ali so že bili na seminarju (in v kateri skupini) in kateri učbenik so uporabljali takrat ali pa na svojih lektoratih (slednje informacije niso posredovali vsi, ker pa je to zelo uporabna informacija, bo treba vprašanje o tem, kateri učbenik uporabljajo na lektoratu na svoji fakulteti, uvrstiti v test), koliko časa in zakaj se učijo slovenščine ter njihove želje – naštetu je bilo v posameznih točkah zajeto na koncu testa.

Pri razvrščanju udeležencev izpopolnjevalcev (*Splošna, Literarna in Jezikoslovna izpopolnjevalna skupina*) smo upoštevali njihove strokovne interese, kot so jih zapisali na testu ali na prijavnici. Začetnike smo, kot vsako leto, v spremnem dopisu posebej opozorili, da morajo potrditi svoj prihod v predtednu oziroma sporočiti, če v predtednu na seminar ne morejo priti. Ko smo ta obvestila prejeli, se je tudi letos izkazalo, da veliko začetnikov ne bo prišlo v predtednu, zato smo morali računati na *Začetno dvotedensko skupino* (takšne so nekajletne izkušnje in vse kaže, da bo tako tudi v prihodnje).

Pri razvrščanju smo upoštevali tudi število udeležencev v posameznih skupinah: zgornja meja je bila 13 udeležencev v skupini; te meje letos ni presegla nobena skupina. Udeleženci so bili prvi dan še dodatno ustno testirani tako v predtednu kot v prvem tednu seminarja. Treba bo poenotiti način testiranja in kriterije posameznih spraševalcev, kajti ustno testiranje mora dati dokončno sodbo o tem, v katero skupino bomo koga uvrstili (seveda je iluzorno pričakovati, da bodo vsi udeleženci zadovoljni z uvrstitvijo v skupino – veliko jih ima namreč precej napačno predstavo o svojem znanju slovenščine in posledično o tem, v kateri skupini bi morali biti, kar povzroča nepotrebno nejevoljo in še dodatno obremenjenost lektorjev, ki imajo v skupini nezadovoljne udeležence).

2 Nabor lektorjev

Kot je bilo v navadi že v prejšnjih letih, smo k sodelovanju pisno povabili vse lektorje, ki so na seminarju sodelovali prejšnja leta, vabilo pa je bilo objavljeno tudi na forumu lektorjev v tujini. Sprejeli smo 15 lektorjev in jih vključili v ekipo, ki je bila večinoma razporejena v skladu z željami, strokovnimi interesi in razpoložljivostjo lektorjev (zaradi različnih vzrokov smo imeli precej težav z oblikovanjem dokončne ekipe lektorjev; kot vodja lektorjev sem zaradi nezadostnega števila lektorjev izvajala tudi konverzacijo; skupina *Izpopolnjevalna jezikoslovna* je imela dva lektorja; skupina *Nadaljevalna 3* pa zaradi spleta nesrečnih okoliščin tri lektorje, saj smo zaradi bolezni prve lektorice morali najti zamenjavo tako za lektorat kot za konverzacijo).

2.1 Lektorske skupine

2.1.1 Predteden

Fonetične vaje: Hotimir Tivadar
Začetna 1: Nataša Hribar
Začetna 2: Eva Šprager
Začetna 3: Barbara Šarec Iskra

2.1.2 Dvotedenski termin

Fonetične vaje: Hotimir Tivadar
Začetna dvotedenska: Laura Fekonja
Nadaljevalna 1: Rada Lečič
Nadaljevalna 2: Andreja Ponikvar

Nadaljevalna 3: Sanja Pirc, Đurđa Strsoglavec, Slavo Šerc¹
 Nadaljevalna 4: Urška Kerin
 Nadaljevalna 5: Andrej Šurla
 Nadaljevalna 6: Silva Kastelic
 Izpopolnjevalna literarna: Urška Perenič
 Izpopolnjevalna jezikoslovna: Helena Kuster, Hotimir Tivadar
 Izpopolnjevalna splošna: Tatjana Jamnik

2.1.3 Konverzacija v dvotedenskem terminu

Začetna 1: Silva Kastelic
 Začetna 2: Laura Fekonja
 Začetna 3: Đurđa Strsoglavec
 Začetna dvotedenska: Andrej Šurla
 Nadaljevalna 1: Nataša Hribar
 Nadaljevalna 2: Tatjana Jamnik, Slavo Šerc
 Nadaljevalna 3: Slavo Šerc, Tatjana Jamnik²

2.2 Fonetične vaje

Fonetične vaje je vodil Hotimir Tivadar. Vaje so bile za začetnike in prve tri nadaljevalne skupine obvezne, za vse druge udeležence pa izbirne. Začetniki so imeli v predtednu dvakrat po dve uri vaj (od 13.30 do 15.30), v naslednjih dveh tednih pa so se lahko prijavi na dodatne ure. V dvotedenskem delu seminarja so se fonetične vaje začele ob 8.15, končale pa ob 9.30 (skupaj 75 minut). Zanje so se udeleženci prijavi vnaprej na list na oglasnem panoju, nato jih je vodja fonetičnih vaj razporedil v skupine po svojih kriterijih. Na neobvezne fonetične vaje je prišlo okrog 40 udeležencev, večinoma vsi po dvakrat.

Vodja fonetičnih vaj v poročilu navaja nekaj konkretnih predlogov za izboljšanje organizacije in poteka fonetičnih vaj:

1. Fonolaboratorij se je pokazal za zelo ustreznega. Treba bi bilo posneti še več pripravljenih vaj za začetnike, kar bi omogočilo učinkovitejše in tudi hitrejše učenje slovenskega knjižnega govora (priprave gradiva že potekajo). Študentje bi tako lahko sami vadili posamezne za njih težavne foneme, utrjevali naglas, intonacijo ...
2. Za vse skupine bi bilo potrebno več ur, ki bi bile namenjene utrjevanju snovi, ki je predstavljena v začetni uri, saj se npr. z začetniki srečamo samo še en dan. Mogoče bi bilo dobro za začetnike, če želimo fonetiko res okrepiti, nameniti še nekaj ur v naslednjih dveh tednih v popoldanskem času (mogoče bi lahko potem vključili tudi nadaljevalce). S povečanim številom skupnih ur bi bilo možno bolj individualno, in s tem tudi kvalitetnejše delo.
3. Pri fonetičnih vajah bi bilo smiselno nadaljevati trud za oblikovanje jezikovno enotnejših skupin, npr. italijanska (romanska), germanska, slovanska, tudi pri začetnikih, kar pa bo verjetno zaradi različnega predznanja seminaristov zelo težko. To smo uresničili pri nadaljevalnih skupinah, a bi to ob večjem številu ur lahko še bolje udeleženi.

3 Predavalnice, pripomočki, učbeniki

Lektorati in konverzacija so potekali v ustrezno velikih in hladnih ter nehrupnih predavalnicah FF, kakršne so vse, ki jih uporabljamo za lektorate in konverzacijo, razen treh učilnic v prizidku, zato predlagam, da za te tri skupine – N₁, N₂, N₃ – najdemo druge, ustrežnejše učilnice. Lektorjem so bili na voljo različni pripomočki: TV + video ali dvd, radio, računalnik, videokamera, projektor, grafoskop, računalniška predavalnica, plakati in barvni flomastri. Na voljo so imeli tudi učbenik, ki so ga uporabljali kot osnovnega (pri izbiri učbenika je bila v pomoč tudi informacija iz testa o tem, kateri učbenik je udeleženec že uporabljal, žal pa lektorji pogosto niso imeli informacije o tem, kateri učbenik (učbenike) so udeleženci uporabljali na lektoratu na svoji fakulteti – v test je treba uvrstiti tudi vprašanje o tem).

¹ V drugem tednu dvotedenskega termina je zbolela lektorica Sanja Pirc, ki je vodila lektorat v skupini *Nadaljevalna 3*. Dvakrat sem jo nadomeščala vodja lektorjev, trikrat pa Slavo Šerc.

² Konverzacijo v skupini *Nadaljevalna 3* je izvajal Slavo Šerc. Ko je po bolezni lektorice Sanje Pirc prevzel lektorat te skupine, ni mogel več izvajati konverzacije s to skupino, zato jo je prevzela lektorica Tatjana Jamnik, ki je prej izvajala konverzacijo v skupini *Nadaljevalna 2*, Slavo Šerc pa je prevzel njeno skupino. Rešitev res ni bila ravno najboljša za udeležence, vendar je bila v tistem trenutku z razpoložljivo kadrovsko zasedbo edina izvedljiva.

Poleg lastnega gradiva so lektorji uporabljali tudi naslednje učbenike: Andreja Markovič idr.: *Slovenska beseda v živo*; Nataša Pirih Svetina in Andreja Ponikvar: *A, B, C ... 1, 2, 3, gremo*; Metka Čuk, Marjanca Mihelič, Gita Vuga: *Odkrivajmo slovenščino*; Hermina Jug Kranjec: *Slovenščina za tujce*; Ina Ferbežar in Nataša Domadenik: *Jezikovod*; Andreja Markovič idr.: *S slovenščino nimam težav*. Marja Bešter in Ljubica Črnivec: *Povej naprej*; Ljubica Črnivec: *Slikovno gradivo za Slovensko besedo v živo*; Metka Čuk idr.: *Vaje iz slovenščine (Priročnik za tujce)*; Metka Čuk: *Za začetek*; Rada Lečič: *Prepletanke*; Rada Lečič: *Igraje do znanja slovenščine*; Mateja Pezdirc Bartol: *Literarna sestavljanika*; Nataša Pirih Svetina: *Slovenščina na koncu jezika*; Mojca Schlamberger Brezar: *Učimo se slovenščino III*.

4 Lektorski sestanki

Lektorska ekipa je bila s precejšnjimi težavami dokončno oblikovana proti koncu junija. Na prvem sestanku 20. 6. 2008 je predsednica SSJLK predstavila temo seminarja, predavanja in jutranje tečaje, spremljevalni program in organizacijo. Lektorji so bili posebej povabljeni k temu, da bi skupaj s svojimi skupinami pripravili nekaj točk (npr. kratka dramska predstava) za zaključno prireditev. Opozorili smo jih tudi na to, da bi bilo dobro, če bi temo letošnjega seminarja, kolikor je le mogoče, vključevali v svoje ure, da bi bila prireditev še enovitejša celota lektoratov, predavanj in popoldansko-večernih dogodkov. Na prvem sestanku so bili seznanjeni tudi s potekom fonetičnih vaj, ekskurzij, individualno konverzacijo, delom asistentov in obveznostmi ter plačilom, dobili pa so tudi mape z gradivi, testi in seznamom udeležencev.

V predtednu smo se z lektorji dobili v ponedeljek ob 8.30, dodatno še v sredo ob 11.00, v prvem tednu dvotedenskega termina pa z dvotedenskimi lektorji v ponedeljek ob 8.30. Drugi sestanek s predsednico, vsemi lektorji in asistenti, t. i. delovno kosilo, je bil v torek, 8. 7. 2008, ob 14.15.

Vodja lektorjev sem bila v seminarski pisarni vsak dan od 8.30 oziroma 9.00 naprej in sem lektorje seznanjala s popoldanskim dogajanjem in drugimi sprotnimi informacijami, ravno tako sem bila lektorjem in udeležencem na voljo v času odmorov ter po lektoratih oziroma konverzaciji/predavanjih. Sprotno obveščanje in sodelovanje »vseh z vsemi« (vodja lektorjev, strokovni sodelavec, lektorji, asistentje, predsednica seminarja) je pripomoglo k hitremu reševanju težav in gladkemu poteku lektoratov (kljub rošadam zaradi višje sile) ter vseh drugih dejavnosti. Pohvaliti moram strokovnega sodelavca Damjana Huberja, ki je svoje delo, ne glede na to, da se je v tej vlogi znašel prvič, obvladoval na izjemno visoki strokovni in organizacijski ravni, kar je bilo v veliko pomoč tako lektorjem kot udeležencem.

5 Individualna konverzacija

Za individualno konverzacijo so poskrbeli študentje slovenistike in slavistike oziroma seminarski asistentje. Udeleženci so se k tej obliki izpopolnjevanja slovenščine lahko prijavi pri lektorjih ali se vpisali na seznam na oglasnem panoju. Letos je bilo zanimanja za individualno konverzacijo neverjetno veliko, predvsem zato, ker so se zanjo zanimali tudi udeleženci izpopolnjevalnih skupin. Vsem smo poskušali ustreči, kar pomeni, da so bili asistentje zelo obremenjeni (zato so nekateri v anketi dobili zelo kontradiktorne ocene – čiste 5 ali ocene, nižje od 3,5).

Soglasno smo ugotovili, da bo treba v prihodnje institucijo organizirane individualne konverzacije omejiti oziroma drugače organizirati, vsekakor ne more biti namenjena izpopolnjevalcem, ki si poleg vsega izberejo še temo konverzacije (npr. absolutno neprimerne poglobljene jezikovne in jezikoslovne teme). Kriterije za individualno konverzacijo bo treba doreči.

6 Obveznosti lektorjev

Projekcije in poročila so lektorji povečini oddali v dogovorjenem roku (projekcije do sredine predtedna oziroma 1. tedna seminarja, lektorska poročila pa do 1. 9. 2008), ravno tako so vsi opravili enkratno dežurstvo, večina se jih je dejavno udeležila spoznavnega športno-kulturnega popoldneva (manjkajoči so izostanek vnaprej opravičili) in ekskurzije, večina se jih je udeležila tudi zaključne prireditve seminarja. Lektorji so na delo prihajali točno in pripravljeni, vzdušje v lektorski zbornici je bilo dobro (o čemer poročajo tudi lektorji).

7 Povzetek lektorskih poročil

Po poročanju lektorjev so bile dokaj heterogene skupine *Začetna 1*, *Začetna dvotedenska* in *Začetna 3*. Že vnaprej smo pričakovali, da bo razmeroma nehomogena skupina *Začetna dvotedenska*, katere udeleženci se zaradi neudeležbe v predtednu (četudi so prihod povečini potrdili³) ne morejo več vključiti v začetne tritedenske skupine, za nadaljevalne skupine pa imajo še premalo znanja. Različnostim v takšnih skupinah so se lektorji uspešno prilagodili z delom v skupinah in parih, prerazporeditvijo vlog in predvsem z dobrim občutkom za preseganje tovrstnih ovir na nikogaršnjo škodo, kar seveda zahteva veliko spretnosti, potrpežljivosti in empatije.

Lektorji, ki so vodili lektorat, in lektorji, ki so vodili konverzacijo, so med seboj sodelovali in se dopolnjevali. Program, kot so si ga zastavili v projekciji, je večina lektorjev izpeljala, vendar s prilagajanjem skupinski dinamiki in tudi z dodatnimi vajami za posameznike v skupini. Lektorji izpopolnjevalnih skupin poročajo, da so se pri začetni uri seznanili z željami udeležencev (to sicer velja za vse skupine, za izpopolnjevalne pa prav izrazito) in nato skušali program lektorata tem željam prilagoditi.

Sicer pa lektorji poročajo o zelo dobrem sodelovanju udeležencev, njihovem aktivnem odzivanju in motiviranosti ter zadovoljstvu z delovnimi pogoji, organizacijo in spremljevalnim programom. Iz poročil je razbrati tudi dobro počutje lektorjev, za kar ima veliko zaslug za seminar že tradicionalno sproščeno, čeprav delovno vzdušje, ter zadovoljstvo z delom strokovnega sodelavca Damjana Huberja in vodje lektorjev. V točkah 7.1, 7.2 in 7.3 citatno povzemam komentarje iz lektorskih poročil.

7.1 Konkretno pohvaljeno

1. Kar zadeva prvo ekskurzijo na Trubarjevo domačijo, se mi je zdela zelo zanimiva, študentje pa so bili še posebej navdušeni nad delavnico, na kateri so si lahko izdelali vsak svojo miniaturno knjigo.
2. Posebej bi rada pohvalila literarni večer z Janezom Škofom, na katerem nas je igralca navdušil s čisto posebno interpretacijo pesmi Daneta Zajca. Ta večer je bil pravi literarni užitek.
3. Svojevrstna presežka sta bila gledališko popoldne z Gašperjem Tičem in glasbeno-pesniški projekt Janeza Škofa; zelo dobro je bilo tudi, da smo seminariste zastonj popeljali v muzej(e) in na veliko razstavo slovenskega likovnega impresionizma ter na tradicionalne tematske sprehode po Ljubljani.
4. Pohvale prizadevni vodji lektorjev, tajniku Seminarja in asistentom, da so ustregli vsem našim muham.

7.2 Konkretno pograjano

1. Glede celodnevne ekskurzije imam pripombo nad obiskom Škofje Loke, kjer nas je pozdravil tamkajšnji župan. Njegove besede so bile preveč politično in lokalno obarvane, tako da naših študentov niso popolnoma nič zanimale. V prihodnje bi morali biti bolj pozorni pri izbiri govornikov, saj za sprejem tujcev niso primerni ravno vsi.
2. Motilo me je, da smo bili lektorji v domu skupaj s študenti. Tako se mi je zgodilo, da je bila moja sosedka ravno moja študentka iz Brna. In skupno tuširanje – ko veš, da boš potem še celo leto dotičnega/dotično učil – ni ravno prijetna stvar.
3. Zdi se mi, da uvrstitveni test ni najbolje razločil udeležencev glede na njihovo predznanje oz. jezikovno zmožnost. V test bi bilo smiselno vključiti nekaj nalog, s katerimi bi udeleženci pokazali svoje produktivno znanje slovenščine, saj izkušnje kažejo, da marsikateri udeleženelec doseže veliko število točk na račun razumevanja ali ugibanja danih odgovorov, sam pa oblike ne zna tvoriti.
4. Anketa je preobsežna in naj se ne izvaja na koncu (predvsem kar zadeva predavanja, izbirne tečaje in parado mladih).
5. Za dinamiko skupine je zelo dobro, da jih ves čas trajanja tečaja uči isti lektor, zato je moja skupino zamenjava konverzacijskega lektorja precej zmotila.
6. Ni bilo flomastrov za belo tablo.
7. Vse se je preveč vrtelo okrog *Cvetja v jeseni*.
8. Morda je bila nekoliko pretirana stopnja osredotočenosti na rdečo nit seminarja, Tavčarjevo *Cvetje v jeseni*. Glede tega se mi zdi, da so nekatere aktivnosti (predvsem

³ S tem bo treba nekaj storiti, kajti praksa začetne dvotedenske skupine se ponavlja že nekaj let. Predlagam, da se profil skupine dvotedenskih začetnikov doreče.

ekskurzija s precej utrujajočim gozdnim vzponom, ki je nekaj seminaristk precej namučil) verjetno bolj zanimale Slovence kot tujce, ki jim pač Tavčarjeva literatura sama na sebi ne predstavlja takšne vrednote kot nam.

9. Ob *Petelinjem zajtrku* ni bilo nič z napovedanimi podnapisi v knjižni slovenščini.

10. Za precej neposrečeno se je izkazalo srečanje s slovenskim politikom, ki pa je bilo – kolikor mi je znano – v naš program naknadno uvrščeno bolj kot usluga organizatorjem Poletne šole.

11. Odnos vratarskega osebja v DDV-ju je neprimeren – vzvišen, pokroviteljski in včasih tudi žaljiv.

7.3 Konkretni predlogi

1. V preizkus znanja naj se v bodoče vključi tudi vprašanje o uporabi učbenikov na lektoratih po tujini.

2. Nujno je treba priskrbeti več CD-predvajalnikov.

3. Zaključna prireditev se mi je zdela malo predolga, zato predlagam, da bi naslednjič podelitve potrdil in zahvale izvedli kar v okviru samih lektoratov.

4. Dobrodošel bi bil kakšen priročnik za ure konverzacije.

5. Vse skupine – tudi višji nadaljevalci – naj imajo konverzacijo (oz. vsaj možnost le-te). To pa iz čisto preprostega razloga – velikokrat so študentje zelo veščji v pisanju in dobro obvladajo slovnico, medtem ko jim pogovarjanje v slovenščini ne gre najbolje. In ravno dva tedna konverzacije bi jim morda dala prepotrebno samozavest za ustno izražanje v slovenščini.

6. Predlagam, da bi na Centru za slovenščino kot drugi/tuji jezik za potrebe lektoratov pripravili nekaj tiskanih (plastificiranih) plakatov z različnimi slovnimi oblikami, ki bi jih lektorji lahko uporabljali pri pouku. Plakati za različne ravni znanja slovenščine, s katerimi bi kakovost tečajev dvignili še na višjo raven, bi bili odličen didaktični pripomoček.

7. V test je treba uvrstiti vprašanje o učbenikih, ki so jih udeleženci uporabljali za dosedanje učenje slovenščine; predlagam, da bi se vstavile slike naslovnih učbenikov, udeleženci pa bi označili, katere so že predelali (študentje se naslovov namreč redko spomnijo).

8. Številčne ocene od 1 do 5 v anketah bi bilo treba spremeniti v opisne (zelo dobro, dobro, zadovoljivo, nezadovoljivo).

9. Veliko študentov si želi imeti možnost udeležbe tako na urah konverzacije kot na predavanjih (to dvoje naj ne bi bilo v istem terminu).

10. V dijaškem domu naj ne stanujejo skupaj govorci istih jezikov.

11. Zaključna prireditev naj bo na prostem.

12. Meni se zdi zanimiva ideja, da je ekskurzija tematsko obarvana, ker prinaša nekaj novega in gre za malo drugačen pristop, ki sem ga opazila in začutila tudi sama, ki že več let delam na seminarju. Zdi pa se mi, da za udeležence, ki pridejo prvič, niti ni nujno, da je vse ubrano na isto temo, ker je pomembno, da dobijo čim širši in čim bolj različen pogled na Slovenijo in slovenščino.

13. Vsekakor je bilo dobro tudi to, da so dobili tudi udeleženci t. i. nadaljevalnih skupin možnost za dodatne fonetične vaje in celo individualne konverzacije.

8 Povzetek ankete udeležencev seminarja

Razvrstitev v skupine je bila v anketi ocenjena s 4,56. Dodatne zamenjave skupin smo na (utemeljeno in upravičeno) željo nekaterih udeležencev opravili v prvih treh dneh seminarja. Tudi letos moram povedati, da si je nekaj udeležencev zelo želelo v višjo ali izpopolnjevalno skupino, ne glede na znanje, ki nikakor ni bilo na ravni njihovih želja po višji skupini (to bo očitno praksa tudi v prihodnje – kaj storiti?).

Lektorati so bili tudi letos ocenjeni visoko: skupna splošna ocena lektoratov je 4,74, skupna splošna ocena metod poučevanja je 4,61, skupna splošna ocena vključevanja ustreznih tem v lektorate je 4,68, skupna splošna ocena spodbujanja in stika s strani lektorjev pa 4,65. Ocena fonetičnih vaj je pri začetnikih 4,72, pri nadaljevalcih pa 4,48. Z izjemo dveh lektorjev (pri konverzaciji) noben lektor ni dobil nižje splošne ocene kot 4, kar sedem jih je dobilo oceno, višjo od 4,5 (štirje lektorji celo čisto 5).

Udeleženci začetniki so ocenili, da svojega znanja v 6 % niso izboljšali, 44 % jih je svoje znanje izboljšalo precej, 50 % pa veliko. Udeleženci nadaljevalci so ocenili, da so svoje

znanje v 4 % izboljšali za malo, 64 % jih je svoje znanje izboljšalo precej, 32 % pa veliko. Udeleženci izpopolnjevalci so ocenili, da so svoje znanje v 26 % izboljšali za malo, 43 % jih je svoje znanje izboljšalo precej, 31 % pa veliko. Ob statističnih podatkih niso zanemarljivi tudi številni komentarji, ki jih iz anket udeležencev citatno povzemam v točkah 8.1, 8.2 in 8.3.

8.1 Konkretno pohvaljeno

Dobro so organizirali seminar, želim vse najboljše, Damjan Huber dobro je napravil; najbolj všeč mi je bila ekskurzija in popoldansko-večerni program; ljudje in vse, kaj smo skupaj delali! + BACHUS!!! Profesorici in kako učita (Barbara, Đurđa), dobra volja, osebe, in da ljudje so iz vseh države; organizacija. Lektorji, odlični so! Najbolj všeč mi je konverzacijo; lektorati z Evo Šprager in ekskurzije; atmosfera, sprehod po Ljubljani (literarno), vstop škofa, seminar na kavarna; profesori, Ljubljana, program, prijatelja; družba na seminarju, lektorati su bili najboljši in fonetične vaje. Odlična organizacija! Nismo imeli časa za dolgčas; tečaj s Andrejo Ponikvar; mi je najbolj všeč organizacijo in predvsem profesorico in skupino (Kastelic); veliko priložnosti govoriti po slovensko; tim ki je delal na seminarja je bil zelo dober in organiziran. Posebej bi izpostavil trud Đurđe Strsoglavec, Petre Jurič in Damjana Huberja; lektorske vaje (Šurla); izbirni tečaj pri I. P. Novak; lektorske vaje (Jamnik); srečanje z imenitnimi predavatelji, ki jih drugače ne bi srečali; lektorat (Perenič); v celoti posrečen seminar; zanimiv in koristen izbirni tečaj Jane Zemljarič Miklavčič; lektorat z dr. Tivadarjem.

8.2 Konkretno pograjano

Ni pralnice! Program, da bi razpored narejen tako da bi lahko šli tudi na predavanja; na žalost je naša lektorica Sanja zbolela in smo zato imeli zelo veliko različnih lektorjev – to se mi ne zdi zelo dobro; fonetičnih vaj je bilo zelo malo; hvaležna sem bila, če so predavatelji razločno govorili; soba je bila umazana, če sem prišla, in tudi tuš in wc niso bili dobro čistiti; preveč ljudi na 1 WC, slaba internetska veza, stari namještaj, predaleč od fakulteta; toaletni papir je manjkal. Individualna konverzacija ni bila individualna. Smo bili 4 – 2 začetnika in 2 nadaljevalca; večerni program, vsako leto je isto; mislila sem, da bo bolj poudarjeno za govorjenje; predavanja in konverzacija so potekale istočasno.

8.3 Konkretni predlogi

Boljša da fonetične vaje se delaje na začetku seminarja ... seveda za začetnike!! Make »testiranje« longer and fair. If I had paid for the seminar, I would go to a lawyer and demand half of the money back. Raspored oblikovan na tak način, da bi lahko obiskovali predavanja; pri programu bi bilo bolj konverzacijo; dodal bi: druge ekskurzije (eg. v Etnografski muzej i.t.n.), sprehod po Ljubljani delal bi v začetku seminarja (2. ali 3. dan), prva sobota (brez ekskurzije) morala bi biti prosta, brez tečaja ...; fonetične vaje morejo biti v manjših skupinah; mislim, da potrebujemo več fonetičnih vaj, ne samo dvakrat na seminar; med ekskurzijo morda več prostega časa ko lahko delamo tisto kar želimo. Zakaj ni fonetičnih vaj za nadaljevalce višjih skupin? Najboljši bi bil en drug dijaški/ študentski dom (mogoče s pralnico), bolj čist; ekskurzije morajo biti bolj sproščene; ukinila bi dva predavanja – dovolj je eno, obvezno konverzacijo za vse bi dodala.

9 Drugo

Tudi letos je bilo zelo dobro sprejeto spoznavno popoldne, zato ga vsekakor velja ohraniti in mogoče tudi izpopolniti oziroma nadgraditi s športnimi disciplinami, ki se jih dejansko da izvajati. Odlično sta že nekaj let sprejeti predvsem t. i. pevska in gledališka delavnica.

Nekateri predlogi, tako lektorjev kot seminaristov, so povezani tudi s financami, zato bodo najbrž težje uresničjivi, vendar menim, da za uresničitev dobrih rešitev ne bi smelo biti težav. Nekatero grajane stvari so grajane upravičeno, nekatere pa ne (po mojem mnenju bolj kažejo na »razvajenost« udeležencev kot na kaj drugega), vendar sem jih v poročilo vključila zaradi objektivnosti. Opaziti je, da se nekatere graje ponavljajo iz leta v leto, npr. nezadovoljstvo z dijaškim domom.

Za konstruktivno sodelovanje se zahvaljujem vsem lektorjem, ki so sodelovali na 44. SSJLK-ju, vsem asistentom in strokovnemu sodelavcu Damjanu Huberju (ki se je resnično izjemno odrezal), predsednici seminarja Mateji Pezdirc Bartol pa za zaupanje, da me je izbrala za vodjo lektorjev.

27. simpozij Obdobja – Metode in zvrsti Reformacija na Slovenskem (ob 500-letnici Trubarjevega rojstva)

doc. dr. Aleksander Bjelčević

27. mednarodni znanstveni simpozij Obdobja – metode in zvrsti z naslovom *Reformacija na Slovenskem (ob 500-letnici Trubarjevega rojstva)* je bil posvečen jezikovnim, literarnim, sociološkim, muzikološkim, umetnostnozgodovinskim in podobnim vprašanjem slovenske in slovanske reformacije 16. in začetka 17. stoletja. Potekal je od 20. do 22. novembra 2008 v prostorih Univerze v Ljubljani v organizaciji Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske Fakultete Univerze v Ljubljani.

Organizacija simpozija

Pri vsebinski in organizacijski zasnovi simpozija je sodeloval programski odbor, ki so ga sestavljali slovenski in tuji strokovnjaki za književnost, jezik, zgodovino, sociologijo, teologijo, muzikologijo in umetnostno zgodovino: dr. Nataša Golob (umetnostna zgodovina, Univerza v Ljubljani), dr. Zuzana Kákošova (slovakistika, Univerza Komenskega v Bratislavi), dr. Marko Kerševan (sociologija, Univerza v Ljubljani), dr. Michał Kopczyk (polonistika, Univerza v Bielsku-Biały), dr. Miran Košuta (slovenistika, Univerza v Trstu), dr. Zvonko Kovač (južna slavistika, Univerza v Zagrebu), dr. Irena Orel (slovenistika, Univerza v Ljubljani), dr. Jurij Snoj (muzikologija, UL in ZRC SAZU, Ljubljana), dr. Vid Snoj (primerjalna književnost, Univerza v Ljubljani), dr. Ciril Sorč (teologija, Univerza v Ljubljani), dr. Marko Stabej (slovenistika, Univerza v Ljubljani), dr. Peter Svetina (slavistika, Univerza Alpe Adria v Celovcu), dr. Marko Štuhec (zgodovina, Univerza v Ljubljani), dr. Božena Tokarz (slavistika, Šlezijška univerza v Katowicach).

Simpozij so finančno omogočili Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo RS po 57. členu Uredbe o javnem financiranju visokošolskih zavodov, članic univerz od l. 2004 do 2008, Mestna občina Ljubljana in Znanstveni inštitut Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Založba Izolit je poskrbela za mape, zvezke in pisala, ki so jih udeleženci prejeli skupaj s simpozijem in informativnim gradivom, Informacijska pisarna za Slovenijo (Evropski parlament) pa je donirala brošure *O slovenskem jeziku*, ki so jo prejeli vsi referenti.

Največ zaslug za uspešen potek priprav na simpozij, za stike z udeleženci in za njegovo izvedbo imata strokovna sodelavca mag. Mojca Nidorfer Šiškovič in Damjan Huber, ki sta zavzeto in uspešno vodila vso organizacijsko ter tehnično plat simpozija. Za celostno podobo prireditve pa je s tiskovnimi gradivi poskrbela urednica mag. Meta Lokar. Na prireditvi sta za udeležence skrbeli asistentki Valentina Novak in Maja Starc. Vsem imenovanim kolegom se za sodelovanje res iskreno zahvaljujem.

Udeleženci simpozija

Od več kot 400 vabljenih strokovnjakov se je na simpozij prijavilo 67 udeležencev z 61 referati. Zaradi neustrezne tematike, ki ni bila povezana z reformacijo niti s 16. ali 17. stoletjem, sem zavrnil le eno prijavo. Kasneje je zaradi bolezni ipd. pred ali med prireditvijo udeležbo odpovedalo še devet referentov (k temu so manjkali še trije od tistih referentov, ki so referat najavili v paru). Predstavljenih je bilo torej 52 referatov s 54 referenti. Med 67 referenti jih je bilo 45 iz Slovenije in 23 iz tujine: 7 s Hrvaške (razen tradicionalnih stikov z Zagrebom smo navezali tudi stik z Zadrom), 4 iz Italije, 2 iz Rusije, po eden pa iz Ukrajine, Belorusije, Bolgarije, Makedonije, Srbije, Avstrije, Nemčije, Španije (Baskije) in ZDA. Večina udeležencev je bila z univerz in inštitutov, nekoliko manj pa iz muzejev (Muzej Ormož, Zgornjesavski muzej ipd.), knjižnic in gimnazij.

Število udeležencev je bilo podobno kot prejšnja leta, čeprav sem jih pričakoval precej manj. V letu 2008 je bilo namreč na temo Trubar, reformacija in humanizem vsaj še osem drugih simpozijev in konferenc (dve v Mariboru, potem na ZRC SAZU in v Slovenski matici v Ljubljani, po ena v Kopru, Tübingenu, Dunaju in Rimu). Naš simpozij je bil zadnji, pa vendar se ga je udeležilo 67 ljudi. Pri vsem tem me je presenetilo sledeče: večina naših razpravljavcev je bila seveda filologov; pri bežnem pregledu udeležbe na ostalih simpozijih sem dobil občutek, da se s Trubarjem in reformacijo še vedno največ

ukvarjajo filologi, manj pa teologi, sociologi, zgodovinarji, umetnostni zgodovinarji, muzikologi idr. Čeprav smo izrecno in poimensko vabili tudi kolege nefilologe, se jih je prijavilo le 15: šest zgodovinarjev (dr. Blažević, dr. Blancato, dr. Cavazza, dr. Ciperle, dr. Mugerli, dr. Rajšp), dva sociologa (dr. Kerševan, dr. Škamperle), dva muzikologa (dr. Snoj, dr. Klobčar), dva etnologa (dr. Stanonik, dr. Jezernik), ena filozofinja (dr. Hedžet Tóth), ena umetnostna zgodovinarica (Menoni) in en pedagog (dr. Vidmar) ter noben teolog (res pa je, da so imeli teologi svoj simpozij na Gregoriani v Rimu). Z ljubljanske slovenistike se je prijavilo in nastopilo šest referentov, s sestrške slavistike dva (a sta nastop vmes odpovedala), z drugih oddelkov Filozofske fakultete pa relativno malo, le pet (z oddelkov za sociologijo, filozofijo, etnologijo in pedagogiko) oz. šest (kolega Snoj je delno zaposlen tudi na muzikologiji).

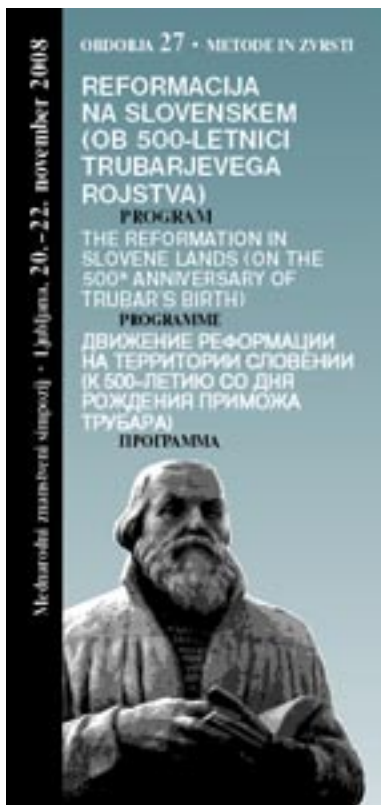
Obisk predavanj je bil soliden. Toda tudi letos so bili slušatelji pretežno udeleženci sami, zunanjih je bilo manj kot pol. Študentov je bilo zelo malo. Temu po mojem mnenju prispeva tudi fizična dislokacija od fakultete, redna predavanja na oddelku v času simpozija in morda tudi to, da stavba Univerze daje vtis, da gre za zaprto dogajanje (novinarka TV Slovenije je dvakrat preverila, ali so predavanja resnično odprta tudi za javnost).

O simpoziju so pred in med prireditvijo poročala naslednja javna občila: Delo (21. 11. 2008), TV Slovenija 1 (Dnevnik, 20. 11. 2008), Radio Europa 05 (31. 10. in 20. 11. 2008), na spletnem naslovu www.sta.si je STA 20. 11. 2008 objavila poročilo in slikovno gradivo z naslovom *Danes simpozij o reformaciji na Slovenskem*, kar so v enaki oz. nekoliko spremenjeni obliki 20. 11. 2008 objavili še drugi spletni mediji (na www.indirekt.si/ novice/kultura in www.amis.net/portal je bil objavljen članek z naslovom *Na slavističnem simpoziju poudarili vlogo Trubarja v zgodovini*, na www.rtvsllo.si/kultura in www.triera.net članek z naslovom *Obdobja o reformaciji na Slovenskem*, na www.siol.net članek z naslovom *Danes simpozij o reformaciji na Slovenskem*), v Dnevniku pa je bila 20. 11. 2008 objavljena informacija o začetku simpozija. Nekaj fotografij s simpozija je objavljenih tudi na naši spletni strani www.centerslo.net/simpozij.

Vsebinski koncept simpozija

Tokratni simpozij je združil starejši koncept Obdobij, ki so od 1979 naprej obravnavala književnost, jezik in kulturo posameznih obdobij (npr. 16. stoletje, barok, razsvetljenstvo, romantiko itd. na Slovenskem), z novejšim konceptom po 1992, ki je namenjen znanstvenim metodam (historizem) in jezikovnim ter umetnostnim zvrstem (sonetu, romanu, narečjem itd.). Tematsko pa je zajel ne le Trubarja, ampak celotno slovensko reformacijo. Tu nam načeloma ni šlo le za obravnavo luteranske reformacije, kateri je pripadala glavnina naših iz 16. stoletja, ampak smo se hoteli posvetiti tudi cvinglijansko-kalvinistični, radikalni oz. ljudski oz. anabaptistični, tudi katoliški reformi oz. prenovi. Pri tem smo računali, da bo problem delitve reformacije na več struj oz. obstoj različnih reformacij ter problem katoliške preнове kot ene od reform(acij) ena od tem simpozija, vendar se z njo ni spopadel nihče od referentov. Da je ta tema zelo vznemirljiva, smo videli na oddelčnih sejah in kolegijih, kjer je bilo širjenje tematike protestantizma s področja filologije na področje sociologije, zgodovine, teologije itd. sprejeto z nekaj zadržki, še več odpora pa je bil deležen predlog širjenja reform(acij)e na katoliško reformo in na 17. stoletje. Zato smo simpozij časovno omejili na protestantsko (in sočasno katoliško) reformacijo 16. stoletja s podaljški v 17. stoletje. Tematsko jedro simpozija je bilo torej protestantska reformacija, katoliška prenova in humanizem pa sta bili stranski temi. Referenti so obravnavali skoraj vse slovenske oz. na Slovenskem delujoče in pišoče protestante 16. stoletja, mdr. Nemca Frischlina, od katolikov pa mdr. Sommaripo, Kastelca in Skalarjev rokopis. Ker smo reformo časovno zamejili z letom 1630 (Hrenova smrt), referati niso posegali v poznejšo protestantsko dejavnost v Prekmurju. Hrvaški kolegi so seveda obravnavali tudi hrvaške protestante (Konzula, Dalmato, Vlačića) in stike med obojimi, primerjalno so svoje referate zastavili tudi kolegi iz Ukrajine, Belorusije itd.

Ko smo vabili na simpozij, smo predvideli naslednje tematske sklope: a) literatura, jezikoslovje in znanost o književnosti (jezikovna podoba besedil, nastanek standardnih jezikov pri Slovanih, primerjalna retorika in stilistika, prevajanje Biblije, interpretacija



Biblije, književne vrste reformacijske književnosti, njihova literarnost in neliterarnost, recepcija reformacije v slovenskem leposlovju, recepcija reformacije v politiki in kulturi ipd.); b) glasba (Lutrovi pogledi na glasbo, protestantsko bogoslužje in glasba, glasba v stanovski šoli v Ljubljani, glasbeno življenje na Slovenskem v 16. stol. ipd.); c) likovna umetnost 16. stoletja na Slovenskem; č) teologija, zgodovina, sociologija, filozofija (vrste reformacij in njihovi cilji, razlogi reformacij, stiki slovenskih in neslovenskih reformatorjev, teološka vprašanja slovenske reformacije, npr. soteriologija, zakramentalna teologija, liturgika, homiletika itd.; reformacijsko šolstvo, politične ideje slovenskih reformatorjev, reformacija in nacionalna identiteta, odnos reformatorjev do vloge žensk v družbi, vpliv reformacije na moderni svet, poznejše ocene in vrednotenje slovenske reformacije ipd.). Od tega smo realizirali večino jezikovno-literarnih tem, saj so bili udeleženci večinoma filologi. Manj pa smo pokrili sociološko-filozofsko-teološki del programa ter muzikološki in umetnostnozgodovinski del.

Referati so potekali plenarno (7 predavanj) in v dveh vzporednih sekcijah: ena sekcija je bila pretežno jezikoslovna in prevajalska (prb. 22 referatov), druga literarna in družboslovna ter biografska. V skladu s periodizacijsko usmerjenostjo simpozija je bila tematika in delovna metodologija zelo raznovrstna. Zgodovinarji in biografi so govorili o postopku konfesionalizacije luteranske cerkve na Slovenskem, širjenju protestantskih knjig iz Nemčije preko Goriške in Furlanije v Istro, Trubarjevemu delu za tiskanje hrvaških knjig, Frischlinovem delovanju v ljubljanski šoli, slovenskih študentih na bazelski univerzi in njihovih stikih s švicarsko reformacijo, o Trubarjevem življenju v Nemčiji in o tem, kaj se je v 16. stol. v Nemčiji pisalo o današnjih slovenskih deželah in domnevem hercegovskem izvoru Trubarjevega rodu ter tudi o predhodnikih reformacije v Ukrajini in na Poljskem (o sekti t. i. judaistov, židovstvujuščih). Sociologi in filozofi so govorili o stičiščih in nasprotjih med katoliki in protestanti v pojmovanju vere, o povezanosti protestantizma s kapitalizmom oz. modernizaciji družbe, o zasnovah modernega pojmovanja družbe pri Trubarju, pojmovanju vere pri sodobnem protestantskem teologu Tillichu. Muzikologi so govorili o funkciji slovenskih protestantskih pesmi oz. o njihovem položaju znotraj liturgije ter o Trubarjevem odnosu do cerkvene ljudske pesmi, umetnostna zgodovinarica pa o motivih *postave in milosti* (= gre za opozicijo dobra dela vs. božja milost, zastojna dobrota) na freskah nekdanje kapele negovskega gradu. Jezikoslovni referati so govorili o Bohoričevi skladnji, žanrski podobi Trubarjevih pridig v primerjavi s sodobnimi pridigami na isto temo, vezljivosti, dvojini, trpniku, samostalniških manjšalnicah pri protestantih, o metaforičnem pomenu besede *beseda*, protestantski in poznejši katoliški verski terminologiji, o sestavljanju slovarja lastnih imen po Dalmatinovi *Bibliji*, pokrajinski različnosti zapisovanja slovenskih glasov v 16. stol., predlogu in predponi *v*, o danes nenavadnih oz. izginulih pomenih sicer znanih besed iz protestantskega repertoarja, prevajalskem soočanju s hebrejskim izvirkom, primerjalno o formiranju knjižnega jezika pri Slovencih in Makedoncih, o prisotnosti glagolice na Slovenskem še v Sommaripovem času kot posledici nadomeščanja slovenskih prestopniških duhovnikov s hrvaškimi duhovniki in o jezikovni podobi kajkavskih protestantskih knjig. Literati in etnologi o recepciji reformacije v slovenski zgodovinski pripovedi, v dramati in esejistiki ter pri zgodovinopiscih (od razsvetljenstva preko Tavčarja, Aškerca do Rožanca), o gemantričnih aluzijah na Trubarja in Bohoriča v Prešernovih pesmih, periodizacijskih problemih (komparativno s špansko in baskovsko literaturo), literarnosti protestantskih in drugih starejših besedil in o protestantskih interpretacijskih načelih. Dobili smo prvo literarnovedno analizo zelo obsežnega katoliškega Skalarjevega rokopisa iz sredine 17. stoletja. Didaktiki so govorili o poučevanju protestantske književnosti nekoč, danes in v bodoče oz. o šolskem vrednotenju reformacije in ne nazadnje o poučevanju slovenske reformacije na bolgarskih univerzah.

Tematska in problemska raznolikost, raznolikost teorijskih in metodoloških pristopov, intenzivne diskusije in drobni diskusijski škandali so pokazali, da je reformacija, celo v nasprotju z mojimi lastnimi pričakovanji, še vedno precej neznano, tuje, intrigantno in konfliktno raziskovalno področje. Lahko rečem, da je simpozij močno presegel začetna pričakovanja.

Spremljevalne prireditve

Na slovesni otvoritvi so nas pozdravili dekan Filozofske fakultete dr. Valentin Bucik, predstavnica Mestnega sveta Mestne občine Ljubljana dr. Milena Mileva Blažič, predstojnica ljubljanske slovenistike dr. Boža Krakar Vogel in vodja Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik mag. Ina Ferbežar. Na vabilo se niso odzvali z Univerze in Vlade (kar lahko pripišemo vladni menjavi), vladno vrzel je s svojo aktivno prisotnostjo zapolnil dr. Janez Dular z Ministrstva za kulturo. Na otvoritvi je dr. Boža Krakar Vogel predstavila zbornik *Obdobja 25 (Književnost v izobraževanju – cilji, vsebine, metode)*. K avtentičnemu vzdušju otvoritve simpozija je izredno prispeval slavistični zbor Sinji orel (zbor študentov slavistike in slovenistike, ki ga vodi dr. Vanda Babič), ki je zapel Dalmatinov psalm in Trubarjevo pesem (*Nu pujte, pujte*, prvo pesem iz *Katekizma 1550*).

V četrtek so med večerjo v gostilni Pod vrbo študentje Fakultete za humanistične študije v Kopru odigrali dramski dialog *Trubar in Vergerij*. Za ta nastop se zahvaljujemo koprski dekanji dr. Vesni Mikolič ter študentom Matjažu Udovču, Samuelu Friškiču in Marji Kovandi. V petek nas je zastoj gostil Narodni muzej Slovenije, kjer smo si ogledali razstavo *Primož Trubar 1508–1586*. V soboto smo ob 12.00 odšli na ekskurzijo na Turjak, Gradež (sušilnica sadja in hrane po starih receptih), Raščico (knjigoveška delavnica) in Velike Lašče. Za sprejem v Trubarjevih krajih in za vodstvo se imamo mdr. zahvaliti naši diplomantki Nuši Dedo Lale. V četrtek in v petek smo med glavnim odmorom udeležencem vrteli film o Trubarju z naslovom *Pot*, ki je bil premierno predvajan na TV Slovenija komaj mesec prej in za katerega se zahvaljujemo RTV Slovenija. Na Univerzi je bila vse tri dni na ogled razstava Trubarjevih tiskov in tiskov o Trubarju, ki jo je pripravila vodja naše knjižnice Anka Sollner Perdih s sodelavkami.

Referenti in gostje so simpozij ustno zelo pohvalili, kar je lepo vidno tudi v izpolnjenih anketah (»Dobra organizacija in tematska povezanost prispevkov v sklope.«; »Odlično organiziran simpozij! Pristrčna hvala! Želim organizatorjem zdravja in uspehov!«; »Pohvale za organizacijo.«; izpolnjenih je bilo 10 anket, povprečna ocena strokovnega programa, organizacije, večerje, namestitve v gostišču, ekskurzije, razstave itn. je razvidna iz ocen v prilogi).

Na koncu se zahvaljujem vsem financerjem, referentom, organizacijskemu in programskemu odboru, da smo simpozij Obdobja 27 lahko tako prijetno in koristno izvedli.

Anketa 27. simpozija Obdobja – povprečne ocene

Damjan Huber

Splošni vtis o simpoziju	4
Ocena strokovnega programa	3,89
Organizacija	
pred simpozijem	3,89
med simpozijem	3,78
Ustreznost vsebine mape za udeležence	3,89
Ocena spremljevalnega programa	
večerja v Gostilni Pod Vrbo	3,6
ogled razstave v Narodnem muzeju	4
ekskurzija v Trubarjeve kraje	4
Ocena namestitve v gostišču Pri Mraku	3,5

Štirje udeleženci, ki so izpolnili anketo, so se simpozija udeležili prvič, trije so bili na simpoziju drugič, eden tretjič, eden četrtič in eden sedmič.

Ocene: 1 – zelo slabo, 2 – slabo, 3 – dobro, 4 – zelo dobro. Prejeli smo 10 anket.

Tečaji slovenščine

Branka Gradišar in Petra Likar

1 Izvedba tečajev slovenščine

V letu 2008 smo v okviru programa Tečaji slovenščine izvedli naslednje tečaje: Celoletno šolo slovenskega jezika (2 semestra), Jutranji tečaj (2 semestra), Popoldanski tečaj (2 semestra), 14. zimsko šolo slovenskega jezika (ZŠ), 27. poletno šolo slovenskega jezika (PŠ), 3. mladinsko poletno šolo slovenskega jezika (PMŠ), dva tečaja slovenščine za izmenjavne študente Socrates Erasmus (Eras), dva Tečaja za prevajalce EU (Prev), Intenzivni tečaj slovenskega jezika (Intenz), tri tečaje Priprava na izpit iz znanja slovenščine (dva na visoki in enega na srednji ravni) (PripV in PripS), tečaj za podiplomske študente Fakultete za kmetijstvo Univerze v Mariboru (Uni MB), tečaj za koroške dijake z Zvezne gimnazije in Zvezne realne gimnazije za Slovence ter z Višje šole za gospodarske poklice iz Št. Petra (Kor. dijaki) in 31 individualnih tečajev.

Slika 1: Razpored tečajev slovenščine leta 2008

jan	feb	mar	april	maj	jun	julij	avg	sept	okt	nov	dec
	ZŠ										
	Prev										
	Eras										
		Kor. dijaki									
		Jutranji tečaj									
		Celoletna šola									
		Popoldanski tečaj									
					Kor. dijaki						
					Uni MB						
						PripV					
						Intenz					
							PŠ				
							MPŠ				
								Eras			
								Prev			
								Prip S			
									Jutranji tečaj		
									Celoletna šola		
									Popoldanski tečaj		
										PripV	
Individualni tečaji											

Tečaje slovenščine smo izvajali na štirih lokacijah – na Filozofski fakulteti (Aškerčeva 2), v prostorih FF v Tobačni tovarni, v Pionirskem domu (Vilharjeva 15) in na Srednji zdravstveni šoli (Poljanska 61).

2 Udeleženci

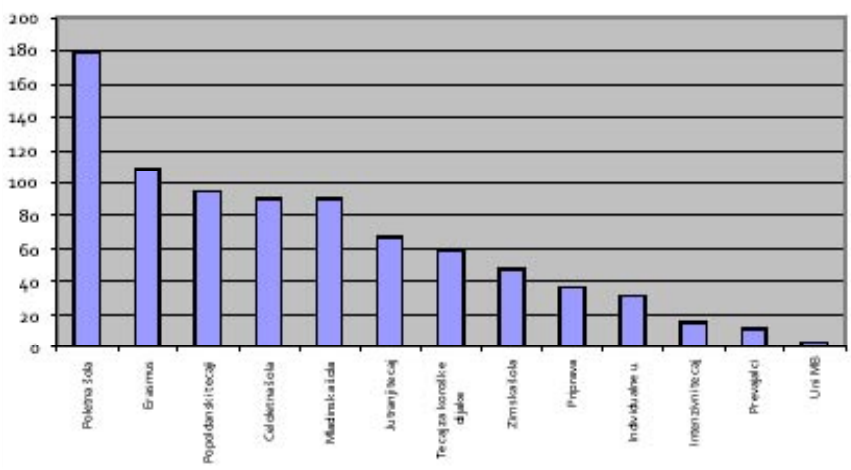
Skupno število udeležencev v letu 2008 je bilo 832 (2007: 787, 2006: 771, 2005: 705). Njihovo število po posameznih tečajih leta 2008 prikazuje slika 2:

Med udeleženci so bili najštevilčnejši Avstrijci (133), sledijo jim Američani (44), Italijani (61), Srbi (44), Nemci (45), Čehi (34), Britanci (33), Makedonci (26), Argentinci (23), Hrvati (22), Finci (18), Kanadčani (17), Španci (17). Udeleženci so sicer pripadali 67 različnim nacionalnostim.

Poklicna struktura udeležencev izkazuje, da je bilo študentov 240 (28,8 %), dijakov 216 (25,9 %), učiteljev in profesorjev 48 (5,7 %), zdravnikov 45 (5,4 %), prevajalcev 27 (3,2 %), ekonomistov 18 (2,1 %) itn.

Pri prijavi se je 64,7 % udeležencev opredelilo za začetnike, 29,7 % za nadaljevalce in 5,6 % za izpopolnjevalce.

Slika 2: Število udeležencev po posameznih tečajih; N = 832



3 Učitelji

Leta 2008 je v programu Tečaji slovenščine učilo 50 učiteljev, od tega 45 profesorjev slovenskega jezika in 5 študentov. Večina sodelujočih učiteljev je honorarnih sodelavcev Centra.

Sodelavci Tečajev slovenščine leta 2008 so bili:

- | | | |
|-----------------------------|--------------------------|---------------------------|
| 1. Simon Atelšek | 18. Mojca Jesenovec | 35. Nataša Pirih Svetina |
| 2. Tanja Bovha | 19. Zvonka Kajba | 36. Petra Pilka |
| 3. Maja Brezovar | 20. Boris Kern | 37. Staša Pisek |
| 4. Mateja Cvelbar | 21. Damjana Kern | 38. Andreja Ponikvar |
| 5. Nuša Dedo Lale | 22. Boštjan Kernc | 39. Marko Prša (štud.) |
| 6. Katja Dragar | 23. Meta Klinar | 40. David Puc |
| 7. Martina Fabijan | 24. Matej Klemen (štud.) | 41. Petra Pučnik |
| 8. Anja Figelj | 25. Jernej Ključevšek | 42. Irena Sotlar |
| 9. Ana Fras | 26. Mihaela Knez | 43. Urška Stani |
| 10. Erika Gliha | 27. Katja Kralj | 44. Mojca Stritar |
| 11. Janja Gomboc | 28. Vesna Kumer | 45. Nina Šoba |
| 12. Sabina Grabljevec | 29. Petra Likar (štud.) | 46. Melita Vešner (štud.) |
| 13. Branka Gradišar (štud.) | 30. Andreja Markovič | 47. Magda Volk |
| 14. Nataša Hribar | 31. Maja Melinc Mlekuž | 48. Gita Vuga |
| 15. Damjan Huber | 32. Neja Morato | 49. Luka Zibelnik |
| 16. Irena Javoršek Vogrinc | 33. Helena Nadižar | 50. Matej Žist |
| 17. Svetlana Jandrić | 34. Ivana Petric Lasnik | |

Julija 2008 smo že tretjič razpisali mesta pripravnikov. Pripravištvu smo odobrili dvema kandidatka, ki si bosta z opravljenimi pedagoškimi obveznostmi v okviru Tečajev slovenščine pridobili pravico do pristopa k strokovnemu izpitu na področju vzgoje in izobraževanja.

Januarja 2008 je z delovnega mesta strokovne sodelavke Tečajev slovenščine odšla Mojca Stritar, 1. marca 2008 jo je nadomestila Jana Kete Matičič. Zimsko šolo slovenskega jezika je v sodelovanju z vodjo lektorjev Tanjo Jerman vodila honorarna sodelavka Branka Gradišar, ki od oktobra 2008 ponovno polno sodeluje v programu. Vodja programa Tečaji slovenščine Jana Zemljarič Miklavčič je bila bolniško odsotna do aprila 2008, s 1. oktobrom 2008 pa je zaposlena na novem delovnem mestu. Začasno je vodenje programa prevzela Nataša Pirih Svetina. Pri organizaciji tečajev sodeluje tudi Petra Likar. Tečaje, namenjene otrokom oz. mladostnikom (Mladinska poletna šola in tečaji za koroške dijake), vodita in koordinirata Mihaela Knez in Damjana Kern.

4 Drugo

4.1 Tečaji za otroke in mladostnike

Mladinska poletna šola

Tri leta po tem, ko smo ob Poletni šoli za odrasle prvič organizirali tudi Mladinsko poletno šolo (za mlade od 13 do 17 let), ugotavljamo, da je bila odločitev pravilna. Število udeležencev je v zadnjih treh letih naraščalo (2006: 71, 2007: 82, 2008: 90), odzivi na šolo so bili zelo dobri. Velik del udeležencev vsako leto predstavlja skupina maturantov iz Argentine, vsaki dve leti pa se poletne šole udeležijo tudi učenci iz Kanade. Večina udeležencev Mladinske poletne šole je štipendistov Zavoda RS za šolstvo oz. Ministrstva za šolstvo in šport ter Urada Vlade RS Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu.

Tečaji za koroške dijake

Tečaja za dijake iz avstrijske Koroške sta bila v letu 2008 novost. Na pobudo asistenta za slovenščino na Zvezni gimnaziji in Zvezni realni gimnaziji za Slovence, Mateja Klemna, smo februarja v sodelovanju z Ministrstvom za šolstvo in šport in Zavodom RS za šolstvo in šport izvedli intenzivni tečaj slovenščine za 46 njihovih dijakov. Pouk je bil namenjen pripravi na maturo. Dopoldne so bili učenci deležni 4-urnega jezikovnega pouka, ki so ga izvajali lektorji Centra za slovenščino, v popoldanskem času (2 uri) pa je bil pouk literarno naravnan, in sicer so dijaki v obliki predavanj in delavnic spoznavali poglavja iz sodobne slovenske literature (dramatika, roman, kratka zgodba). Ob pouku so spoznavali tudi kulturno in družabno življenje v slovenski prestolnici.

Konec maja smo podoben tečaj, spet ob finančni podpori Ministrstva za šolstvo in šport oz. Zavoda RS za šolstvo in šport, izvedli tudi za 1. letnik dijakov Višje šole za gospodarske poklice iz Št. Petra.

Na Deželnem šolskem svetu v Celovcu in tudi na obeh šolah so tečaja z navdušenjem sprejeli in uvrstili med redne dejavnosti tudi za prihodnja leta. Želja vseh je, da bi se v prihodnosti v tak način učenja slovenščine vključile še druge manjšinske šole.

4.2 Projekti

Sodelavci Tečajev slovenščine so tudi v letu 2008 koordinirali in sodelovali pri različnih domačih in mednarodnih projektih, ki potekajo v okviru Centra za slovenščino kot drugi/ tuji jezik (Mini tečaj slovenščine, Žepna slovenščina, TOOL²). Projekt Lint se je zaključil 1. 10. 2008.

4.3 Izvedba pilotnih tečajev v okviru projekta TOOL²

V okviru projekta TOOL² (kombinacija učenja slovenščine v razredu in učenja na daljavo s pomočjo interneta) smo izvedli tri pilotne tečaje. Prvi je potekal od februarja do marca, brezplačno se ga je udeležilo osem študentov, ki so v prvem semestru obiskovali Celoletno šolo oziroma Jutranji tečaj slovenskega jezika. Drugi pilotni tečaj smo spet brezplačno ponudili kot izbirni popoldanski tečaj v okviru Poletne šole slovenskega jezika. Udeležilo se ga je 8 študentov. Tretje pilotiranje pa je zajemalo celotno vsebino tečaja TOOL² in je potekalo od novembra 2008 do februarja 2009.

4.4 Kreditne točke

V letu 2008 je Senat FF sprejel predlog kreditnega ovrednotenja vseh tečajev v naši ponudbi – ti so glede na dolžino, intenzivnost in število kontaktnih ur z učiteljem ovrednoteni z različnim številom kreditnih točk (od 3 do 12).

5 Usmeritve za prihodnost

Skrb sodelavcev programa Tečajji slovenščine je usmerjena v pridobivanje zadostnega števila udeležencev tečajev in v iskanje dodatnih možnosti pridobivanja sredstev za izvedbo različnih tečajev. Ponudbo svojih tečajev bomo v prihodnje poskušali čim bolj približati dejanskim potrebam udeležencev, zato načrtujemo nekatere nove tečaje in delno reorganizacijo obstoječih. Prizadevali si bomo za širšo dostopnost naših tečajih in za njihovo odmevnost. V ta namen stalno posodabljammo naše spletne strani, pripravljamo pa tudi prenovljene brošure. Posebno skrb namenjamo učiteljem slovenščine kot tujega jezika in njihovemu stalnemu spopolnjevanju ter zagotavljanju ustreznih delovnih pogojev.

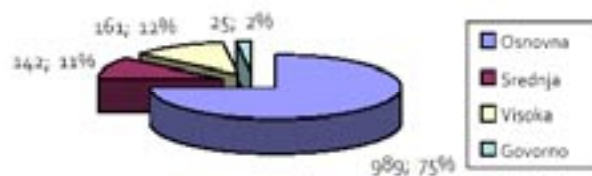


Izpitni center

mag. Ina Ferbežar

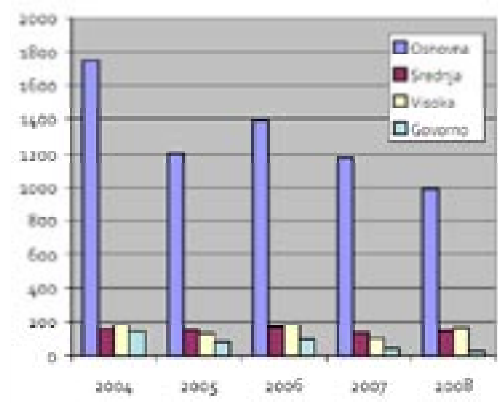
1 Kandidati

Slika 1: Kandidati za izpite iz znanja slovenščine po ravneh



Primerjava podatkov o številu udeležencev na izpiti iz znanja slovenščine zadnjih pet let kaže na velik upad števila kandidatov. Kot je razvidno s slike 2, se skokovito manjša število kandidatov za izpiti na osnovni ravni in govorno sporazumevanje – večinoma gre za prosilce za slovensko državljanstvo, število kandidatov na obeh višjih ravneh pa zadnjih pet let ostaja stabilno.

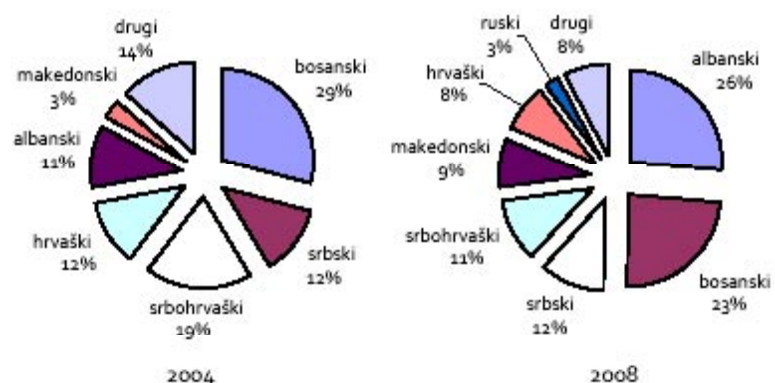
Slika 2: Kandidati za izpiti iz znanja slovenščine po ravneh: primerjava od 2004 do 2008



Kandidati so večinoma govorniki slovanskih jezikov, med njimi vsa leta prevladujejo govorniki katerega od južnoslovanskih jezikov. V zadnjih nekaj letih na izpiti na osnovni ravni opažamo velik porast albansko govorečih kandidatov, kar je domnevno posledica družbeno-političnih razmer na Kosovu v bližnji preteklosti.

V kategorijo »drugi« se na osnovni ravni v letu 2008 uvrščajo ukrajinsko (13 kandidatov), špansko (10 kandidatov), angleško (9 kandidatov) govoreči, kandidati so poleg teh navedli še 17 različnih jezikov, med njimi se je, spet kot posledica družbeno-političnih razmer na južnem Balkanu, pojavil tudi črnogorski jezik (kot svoj prvi jezik ga je navedlo 6 kandidatov).

Slika 3: Primerjava med prvimi jeziki kandidatov, ki so se izpiti na osnovni ravni udeležili leta 2004, in tistimi, ki so se ga udeležili leta 2008



Na srednji in visoki ravni se »jezikovna slika« kandidatov v zadnjih letih le malo spreminja: na srednji ravni prevladujejo hrvaško govoreči študenti (42 %, v letu 2007 35 %); na visoki pa se je v letu 2008 izpita udeležilo 40 % srbsko govorečih kandidatov, ki v RS Sloveniji iščejo zaposlitev (v letu 2007 44 %). Na visoki ravni je poraslo število poljsko (8 kandidatov ali 5 %) ter rusko in ukrajinsko govorečih (po pet na vsaki ravni ali po 3 %); vsi so na izpit prišli zaradi zaposlitve v RS. Sicer je jezikovna slika kandidatov pod kategorijo »drugi« na obeh višjih ravneh nekoliko manj pisana kot na osnovni ravni (ob južnoslovanskih so kandidati navedli še 13 jezikov na srednji in devet – poleg zgoraj omenjenih – na visoki ravni); kandidatov na obeh višjih ravneh je seveda tudi bistveno manj.

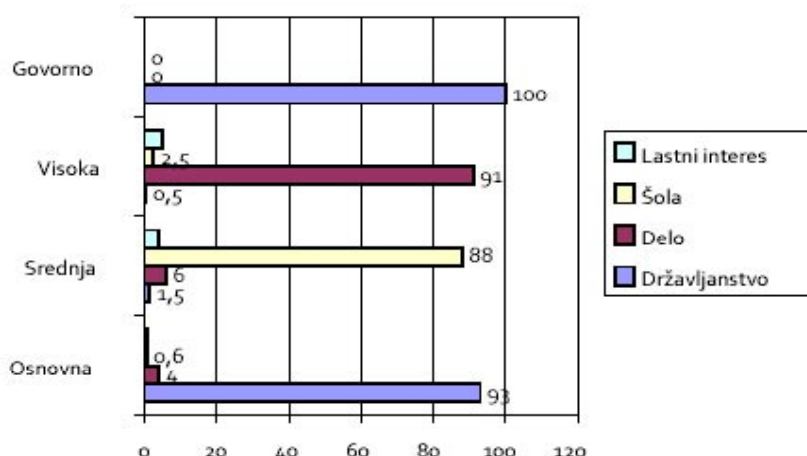
Motivi za opravljanje izpita, ki jih kandidati navajajo ob prijavi, ostajajo enaki: na osnovni ravni je še vedno glavni razlog pridobitev slovenskega državljanstva (93 % kandidatov), se je pa v primerjavi s prejšnjimi leti nekoliko povečal odstotek tistih, ki izpit na osnovni ravni opravljajo zaradi dela (z 1,5 % v letu 2007 na dobrih 4 % v letu 2008). Če se bo v prihodnje ta trend – opravljanje izpita zaradi zaposlitve v RS – nadaljeval, bo treba razmisliti o primernosti ocenjevalnih meril. Merila so bila namreč takšna, kot so¹ določena v prvi vrsti zaradi potreb prosilcev za slovensko državljanstvo,² ki so na osnovni ravni že od uvedbe sistema merjenja in certificiranja slovenščine kot drugega jezika močno prevladujoča ciljna publika.

Zaposlitev je še vedno glavni razlog za opravljanje izpita na visoki ravni: kandidati so v letu 2008 spričevalo o uspešno opravljenem izpitu potrebovali zaradi dela (91 % – leta 2007 85 %), le izjemoma se za ta izpit odločajo zaradi šolanja (4 kandidati) ali državljanstva (1 kandidat). Na srednji ravni je 88 % kandidatov opravljalo izpit zaradi šolanja, dobrih 6 % pa zaradi zaposlitve (dvakratno povečanje v primerjavi z letom 2007, ko so zaradi dela izpit opravljali le slabi 3 % kandidatov na srednji ravni).

Udeleženci izpita na visoki ravni so še vedno večinoma zdravniki (92 vseh kandidatov ali 57 %), precej je tudi profesorjev glasbe (18 ali 11 %).

Dejstvo je torej, da se potreba po znanju slovenščine za opravljanje različnih poklicev veča. Res pa je tudi, da zahteve, katera od ravni izpita je potrebna oz. primerna za določeno delo, niso natančno določene niti poenotene. Ena od prihodnjih nalog Izpitnega centra bo tako zagotovo ustrezno strokovno svetovanje pri tovrstnih odločitvah.

Slika 4: Zbirni podatki o motivih za opravljanje izpita na vseh treh ravneh



¹ Izpit je mogoče glede na Pravila o izvajanju in kriterijih za izvajanje izpitov iz znanja slovenščine na osnovni, srednji in visoki ravni (www.centerslo.net) opraviti z eno negativno oceno, in sicer je negativno lahko ocenjen ali podtest poslušanja ali branja ali pisanja; vendar je kandidat v tem primeru lahko pozitivno ocenjen le, če je povprečje njegovih pozitivno ocenjenih podtestov dobro (3) ali več.

² Zaradi neuporabnosti zdajšnjega izpita na osnovni ravni za druge namene je zunanji evalvator Izpitnemu centru predlagal drugačen način ocenjevanja ali uvedbo dveh vrst izpitov – enega za potrebe pridobitve slovenskega državljanstva in drugega za ostale potrebe.

1.1 Uspeh kandidatov

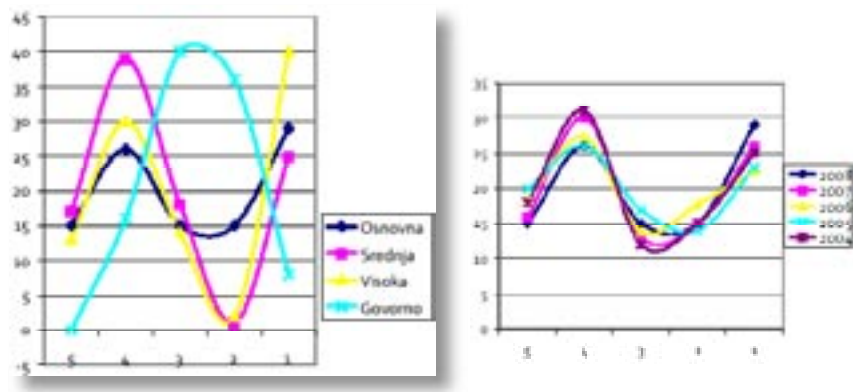
Večina kandidatov je bila v letu 2008 uspešna: na osnovni ravni je izpit uspešno opravilo 70 % kandidatov, na srednji 75 % in na visoki 60 %, kot je razvidno tudi s slike 5. Na srednji in visoki ravni je večina pozitivno ocenjenih kandidatov dosegla zelo dober, dober in odličen uspeh, le nekaj jih je na celotnem izpitu dobilo oceno zadovoljivo. Takšen rezultat gre v prvi vrsti pripisovati bližini jezikov, na visoki ravni pa deloma tudi sistematični pripravi na izpit.

Primerjava uspeha kandidatov po posameznih ravneh v zadnjih letih kaže, da se krivulja po posameznih ravneh le malo spreminja. Eden od razlogov je sorazmerna stabilnost posameznih testov, drugi pa verjetno tudi razmeroma »stabilna« testna populacija (prim. zgoraj). V primerjavi s prejšnjimi leti se uspeh na visoki ravni nekoliko znižuje, to pa velja tudi za osnovno raven (gl. v nadaljevanju). Nasprotno se je uspeh na izpitu iz govornega sporazumevanja v primerjavi s prejšnjimi leti precej izboljšal. Ker gre kljub dvojnemu ocenjevanju za subjektivno oceno govorne produkcije, je morda eden od razlogov za boljši uspeh tudi bolj blago ocenjevanje v primerjavi s prejšnjimi leti. Poleg tega pa se je v tem času število kandidatov za izpit iz govornega sporazumevanja zelo zmanjšalo (s 137 v letu 2004 na 25 v letu 2008 – gl. sliko 2).

Primerjava uspeha pri najštevilčnejši izpitni populaciji, tj. kandidatih za izpite na osnovni ravni, je za zadnjih pet let prikazana na sliki 6:

Slika 5: Uspeh kandidatov za izpite na vseh treh ravneh (v %)

Slika 6: Uspeh kandidatov na osnovni ravni med leti 2004 in 2008



Kot je razvidno s slike 6, se je v letu 2008 uspeh kandidatov na osnovni ravni v primerjavi s prejšnjimi leti poslabšal (več je negativno ocenjenih kandidatov).

Domnevamo, da je slabši uspeh v letu 2008 lahko tudi posledica dejstva, da se izpita udeležuje veliko albansko govorečih kandidatov. Med vsemi 292 negativnimi kandidati na osnovni ravni jih je namreč kar 112 (ali skoraj 40 %) kot svoj prvi jezik navedlo albanščino. Tudi sicer je uspeh albansko govorečih kandidatov na izpiti slabši: med 258 albansko govorečimi kandidati jih je skoraj polovica padla (večinoma so bili negativno ocenjeni pri vsaj dveh delih testa), dobra tretjina je na izpitu dobila oceno dobro ali višjo, petina pa je dosegla zadovoljiv uspeh, od tega velika večina z negativno oceno pri enem od pisnih delov izpita (43 ali 81 % zadovoljivo ocenjenih albansko govorečih kandidatov).

Podatek o slabšanju uspeha na osnovni ravni je skrb zbujujoč, saj bi strožja ocenjevalna merila – predlog je, naj bi bila pogoj za uspešno opravljen izpit pozitivna ocena pri vseh štirih delih izpita – povzročila precej strm padec uspeha na osnovni ravni na splošno. Po drugi strani pa nova Uredba o integraciji tujcev (Uradni list 65/2008, 30. 6. 2008) tujcem s stalnim in začasnim bivališčem omogoča obisk tečajev slovenščine. Dejstvo, da država po novem zagotavlja (in financira) dostop do učenja slovenščine, bo zagotovo vplivalo tudi na odločitve o spremembi ocenjevalnih meril.

2 Izpitni roki, organizacija dela

Izpiti iz znanja slovenščine so bili v letu 2008 izvedeni na petih (osnovna raven) oz. štirih izpitnih rokih (srednja in visoka raven). Večina izpitov na osnovni ravni (dobrih 94 %) je bila izvedena na 17 ustanovah, ki so v letu 2008 izvajale izpite. Izpite na obeh višjih ravneh smo izvedli v Izpitnem centru.

V januarju 2008 smo za potrebe zunanje evalvacije, ki je potekala med članicami združenja ALTE, v Izpitnem centru pripravili podroben opis sistema preverjanja in certificiranja znanja slovenščine kot drugega jezika. Natančni opisi 17 minimalnih standardov, ki so jih pripravili člani združenja in ki naj bi jim zadostile vse v združenje včlanjene ustanove, in ostalo gradivo je bilo z oznako tajnosti poslano zunanjemu evalvatorju, ki je prišel na evalvacijski obisk maja 2008. Skupna končna ocena, podana na podlagi evalvatorjevega poročila in preverjena s strani izvršilnega odbora združenja ALTE, je bila na naslov Izpitnega centra poslana jeseni 2008. Evalvatorjevo poročilo kaže, da Izpitni center izpolnjuje veliko večino parametrov. Kljub temu pa je bila dodeljena ocena »nerešeno« oz. »potrebno izboljšave« (angl. pending), in to prav zaradi dejstva, da so bila ocenjevalna merila za izpit na osnovni ravni prilagojena posebej za potrebe pridobitve slovenskega državljanstva, kot tak pa izpit ni več primeren za druge namene (npr. za delo, študij ipd.).

Do naslednje evalvacije čez tri leta je torej čas za dopolnitev manjkajočih vrzeli v sistemu preverjanja, ocenjevanja in certificiranja znanja slovenščine kot drugega jezika.

3 Izobraževanje

V IC smo pripravili in izvedli dva seminarja z delavnicami za izpraševalce in ocenjevalce na izpiti iz znanja slovenščine, in sicer:

8. marca smo seminar namenili poročilu o delu v preteklem letu, poročilu o obiskih na pooblaščenih ustanovah in predstavitvi rezultatov ankete, ki je bila izvedena med kandidati od junija do septembra 2007; predstavljena so bila tudi nova Navodila za izvajalce izpitov;

28. marca pa je bil izveden seminar za nove izpraševalce; temeljnega 8-urnega izobraževanja se je udeležilo šest novih izpraševalk (štiri so se udeležile tudi nadaljnega obveznega usposabljanja – hospitacij in sodelovanja na izpiti).

4 Domači projekti

V januarju 2008 so bila natisnjena Navodila za izvajalce na izpiti iz znanja slovenščine z načeli dobre prakse.

5 Mednarodno sodelovanje

Strokovna sodelavka Izpitnega centra Ina Ferbežar se je aprila 2008 udeležila konference o jezikovnem testiranju, ki jo vsaka tri leta pripravlja ob svojih rednih srečanjih (oz. namesto njih) združenje ALTE. Tokratna konferenca je potekala v Cambridgeu v Veliki Britaniji.

Maja 2008 je Izpitni center gostil partnerje projekta v okviru programa Tempus MaLTeCC (Macedonian Language Testing and Certifying Centre). Projekt je bil sredi junija 2008 uspešno zaključen; vsi njegovi cilji (ustanovitev izpitnega centra za makedonščino kot tuji jezik in vzpostavitev certifikatnega sistema ter potrebne infrastrukture zanj) so bili uresničeni. 11. junija 2008 se je strokovna sodelavka Izpitnega centra Ina Ferbežar udeležila slovesne otvoritve centra CETISMAK v Skopju in ob tej priložnosti v imenu združenja ALTE opravila tudi ustrezno evalvacijo novega centra.

Zgoraj omenjena zunanja evalvacija ustanov članic združenja ALTE poteka po načelu reciprocitete; Ina Ferbežar je zato kot zunanja evalvatorica obiskala Varšavo in Krakov, da bi ocenila nacionalne izpite iz poljščine kot tujega jezika.

6 Zaposlovanje

Z julijem 2008 je Ina Ferbežar prevzela strokovno vodenje celotnega Centra za slovenščino in le še delno opravlja dela in naloge vodje Izpitnega centra. Posledica te in drugih kadrovske spremembe po sistemizaciji Centra je, da program Izpitni center deluje z dvema zaposlenima: poslovno tajnico (v celoti) in manj kot eno strokovno sodelavko (polovično Damjana Kern in delno Ina Ferbežar). Zmanjševanje razpoložljivih finančnih sredstev v celem Centru onemogoča zaposlitev novih sodelavcev.

Izobraževanje učiteljev slovenščine kot drugega/tujega jezika

dr. Nataša Pirih Svetina
Mihaela Knez

Izobraževalni seminarji

1 Redna mesečna izobraževanja za učitelje v programu Tečajji slovenščine

V koledarskem letu 2008 smo sodelavci Centrovega programa Izobraževanje s ponudbo različnih oblik izobraževalnih seminarjev skrbeli predvsem za redno izobraževanje in spopolnjevanje učiteljev, ki v okviru različnih Centrovih programov poučujejo slovenščino kot drugi/tuji jezik. Poleg tega smo izvajali tudi dejavnosti, s katerimi smo svoja znanja in izkušnje prenašali na različne druge naslovnike: mlajše kolege, ki bi jih želeli pritegniti k sodelovanju, ter drugo zainteresirano javnost. Izvedene so bile naslednje dejavnosti.

Marca 2008 je na Centru gostovala Polona Gantar z delavnico Stalne besedne zveze v slovenščini. Na srečanju je sodelovalo 15 udeležencev.

23. junija 2008 je bilo izvedeno 4-urno predavanje z naslovom Poučevanje v začetnih, nadaljevalnih in izpopolnjevalnih tečajih. Izobraževanje je bilo namenjeno lektorjem novincem, ki so v tem letu prvič poučevali v Poletni oz. Mladinski poletni šoli slovenskega jezika. Predavanje sta izvedli vodji lektorjev obeh šol, Tanja Jerman in Mihaela Knez.

Novembra 2008 je bila sodelavcem, ki poučujejo na tečajih slovenščine v okviru Centrovih programov, namenjena delavnica TOOL². Delavnice se je udeležilo 15 sodelavk in sodelavcev.

2 Junjski in decembrski izobraževalni seminar za sodelavce Centra (ter avgustovsko srečanje za lektorje STU)

26. in 27. junija 2008 je potekal dvodnevni izobraževalni seminar. Prvi dan so s predavanji nastopile: Irena Samide (Orfeji, Evridike in neznosen čar literature), Martina Ožbot (Nekaj opažanj o slovensko-italijanskih bližinah in daljinah), Jana Zemljarič Miklavčič (TOOL² – Metoda kombiniranega učenja jezika) in Nataša Pirih Svetina (Pa ne spet o medkulturnem dialogu). Prvi dan dogajanja sta sklenili dve delavnici na temo projekta TOOL² in metode SPICES, zvečer pa je bila v okviru seminarja še predstavitev Študentske založbe. Drugi dan seminarja je s predavanjem nastopila Eleonora Rossi (The multilingual brain: learning and losing languages), predstavljene pa so bile tudi naslednje publikacije: Učenje in poučevanje tujih jezikov na Slovenskem (ur. Janez Skela), Harrap's Slovene Phrase book (Ivana Petric Lasnik), Audio course for beginners Slovene – PONS (predstavniki založbe Rokus; W. Grudzinski), Žepna slovenščina (Ina Ferbežar) in Zbornik 44. SSJLK (ur. Meta Lokar). Vsi prispevki tega izobraževalnega seminarja so objavljeni v prvi številki revije Jezik in slovstvo v letu 2009. Prav tako so v reviji objavljeni zapisi o vseh predstavljenih publikacijah. V dveh dneh se je seminarja udeležilo 62 udeležencev.

Avgusta je potekal dvodnevni izobraževalni seminar za lektorje, ki poučujejo slovenščino na univerzah v tujini (glej Poročilo STU).

22. in 23. decembra je bilo v sodelovanju z STU organizirano dvodnevno izobraževalno srečanje, na katerem sta s predavanji nastopili sodelavki ZRC Andreja Žele in Tjaša Jakop, organizirana je bila gledališka delavnica ter delavnica odrskega govora, ki jo je pripravil sodelavec STU Pavel Ocepek. Seminarja so se poleg lektorjev STU udeležili tudi sodelavci Tečajev slovenščine, skupaj 35 udeležencev.

3 Seminarji za učitelje slovenščine, ki v OŠ in SŠ v Sloveniji poučujejo slovenščino kot J2

Od 6. 11. do 8. 11. 2008 je potekal 20-urni seminar za učitelje, ki v slovenskih šolah poučujejo otroke, katerih materinščina ni slovenščina. Program seminarja je obsegal naslednje teme: Slovenščina kot prvi, drugi in tuji jezik; Učenje jezika in razvoj sporazumevalne zmožnosti; Slovenščina kot drugi/tuji jezik v slovenskih šolah: vsebine pri poučevanju slovenščine kot J2/TJ, predstavitev obstoječih gradiv za poučevanje; Priprava gradiva za delo v razredu: delo z besedilom, razvijanje štirih sporazumevalnih dejavnosti; Merjenje in preverjanje jezikovnega znanja; Mini tečaj albanščine z analizo.

Seminar so pripravile in izvedle: Mihaela Knez, Nataša Pirih Svetina, Ina Ferbežar in Alma Bejtullahu. Seminarja se je udeležilo 28 učiteljic, med njimi 19 osnovnošolskih in 9 srednješolskih.

4 Seminar za izpraševalce na izpitih iz znanja slovenščine na osnovni ravni

V okviru IC je bil 8. marca 2008 izveden seminar za organizatorje izpitov in izpraševalce na izpitih, na katerem je bilo predstavljeno letno poročilo IC za leto 2007, organizacijske zadeve in novosti. Predstavljeni so bili rezultati monitoringa, ki je v letu 2007 potekal na pooblaščenih ustanovah, ter rezultati ankete, izvedene med kandidati na vseh treh ravneh izpitov. Predstavljena je bila interna publikacija Navodila za izvajalce izpitov iz znanja slovenščine z načeli dobre prakse. V praktičnem delu seminarja je bila izvedena delavnica, v kateri so udeleženci na podlagi video posnetkov ocenjevali kandidate na izpitih iz znanja slovenščine. Na seminarju je bilo prisotnih 43 udeležencev – izpraševalcev in izpraševalk ter organizatorjev izpitov iz znanja slovenščine na osnovni ravni iz IC ter 15 pooblaščenih organizacij.

29. marca 2008 je bil izveden še seminar za nove izpraševalce, ki se ga je udeležilo 6 kandidatk za izpraševalke. Seminar je obsegal seznanjanje s samim testom in izpitno situacijo, predstavljeni so bili sestavni deli izpita in naloge, njihovo točkovanje in ocenjevanje, postopek zaključevanja ocen ter metodika izpraševanja na izpitih.

5 Seminar za učitelje po Ozimskih sporazumih

Januarja 2008 je bil izveden drugi del izobraževalnega seminarja za skupino osmih učiteljev in učiteljic iz Italije, ki so študijsko leto 2007/08 kot štipendisti MŠŠ po Ozimskih sporazumih preživeli v Sloveniji na izpopolnjevanju v slovenskem jeziku in stroki. Na januarskem delu seminarja jim je bila v 20 urah predstavljena metodologija poučevanja slovenščine kot drugega jezika.

V drugi polovici oktobra 2008 je bil nato izveden prvi del seminarja za novo generacijo osmih slovenskih učiteljev oz. vzgojiteljev iz Italije. V prvem delu je bil izveden intenzivni tečaj slovenskega jezika, ki se je usmerjal predvsem na slovensko-italijansko kontrastivno problematiko. O specializiranem tečaju in seminarju za slovenske učitelje iz Italije je bilo pripravljeno posebno poročilo in poslano financerju – Ministrstvu za šolstvo in šport.

6 Začetno in nadaljevalno usposabljanje za poučevanje slovenščine kot tujega jezika

Nadaljevalno izobraževanje za poučevanje slovenščine kot drugega in tujega jezika je bilo organizirano marca in aprila 2008. Udeležilo se ga je 13 udeležencev, med njimi štiri študenti slovenščine iz Beograda na študentski izmenjavi na Oddelkih za slavistiko in slovenistiko FF UL. V okviru 20-urnega seminarja so bile obravnavane naslednje teme: Učenje slovnice; Učenje besedišča; Literatura, kultura in civilizacija; Merjenje jezikovnega znanja in Pisanje (vse pri pouku slovenščine kot drugega oz. tujega jezika). Ob koncu seminarja je bila med udeleženci izvedena evalvacija, ki je pokazala, da so bili s seminarjem izredno zadovoljni.

V novembru in decembru 2008 je bil ponovno izveden tečaj začetnega usposabljanja za poučevanje slovenščine kot drugega in tujega jezika. 48 udeležencem smo pripravili 20-urni program, v katerem so jim bile predstavljene osnove poučevanja slovenščine kot tujega jezika. Program smo pripravile in izvedle: Tanja Jerman, Mihaela Knez in Nataša Pirih Svetina. Program seminarja je obsegal naslednje teme: Slovenščina kot J₁, J₂ in TJ, učenje jezika in jezikovno znanje; Tuji govornici slovenščine in značilnosti njihove slovenščine; Osnove poučevanja slovenščine kot TJ ter beseda, dve o učitelju; Učbeniki za učenje slovenščine, priložniki in drugo uporabno gradivo; Komunikacijski pristop pri učenju in poučevanju slovenščine kot TJ in učenje slovnice – delo z učbenikom *ABC ... 1,2,3, gremo*; Štiri sporazumevalne dejavnosti in delo z besedilom; Opazovanje in analiza posnetka učne ure. V okviru izobraževalnega seminarja so bili opravljeni tudi informativni razgovori s kandidati za nove honorarne sodelavce Centra.

7 Sodelovanje na seminarjih za učitelje slovenščine iz tujine

Kot vsako leto smo tudi letos s svojimi prispevki sodelovali na seminarjih, ki jih za učitelje iz tujine ali zamejstva organizira Zavod RŠ za šolstvo.

28. in 29. marca smo sodelovali na seminarju za učitelje, ki poučujejo slovenski jezik in kulturo v evropskih državah, in sicer z naslednjimi prispevki: Prenova Učnega načrta (Nataša Pirih Svetina in Mihaela Knez), Pisanje pri pouku slovenščine kot drugega jezika (Mihaela Knez), Priprava odraslih za izpit iz slovenščine (Damjana Kern).

V okviru seminarja slovenskega jezika in kulture za slovenske učitelje iz Porabja, ki ga organizira ZRSS, smo 23. junija izvedli 4-urno predavanje z naslovom Obravnava besednega reda pri pouku slovenščine kot drugega jezika. Za te učitelje smo novembra (14. in 15.) v Monoštru pripravili tudi obsežnejši (16-urni) seminar. Predavanja na obeh seminarjih je izvedla Mihaela Knez.

Avgusta je v Ljubljani v organizacija ZRSS potekalo 10-dnevno izobraževanje za učitelje iz ZDA in Kanade. Del izobraževanja je izvedel tudi Center za slovenščino: Mihaela Knez je v prvem delu (6. 8.) učiteljem predstavila pristope pri razvijanju pisne zmožnosti v slovenščini, drugi del (7. 8.) pa je bil namenjen jezikovnim vajam.

4. in 5. septembra smo v okviru 43. seminarja za vzgojitelje, učitelje in profesorje šol s slovenskim učnim jezikom v Italiji (organizira ga ZRSS), ki je potekal v Gorici in na Proseku, izvedli 8-urno predavanje in delavnico z naslovom Pisanje pri pouku slovenščine kot drugega jezika. Predavanje je pripravila Mihaela Knez, udeležilo pa se ga je okoli 40 učiteljev.

Konec oktobra smo sodelovali na seminarju slovenskega jezika in kulture za dvojezične učitelje z avstrijske Koroške. Predavanje oz. jezikovne vaje sta v dveh skupinah izvedli Nataša Pirih Svetina in Mihaela Knez.

8 Priprave učiteljev za poučevanje slovenščine v tujini

Julija so bile izvedene priprave za učiteljici Mojco Podobnikar in Anjo Dobrovč, ki sta bili s strani MŠŠ izbrani za novi učitelji v tujini (prva na Hrvaškem, druga v Švici). Priprave so obsegale hospitacije v Mladinski poletni šoli in izobraževanje, ki ga je posebej zanj pripravila in izvedla Nataša Pirih Svetina.

9 Novi projekti v okviru programa Izobraževanje

Nataša Pirih Svetina in Mihaela Knez sta jeseni 2008 pripravljali prenovu učnega načrta (UN) za poučevanje slovenščine kot drugega jezika v tujini. Koncept UN in predstavitev osnutka sta bila posredovana naročniku, ZRSS, na novoletnem izobraževalnem seminarju ZRSS za učitelje slovenščine v tujini, ki je letos potekal v Laškem, pa je bilo oboje predstavljeno tudi uporabnikom UN – učiteljem.

Na pobudo Slovenskega deželnega zavoda za poklicno izobraževanje (SDZPI) iz Gorice smo sodelavke Centra za slovenščino pripravile in izvedle 36-urni seminar za učiteljice, ki v okviru SDZPI poučujejo slovenščino na 80-urnih tečajih, namenjenih Italijanom.

10 Drugo

Sodelavka pri programu Izobraževanje, Mihaela Knez, je članica Komisije za učitelje slovenščine v tujini, katere naloge so izbira učiteljev za poučevanje dopolnilnega pouka slovenščine v tujini in Evropskih šolah, odločanje o podaljšanju soglasij učiteljem za nadaljnje poučevanje v oddelkih dopolnilnega pouka slovenščine oz. slovenščine v Evropskih šolah in reševanje problematike, ki je s tem povezana. Komisija se je v letu 2008 sestala štirikrat.

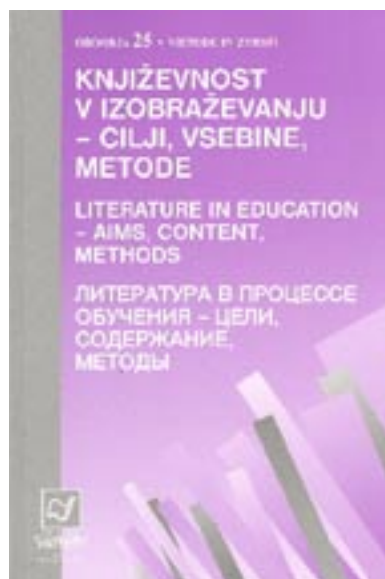
Založniška dejavnost

mag. Metka Lokar

1 Publikacije simpozijev Obdobja in Seminarja slovenskega jezika, literature in kulture

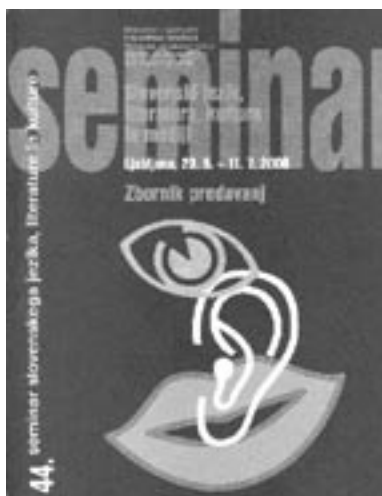
V založniško dejavnost Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik sta bila tudi v letu 2008 vključena priprava in tisk znanstvenih in strokovnih publikacij: zbornikov predavanj oz. povzetkov predavanj obeh večjih znanstvenih in strokovnih prireditev v organizaciji Centra, tj. simpozija Obdobja ter Seminarja slovenskega jezika, literature in kulture, ob tem pa seveda tudi učbenikov in priložnikov za učenje slovenščine kot drugega/tujega jezika. V okviru dejavnosti je tekla tudi priprava priložnostnih publikacij ter informativnega in predstavitvenega gradiva posameznih programov Centra.

Med znanstvene publikacije Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik se po tradiciji na prvo mesto uvrščajo zborniki predavanj mednarodnih simpozijev Obdobja, ki so zadnja leta zavezani celovitemu tematskemu okviru, posvečenemu metodam in vrstam v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi. V tem okviru je bilo doslej natisnjenih osem zbornikov: *Historizem v raziskovanju slovenskega jezika, literature in kulture* (Obdobja 18; 2002), *Romantična pesnitev* (Obdobja 19; 2002), *Slovenski knjižni jezik – aktualna vprašanja in zgodovinske izkušnje* (Obdobja 20; 2003), *Slovenski roman* (Obdobja 21; 2003), *Aktualizacija jezikovnozvrstne teorije na Slovenskem – členitev jezikovne resničnosti* (Obdobja 22; 2004), *Slovenska kratka pripovedna proza* (Obdobja 23; 2006), *Razvoj slovenskega strokovnega jezika* (Obdobja 24; 2007) ter *Književnost v izobraževanju – cilji, vsebine, metode* (Obdobja 25; 2008). V pripravi sta tudi zbornika obeh naslednjih simpozijev, *Slovenska narečja med sistemom in rabo* (Obdobja 26) ter *Reformacija na Slovenskem (ob 500-letnici Trubarjevega rojstva)* (Obdobja 27).



Zbornik simpozija Obdobja 25 z naslovom *Književnost v izobraževanju – cilji, vsebine, metode*, ki ga je uredila Boža Krakar Vogel in je izšel novembra 2008 (535 str.), na znanstveno poglobljen način obravnava književnost v pomembnem procesu družbene komunikacije, ki dolgo ni veljal za predmet, vreden znanstvenega zanimanja, tj. v izobraževanju na vseh ravneh vertikale. Prispevki ta stereotip demantirajo in presegajo z vsebinsko in metodološko relevantnostjo, sodobnostjo in raznovrstnostjo, ki jo predstavljajo domači in tuji raziskovalci s področja literature in literarnega izobraževanja. Razprave pri prizadevanjih za kakovostno argumentacijo in vsebinske rešitve upoštevajo vsebinsko in metodološko interdisciplinarnost, osvetljujejo književnost, procese njenega sprejemanja in specifične pedagoškosituacijske dejavnike, dajejo nove pobude in na nov način potrjujejo ali zavračajo obstoječe primere prakse. Kot ocenjuje urednica, so teoretsko relevantne in, kar je v okvirih literarnovednega razpravljanja v našem prostoru novost, tudi uporabne. Vsebinsko je monografija razdeljena na štiri dele, ki se ujemajo z obravnavano problematiko (Načelna vprašanja književnega izobraževanja – cilji, vsebine, metode, Književnost na univerzah, Književnost v srednjih šolah, Književnost v predšolskem izobraževanju in v osnovni šoli).

Zbornik simpozija Obdobja 26 z naslovom *Slovenska narečja med sistemom in rabo*, ki ga ureja Vera Smole in bo izšel jeseni 2009, se, kot pove že naslov, osredinja na eno od t. i. socialnih vrst slovenskega jezika: na narečja oziroma na zemljepisna narečja. Prispevki prvega, tj. zgodovinskega sklopa, vsebujejo nove sintetične ali posamične poglede na razmerje narečno : knjižno oziroma govorno : zapisano na področju slovenskega, hrvaškega, makedonskega in bolgarskega jezika. Ožje narečjeslovni sklop opozorja na nedavno najdeno slovensko gradivo iz slovenskih zamejskih koroških govorov, nato si sledijo prispevki, ki obravnavajo posamezne ravnine različnih krajevnih govorov (fonološko, oblikoslovno, skladensko, leksikalno), klasifikacijo narečij in postavitev slovenskega narečnega korpusa. Raba narečij ali samo posamičnih elementov v vsakdanjem sporazumevanju z različnih vidikov: jezikovnopolitičnega, dialektometričnega, korpusnojezikoslovnega in praktičnosporazumevalnega. Obsežnejši tematski sklop obravnava narečja, njihov položaj in rabo v umetnosti, šolstvu in medijih, v zadnjem sklopu pa so predstavljeni tudi nekateri narečjeslovni projekti.



2 Učbeniki in priročniki za učenje slovenščine kot drugega/tujega jezika



Simpozij Obdobja 27 z naslovom *Reformacija na Slovenskem ob 500-letnici Trubarjevega rojstva*, 20.–22. november 2008), ki je bil posvečen vprašanju slovenske in slovanske reformacije 16. in začetka 17. stoletja ter je tako združil starejši koncept Obdobja, ki so od 1979 naprej obravnavala književnost, jezik in kulturo posameznih obdobja (npr. 16. stoletje, barok, razsvetljenstvo, romantiko itd. na Slovenskem), z novejšim konceptom po 1992, ki je namenjen znanstvenim metodam (historizem) in jezikovnim ter umetnostnim zvrstem (slovenskemu sonetu, slovenskemu romanu, slovenskim narečjem), je pospremil zbornik povzetkov predavanj (52 str., 250 izv., ur. Aleš Bjelčevič). V pripravi je tudi že zbornik, v katerem bodo na simpoziju predstavljene razprave, ki nakazujejo številne možnosti in potrebe nadaljnjih raziskav, objavljene v celoti.

Junija 2008 je izšel zbornik, ki je pospremil še eno sočasno prireditev Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik, tj. Seminar slovenskega jezika, literature in kulture, štiriinštirideseti po vrsti, s krovno temo *Slovenski jezik, literatura, kultura in mediji* (ur. Mateja Pezdirc Bartol, 215 str., 700 izv.).

Prispevki v zborniku so razdeljeni na predavanja iz jezika, literature in kulture, na jutranje tečaje in parado mladih, dodana sta uvod v celodnevno strokovno ekskurzijo, ki je na 44. seminarju slovenskega jezika, literature in kulture vodila po poteh Tavčarjevega Cvetja v jeseni, in predstavitev avtorjev. Kot predavatelji so bili ob jezikoslovcih in literarnih zgodovinarjih k seminarju vabljeni tudi gledališki in filmski teoretiki, muzikologi, sociologi, kulturologi in drugi, ki so krovno temo osvetlili z različnih vidikov; razmišljali so o značilnostih jezika v gledališču in filmu, na televiziji, v publicistiki, oglaševanju, o literarnih delih, po katerih so bili posneti filmi (npr. Cvetje v jeseni in Petelinji zajtrk), o odnosu med dramskim besedilom in njegovo odrsko upodobitvijo, uglasbitvah pesmi slovenskih pesnikov itd. Njihova razmišljanja pa se dotikajo tudi širšega problema vloge in pomena umetnosti v mediatizirani družbi.

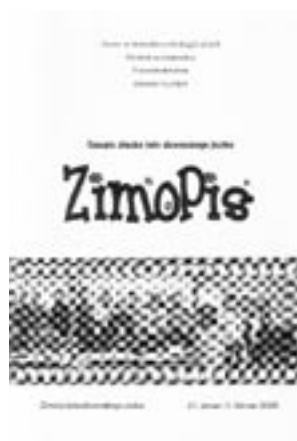
Center za slovenščino si prizadeva za čim širšo promocijo slovenščine in Slovenije. Tako se je porodila ideja, da bi ob evropskem letu medkulturnega dialoga (2008) obstoječim učbenikom in priročnikom dodali privlačno in priročno oblikovano knjižico žepne velikosti, namenjeno tujim turistom, poslovnežem in sploh vsem, ki bodo prišli v Slovenijo in bodo potrebovali »prvo pomoč« v slovenščini. Publikacija, ki je nastala v soavtorstvu sodelavk Centra, ima naslov *Pocket Slovene/Žepna slovenščina*, deluje pa kot mini jezikovni priročnik, ki tistim, ki se s slovenščino srečujejo prvič, pomaga znajti se v različnih vsakdanjih situacijah in medsebojnih stikih, na poti, v hotelu, v trgovini, restavraciji in še kje, hkrati pa na prijazen, hudomušen način predstavlja nekatera splošna dejstva o življenju v Sloveniji. Slovenske besede so predstavljene s fotografijami (Marjan Paternoster), nekatere fraze so ilustrirane (Alenka Čuk). Uvod v knjižico je napisal Marko Stabej. Zaenkrat je izhodiščni oz. razlagalni jezik angleški, v načrtu pa so tudi izdaje v drugih jezikih (nemškem, francoskem, italijanskem, španskem, madžarskem, ruskem, japonskem, kitajskem in še katerem).

Leta 2008 sta bila prenovljena in ponatisnjena učbenika *A, B, C ... 1, 2, 3, gremo* avtoric Nataše Pirih Svetina in Andreje Ponikvar ter učbenik *S slovenščino nimam težav* avtoric Andreje Markovič, Vesne Halužan, Mateje Pezdirc Bartol, Danuše Škapin in Gite Vuga.

V letu 2008 so se nadaljevale priprave na tisk *Priročnika za učitelje k učbeniku Slovenska beseda v živo 2* avtoric Andreje Markovič, Mihaele Knez in Nine Šoba, prav tako še nastaja učbenik za izpopolnjevalno stopnjo učenja slovenščine z naslovom *Slovenska beseda v živo 3* avtoric Andreje Markovič, Mihaele Knez, Nine Šoba in Mojce Stritar. Obsežno gradivo, ki bo razdeljeno v dva zvezka (z dvema delovnim zvezkoma ter štirimi CD-ji s posnetki besedil iz učbenika), bo natisnjeno v začetku leta 2009. Sicer pa sta v načrtu še dva učbenika: *Gremo naprej* avtoric Nataše Pirih Svetina, Andreje Ponikvar in Ivane Petric Lasnik kot nadaljevanje učbenika *A, B, C ... 1, 2, 3, gremo* ter *Pot*

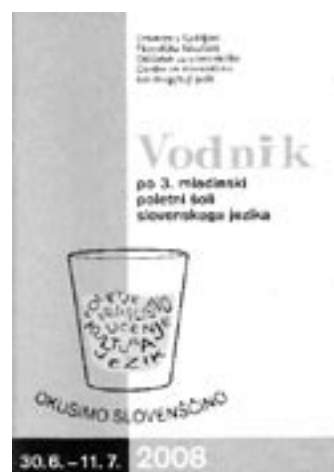
do izpita, ki nastaja v okviru Izpitnega centra in ga pripravljajo Tjaša Alič, Damjan Huber, Tanja Jerman, Damjana Kern in Mojca Stritar.

Že leta 2007 so stekle in se v letu 2008 nadaljevale priprave na skupinsko monografijo o slovenščini kot drugem/tujem jeziku, ki bo na eni strani – v uvodnem, zgodovinskem, teoretičnem delu – celovito predstavila področje slovenščine kot drugega/tujega jezika ter povzela dosedanje tehtnejše ugotovitve, povezane z njim, po drugi strani pa bo tudi praktični, didaktično-metodični priročnik s prispevki, ki bodo v pomoč pri pripravi na poučevanje oz. pri samem poučevanju slovenščine kot drugega/tujega jezika. Namenjena bo dodiplomskim in podiplomskim študentom slovenistike, ki jih zanima slovenščina kot drugi/tuji jezik, kandidatom, začetnikom in pripravnikom za poučevanje slovenščine kot drugega/tujega jezika ter tudi izkušenim lektorjem oz. učiteljem.



3 Priložnostne publikacije, informativno in predstavitveno gradivo

Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik in njegovi programi predstavljajo svoje dejavnosti z raznovrstnimi informativnimi zloženkami in knjižicami, programi in vodniki prireditev ter podobnim gradivom, pa naj gre za znanstvena ali strokovna srečanja, npr. simpozij Obdobja in Seminar slovenskega jezika, literature in kulture, za tečaje slovenščine ali izpite iz znanja slovenščine, lektorate slovenščine po svetu, izobraževalno ali založniško dejavnost. Ob tovrstnem Centrovem drobnem tisku velja ponovno opozoriti na časopise, katerih zelo zanimivo vsebino soustvarjajo udeleženci različnih tečajev v organizaciji Centra: to so na primer *Pošopis*, ki že vrsto let nastaja na Poletni šoli, *Poletnik*, ki spremlja Mladinsko poletno šolo, *Zimopis*, ki ga vsako leto pripravijo na Zimski šoli, *Dobesednik*, ki ga dvakrat letno pripravijo v Celoletni šoli, ter drugi.



Raziskovalni in aplikativni projekti v letu 2008

Damjana Kern, mag. Ina Ferbežar, Staša Pisek

1 Mednarodni projekti

1.1 Socrates, Lingua 2: TOOL² – Tools for Online and Offline Language Learning (Orodja za kombinirano učenje jezikov)

Sodelavci Centra za slovenščino so v letu 2008 sodelovali pri različnih domačih in mednarodnih raziskovalnih in aplikativnih projektih.

Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik je od leta 2006 partner v evropskem projektu TOOL² (<http://www.toolproject.eu>), čigar namen je vzpostavitev sistema za kombinirano učenje jezikov na spletu in v klasični učilnici (fleksibilna kombinacija učenja v razredu in učenja na daljavo s pomočjo interneta) na stopnji A2 (višji začetniki) za nizozemski, estonski, madžarski, malteški in slovenski jezik.

V letu 2008 je bilo izdelano obsežno gradivo za kombinirani tečaj slovenščine (3 moduli s 4 enotami, ki jih sestavljajo besedila z vajami za branje in poslušanje, slovnične vaje, vaje za besedišče ...). Napisana sta bila tudi priročnika za učitelje in študente, ki bosta pomagala usmerjati potek tečaja. Izvedena so bila 3 pilotiranja tečaja: dvakrat smo preizkusili samo del gradiv na spletu, tretje pilotiranje pa je zajemalo celotno vsebino tečaja TOOL². Oktobra 2008 so se Andreja Markovič, Ina Ferbežar in Damjana Kern udeležile srečanja partnerjev projekta TOOL² v Tallinu, kjer so ovrednotili že opravljeno delo in se dogovorili na nadaljnje dejavnosti do zaključne konference junija 2009 v Romuniji.

V okviru projekta je bilo že izvedenih kar nekaj dejavnosti implementacije in diseminacije rezultatov projekta, med drugim tudi na rednem izobraževanju učiteljev slovenščine kot drugega/tujega jezika. Za prepoznavnost projekta TOOL² in predvsem tečaja slovenščine znotraj projekta so bile organizirane delavnice in izobraževanja (med drugim tudi konkretna e-izobraževanja), na katerih so bili lektorji na tujih univerzah, učitelji slovenščine kot drugega/tujega jezika in drugi, ki se s tem ukvarjajo, seznanjeni z rezultati in možnostmi uporabe tečaja pri njihovem vsakdanjem delu.

Slovensko sodelovanje pri projektu koordinira dr. Jana Zemljarič Miklavčič, gradivo so izdelale Andreja Markovič, Mojca Stritar in Andrejka Močnik, za postavljanje gradiv na splet in ostalo tehnično podporo je poskrbela Damjana Kern, pilotiranje tečajev pa so izvajale Damjana Kern, Branka Gradišar in Petra Likar.

1.2 Tempus: MaLTeCC – Macedonian Language Testing and Certifying Center (Center za testiranje in certificiranje makedonščine kot tujega jezika)

Enoletni Tempusov projekt MaLTeCC je bil uspešno zaključen sredi junija 2008. V njem je bil Center za slovenščino nosilec, hkrati pa je bila njegova vloga – v partnerstvu z Jagelonsko univerzo iz Krakova in združenjem ALTE – posredovati svoja znanja o jezikovnem testiranju makedonskemu partnerju, Filološki fakulteti Blaže Koneski skopske univerze (koordinator projekta). Glavni cilj projekta je bil ustanoviti center za testiranje in certificiranje makedonščine kot tujega jezika in vzpostaviti celotno infrastrukturo, potrebno za njegovo delovanje. Makedonski center naj bi bil torej po svoji funkciji in deloma tudi organizaciji podoben Izpitnemu centru.

V prvih fazah projekta je bilo izvedeno strokovno usposabljanje testatorjev in ti so v naslednjih fazah pripravili ustrezna gradiva, namenjena potencialnim kandidatom za izpite: informacijske zloženke in drugo informativno gradivo v zvezi z izvedbo izpita, spletne strani (<http://cetismak.edu.mk/>), vzorčni test. V okviru projekta so bile tako izdelane in natisnjene tri obsežne publikacije: priročnik za avtorje izpitnih gradiv z opisom ravni znanja, priročnik za ocenjevalce z ocenjevalnimi merili za produktivne dele izpita in priročnik s cedejem za kandidate na izpitih z natančnim opisom izvedbe izpita, vzorčnim testom in primeri pisne produkcije. Projekt je bil sklenjen s svečanim odprtjem Centra za testiranje in certificiranje makedonščine (CETIS MAK) junija 2008.

Rezultati projekta pa so zlasti za makedonskega partnerja pomembni tako na nacionalni ravni kot v širšem kontekstu – poleg uvedbe sistema preverjanja in certificiranja znanja makedonščine kot tujega jezika bodo namreč omogočili tudi dopolnitev obstoječih

študijskih programov: v prvi fazi tistih, ki so namenjeni študentom makedonščine kot tujega jezika, nadalje pa je v načrtu tudi poseben študijski program znotraj makedonistike, ki bo odprl pot razvoju področja makedonščine kot tujega jezika. Centru za slovenščino pa tovrstni projekti pomenijo na eni strani potrditev, da kakovostno razvija tudi področje jezikovnega testiranja in certificiranja, na drugi pa mu odpira možnosti, da bo ta svoja znanja in izkušnje v prihodnosti lahko širil tudi na širšem območju nekdanje skupne države.

1.3 Leonardo da Vinci: LINT – Language in Tourism (Jezik v turizmu)

Center je bil od leta 2006 partner v mednarodnem projektu LINT (<http://travellang.org>), ki se je oktobra 2008 uspešno zaključil. Razvili smo tristopenjski leksikalno orientirani model za poučevanje, učenje in evalvacijo govorne jezikovne zmožnosti v slovanskih jezikih na področju turizma. Projekt je potekal v okviru dejavnosti Leonardo da Vinci, ki je evropski program, namenjen podpori nacionalnim strategijam na področju poklicnega in strokovnega izobraževanja in usposabljanja. Zastavljeni cilj projekta je bil izdelati omenjeni model in gradivo v bolgarščini, češčini, slovaščini in slovenščini za tri stopnje jezikovnega znanja (za začetnike, nadaljevalce in izpopolnjevalce).

Rezultat triletnega dela je učbenik za učenje in samoučenje bolgarščine, slovenščine, slovaščine in češčine za potrebe turistične dejavnosti. Model kot dodatek k učbeniku vključuje tudi štirijezični učni slovar, sistem za ocenjevanje in samoocenjevanje jezikovnih zmožnosti ter programsko opremo za prevajanje v vse štiri jezike. Model je mogoče uporabljati tako v elektronski obliki (vse štiri dele) kot tudi v knjižni obliki (razen prevajalnika). Gradivo je namenjeno zaposlenim v turizmu in študentom. Glavno merilo pri urejenosti in sosledju učnega gradiva je stopnja zahtevnosti in tako je vsakemu sestavnemu delu učbenika – dialogu, slovnični razlagi ali vaji – dodana oznaka zahtevnostne stopnje (1., 2., 3.)

Koordinator projekta je bil Inštitut za bolgarski jezik na Bolgarski akademiji znanosti, koordinatorica slovenskega partnerja pa je bila Tanja Jerman.

Objave v medijih

- Poletna šola slovenskega jezika – en dan na sprehodu po Trubarjevi fari.
Dostopno na: http://zavod-parnas.org//print.php?type=N&item_id=134.
- Pisali ste nam: Tretja Mladinska poletna šola slovenščine 2008. Moja Slovenija.
Dostopno na: http://www.mojaslovenija.net/index.php/iz_zivljenja_drustev/pisali.
- Začel se je 44. seminar slovenskega jezika, Dnevnik, 57, št. 150, str. 13, 1. 7. 2008.
- Študenti na izmenjavi so edini, ki se brezplačno učijo slovenščine, Delo, 30. 7. 2008.
- Učimo se drug o drugem in sami o sebi, Delo, 30. 7. 2008.
- Začetek 44. seminarja slovenskega jezika, literature in kulture, Primorski dnevnik, letnik 64, št. 155, str. 4, 1. 7. 2008.
- 44. seminar slovenskega jezika, literature in kulture, Glasoffil, letnik 5, št. 15, 2008.
- Franjo Frančič na Slovaškem, Delo, Književni listi, 13. 2. 2008.
- V tujih ušesih, Šolski razgledi, letnik 59, št. 1, str. 8, 12. 1. 2008.
- Sprejem lektorjev slovenskega jezika na univerzah v tujini.
Dostopno na: <http://www.demokracija.si/natisni.php?clanek=1147>.
- Za slovenščino navdušujejo in jo poučujejo, Nedelo, 6. 1. 2008.
- Tujce zanima naš jezik, Žurnal 24ur, 8. 1. 2009.
- Spletno odkrivanje lepote slovenskega jezika, Dnevnik, str. 14, 7. 1. 2008.
- Lektorji slovenščine pri ministrici, Primorski dnevnik, št. 4, 5. 1. 2008.
- Sprejem lektorjev slovenskega jezika na univerzah v tujini, Primorski dnevnik, str. 22, 11. 1. 2008.
- Do službe, ker znajo slovensko, Večer, 12. 7. 2008.
- O statusu lektorjev slovenskega jezika, Šolski razgledi, letnik 60, št. 2, str. 2, 23. 1. 2009.
- In potem je prišlo vprašanje: Zakaj pa naj bi se mi sploh zanimali za slovensko kulturo?, Delo, Sobotna priloga, 29. 11. 2008.
- Kdo bi si mislil, da Srbi že sto let govorijo slovensko?, Večer, let. LXIV, št. 90/19, 19. 4. 2008.
- O jeziku, Ona, 27. 5. 2008.
- Vselaj, inu nikoli, to ie večnost, Evangeličanski list, letnik XXXVIII, št. 1, januar 2009.
- O Primožu Trubarju zdaj še slovenisti, Delo, 21. 11. 2008.
- Danes simpozij o reformaciji na Slovenskem.
Dostopno na: <http://www.sta.si/vest.php?id=1339010>.
- Na slavističnem simpoziju poudarili vlogo Trubarja v zgodovini.
Dostopno na: http://www.Indirekt.si/novice/kultura/na_slavisticnem_simpoziju_poudarili_vlogo_trubarja_v_zgodovini/116957.
- Na slavističnem simpoziju poudarili vlogo Trubarja v zgodovini.
Dostopno na: <http://www.amis.net/portal/novice.php?id=NP0100KUSO&Kategorija=Slovenija>.
- Obdobja o reformaciji na Slovenskem.
Dostopno na: http://www.rtvlo.si/kultura/modload.php?&c_mod=rnews&op=sections&func=read&c_menu=5&c_id.
- Danes simpozij o reformaciji na Slovenskem.
Dostopno na: http://www.siol.net/kultura/dogodki/2008/11/danes_simpozij_o_reformaciji_na_slovenskem.aspx.
- Obdobja o reformaciji na Slovenskem.
Dostopno na: <http://www.triera.net/natisni.php?id=A141064>.
- Slovenščina za vsak žep, Delo, 6. 11. 2008.

LJUBLJANA - Trajal bo dva tedna Začetek 44. seminarja slovenskega jezika, literature in kulture

Pričeli sta se tudi dve poletni šoli slovenskega jezika

LJUBLJANA - V Ljubljani so sinoči slavnostno odprli 44. seminar slovenskega jezika, literature in kulture. Dvotedensko srečanje v organizaciji oddelka za slovenistiko Filozofske fakultete v Ljubljani je namenjeno predvsem tujim slavistom, zlasti slovenistom. Vsako leto se ga udeleži okoli 130 interesentov iz 25 držav. Namen prireditve je udeležencem predstaviti najnovejša doseganja o slovenskem jeziku, literaturi in kulturi, ki so osredotočena na vsako leto posebej izbrano krovinno priveditve, ter povzročiti in poglobiti njihovo jezikovno znanje in literarno ter kulturno zgodovinsko vedenje, so sporočili organizatorji.

Dopoldanski obvezni program seminarja vključuje lektorate, predavanja, konverzacije in izbirno jutranje tečaje, popoldarsko-večerno druženje na obsega ogled slovenskih filmov, gledališke predstave, razstajev, galerij in knjižnic ozvočnih glasbenih in literarnih večerov in okrogle mize. Organizirani bodo tudi ogledi Ljubljane in okolicevna strokovna ekskurzija v različne dele Slovenije. Seminar je namenjen

univerzitetnim učiteljem, znanstvenim delavcem, študentom pa tudi prevajalcem ter kulturnim in pravnim delavcem iz slovenskega zamejstva. Med drugim je udeležencem seznanjena s sodobno pripravljanje na izpit, ovirna celo opravljanje izpita iz aktivnega znanja slovenskega jezika na osrednji ali visoki ravni.

Seminar, ki ga financira ministrstvo za šolstvo, znanost in šport, je v štirih desetletjih tisočim tujcem predstavil Slovenijo - mnogi pa spodbuili k nadaljnjemu delu s slovenščino in življenju avtentičnega vedenja o Sloveniji.

Poleg seminarja sta se pričeli še dve priveditvi v znamenju slovenskega jezika. Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik oddelka za slovenistiko Filozofske fakultete je pripravil še dve poletni šoli slovenskega jezika. Tretje tedensko poletno šolo slovenskega jezika se udeležuje 87 mladil, ki 27. poletne šole slovenskega jezika pa 145 udeležencev iz 30 držav. Šoli spremlja bogat program, ki vključuje številna predavanja, ekskurzije, filmske večere in kulturno udejstvovanje. (STA)

44. SEMINAR SLOVENSKEGA JEZIKA, LITERATURE IN KULTURE

Med 20. in 21. 7. 2008 v Ljubljani, na slovenski univerzi Odlični, se odvijajo 44. seminar slovenskega jezika, literature in kulture. Seminar je namenjen predvsem tujim slavistom, zlasti slovenistom. Vsako leto se ga udeleži okoli 130 interesentov iz 25 držav. Namen prireditve je udeležencem predstaviti najnovejša doseganja o slovenskem jeziku, literaturi in kulturi, ki so osredotočena na vsako leto posebej izbrano krovinno priveditve, ter povzročiti in poglobiti njihovo jezikovno znanje in literarno ter kulturno zgodovinsko vedenje, so sporočili organizatorji. Dopoldanski obvezni program seminarja vključuje lektorate, predavanja, konverzacije in izbirno jutranje tečaje, popoldarsko-večerno druženje na obsega ogled slovenskih filmov, gledališke predstave, razstajev, galerij in knjižnic ozvočnih glasbenih in literarnih večerov in okrogle mize. Organizirani bodo tudi ogledi Ljubljane in okolicevna strokovna ekskurzija v različne dele Slovenije. Seminar je namenjen

univerzitetnim učiteljem, znanstvenim delavcem, študentom pa tudi prevajalcem ter kulturnim in pravnim delavcem iz slovenskega zamejstva. Med drugim je udeležencem seznanjena s sodobno pripravljanje na izpit, ovirna celo opravljanje izpita iz aktivnega znanja slovenskega jezika na osrednji ali visoki ravni. Seminar, ki ga financira ministrstvo za šolstvo, znanost in šport, je v štirih desetletjih tisočim tujcem predstavil Slovenijo - mnogi pa spodbuili k nadaljnjemu delu s slovenščino in življenju avtentičnega vedenja o Sloveniji. Poleg seminarja sta se pričeli še dve priveditvi v znamenju slovenskega jezika. Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik oddelka za slovenistiko Filozofske fakultete je pripravil še dve poletni šoli slovenskega jezika. Tretje tedensko poletno šolo slovenskega jezika se udeležuje 87 mladil, ki 27. poletne šole slovenskega jezika pa 145 udeležencev iz 30 držav. Šoli spremlja bogat program, ki vključuje številna predavanja, ekskurzije, filmske večere in kulturno udejstvovanje. (STA)

Primož Žavala, STA



www.glasoffil.si/44seminar

Pogovor z Matejo Pezdirc Bartol

Učimo se drug od drugega in o samih sebi

Začetna krovnna tema štiriindvajsetega Seminarja slovenskega jezika, literature in kulture so oblike mladje

Štirindvajseta generacija udeležencev vsako leto dobro oblikovane Seminarja slovenskega jezika, literature in kulture. Ali se zaradi dajane in tovrstni hitro menjajočih, še boljše odgovoraj, zlasti v kontekstu slovenskega jezika in kulture v različnih področjih. Prilagajajo se potrebam in željam mladih, ki so vse bolj odprani za preizkušnjo in spoznavanje. Tako je bilo na letošnjem Seminarju slovenskega jezika, literature in kulture, ki se je odvijal v okviru festivala Ljubljana 2008 v okviru projekta "Krovnna tema 2008".

Seminar slovenskega jezika, literature in kulture se odprta in vključuje vsakega, ki se želi udeležiti. Kako se pripravite na letošnji seminar?

Seminar je odprta in vključujoča prireditev, ki se odprta in vključuje vsakega, ki se želi udeležiti. Priprava na seminar ni potrebna, saj je namenjen široki občini in vsakomur, ki se želi udeležiti. Seminar je odprta in vključujoča prireditev, ki se odprta in vključuje vsakega, ki se želi udeležiti.



Mateja Pezdirc Bartol, avtor besedila

Štiriindvajseta generacija udeležencev vsako leto dobro oblikovane Seminarja slovenskega jezika, literature in kulture. Ali se zaradi dajane in tovrstni hitro menjajočih, še boljše odgovoraj, zlasti v kontekstu slovenskega jezika in kulture v različnih področjih. Prilagajajo se potrebam in željam mladih, ki so vse bolj odprani za preizkušnjo in spoznavanje. Tako je bilo na letošnjem Seminarju slovenskega jezika, literature in kulture, ki se je odvijal v okviru festivala Ljubljana 2008 v okviru projekta "Krovnna tema 2008".

Seminar je odprta in vključujoča prireditev, ki se odprta in vključuje vsakega, ki se želi udeležiti. Priprava na seminar ni potrebna, saj je namenjen široki občini in vsakomur, ki se želi udeležiti.

Je v javni občevanja občevanje po Teodorju Kozarcu. To je jasno, kar pomeni, da vsakdo, ki se želi udeležiti, lahko pride.

Prilagoditev potrebam in željam mladih, ki so vse bolj odprani za preizkušnjo in spoznavanje. Kako se pripravite na letošnji seminar?

Seminar je odprta in vključujoča prireditev, ki se odprta in vključuje vsakega, ki se želi udeležiti. Priprava na seminar ni potrebna, saj je namenjen široki občini in vsakomur, ki se želi udeležiti.

Seminar je odprta in vključujoča prireditev, ki se odprta in vključuje vsakega, ki se želi udeležiti. Priprava na seminar ni potrebna, saj je namenjen široki občini in vsakomur, ki se želi udeležiti.

Seminar je odprta in vključujoča prireditev, ki se odprta in vključuje vsakega, ki se želi udeležiti. Priprava na seminar ni potrebna, saj je namenjen široki občini in vsakomur, ki se želi udeležiti.

Seminar je odprta in vključujoča prireditev, ki se odprta in vključuje vsakega, ki se želi udeležiti. Priprava na seminar ni potrebna, saj je namenjen široki občini in vsakomur, ki se želi udeležiti.

Prilagoditev potrebam in željam mladih, ki so vse bolj odprani za preizkušnjo in spoznavanje. Kako se pripravite na letošnji seminar?

Seminar je odprta in vključujoča prireditev, ki se odprta in vključuje vsakega, ki se želi udeležiti. Priprava na seminar ni potrebna, saj je namenjen široki občini in vsakomur, ki se želi udeležiti.

Seminar je odprta in vključujoča prireditev, ki se odprta in vključuje vsakega, ki se želi udeležiti. Priprava na seminar ni potrebna, saj je namenjen široki občini in vsakomur, ki se želi udeležiti.

Seminar je odprta in vključujoča prireditev, ki se odprta in vključuje vsakega, ki se želi udeležiti. Priprava na seminar ni potrebna, saj je namenjen široki občini in vsakomur, ki se želi udeležiti.

Seminar je odprta in vključujoča prireditev, ki se odprta in vključuje vsakega, ki se želi udeležiti. Priprava na seminar ni potrebna, saj je namenjen široki občini in vsakomur, ki se želi udeležiti.

Seminar je odprta in vključujoča prireditev, ki se odprta in vključuje vsakega, ki se želi udeležiti. Priprava na seminar ni potrebna, saj je namenjen široki občini in vsakomur, ki se želi udeležiti.

Prilagoditev potrebam in željam mladih, ki so vse bolj odprani za preizkušnjo in spoznavanje. Kako se pripravite na letošnji seminar?

Seminar je odprta in vključujoča prireditev, ki se odprta in vključuje vsakega, ki se želi udeležiti. Priprava na seminar ni potrebna, saj je namenjen široki občini in vsakomur, ki se želi udeležiti.

Seminar je odprta in vključujoča prireditev, ki se odprta in vključuje vsakega, ki se želi udeležiti. Priprava na seminar ni potrebna, saj je namenjen široki občini in vsakomur, ki se želi udeležiti.

Seminar je odprta in vključujoča prireditev, ki se odprta in vključuje vsakega, ki se želi udeležiti. Priprava na seminar ni potrebna, saj je namenjen široki občini in vsakomur, ki se želi udeležiti.

Seminar je odprta in vključujoča prireditev, ki se odprta in vključuje vsakega, ki se želi udeležiti. Priprava na seminar ni potrebna, saj je namenjen široki občini in vsakomur, ki se želi udeležiti.

Seminar je odprta in vključujoča prireditev, ki se odprta in vključuje vsakega, ki se želi udeležiti. Priprava na seminar ni potrebna, saj je namenjen široki občini in vsakomur, ki se želi udeležiti.

Small advertisement for 'Zivilen e' featuring a stylized graphic and text.

Začel se je 44. seminar slovenskega jezika

Ljubljana – V Mestnem muzeju je bila včeraj zvečer otvorilna slovesnost ob začetku 44. seminarja slovenskega jezika, literature in kulture. Dvotedensko srečanje v organizaciji oddelka za slovenistiko Filozofske fakultete v Ljubljani je namenjeno predvsem tujim slavistom, zlasti slovenistom. Vsako leto se ga udeležijo okoli 180 interesentov iz 25 držav.

Namen prireditve je udeležencem predstaviti najnovejša dognanja o slovenskem jeziku, literaturi in kulturi, ki so osredotočena na vsako leto posebej izbrano krovnno temo prireditve, ter

posredovati in poglobiti njihovo jezikovno znanje in literatno ter kulturnozgodovinsko vedenje.

Dopoldanski obvezni program seminarja vključuje lektorato, predavanja, konverzatio in izjorne izvajanje tečaja, popoldansko-večerno druženje pa obsega ogled slovenskega filma, gledališke predstave, muzejev, galerij in knjižnic; oziroma glabno in literarne večere ter okrogle mize. Organizirani bodo tudi ogledi Ljubljane in celodnevna strokovna ekskurzija v različne dele Slovenije.

Seminar je namenjen univerzitetnim učiteljem, znanstvenim delavcem, študentom, pa tudi prevajalcem ter kulturnim in posvešnim delavcem z slovenskega zamejstva. Med drugimi je udeležencem seminarja omogočeno pripravljanje na izpit učiturna celo opravljanje izpita iz aktivnega znanja slovenskega jezika na osnovni ali visoki ravni.

Seminar slovenskega jezika, literature in kulture, ki ga financira ministrstvo za šolstvo, znanost in šport, je v štirih desetletjih (so)činil učenec predstavil Slovenijo, mnoge pa je, kot

pravijo organizatorji, spodbudil k nadaljnemu delu s slovenščino in širjenju avtentičnega vedenja o Sloveniji.

Poleg seminarja se bosta začeli še dve poletni šoli slovenskega jezika: mladinska poletna šola slovenskega jezika, ki naj bi se je po pričakovanih organizatorjev udeležilo 87 mladini, in že 27. poletna šola slovenskega jezika, ki ima 145 udeležencev iz 30 držav. Šoli spremlja bogat program, ki obsega številna predavanja, ekskurzije, filmske večere in kulturna dejstva.

Učenje slovenskega jezika za tujce

Študenti na izmenjavi so edini, ki se brezplačno učijo slovenščine

Na tečajih slovenščine le dober odstotek tujcev, ki bivajo v Sloveniji – EU spodbuja študentske izmenjave s financiranjem enomesečnih tečajev jezikov držav gostiteljic

Povpraševanje po učenju slovenskega jezika se povečuje, kar se kaže predvsem v povečani številu in pestrosti ponujenih jezikovnih programov; dejavnost se se razvija tudi kot samostojna strokovna in znanstvena disciplina znotraj jezikosvaja. Vse pogosteje se srečujemo s tujci, ki nas s svojimi znanjem slovenščine in z motivacijo za učenje presenetijo. Posebej tisti, ki ne želijo čas svojega bivanja v Sloveniji preživeti v družbi goščavljajev. Morda se naučiti osnove našega jezika, če se želijo dejavno vključiti v novo okolje in spoznati bogatstvo naše kulture in družbe. Tako pa slovenščina ni več samo jezik za sporazumevanje med Slovenci, ampak postaja sporazumevalni jezik tudi za govorce, za katere ni prej materni jezik.

Po statističnih podatkih živi v Sloveniji okrog 40.000 tujcev. Slovenija je kot pridružena članica EU privlačna za priseljence, ki iščejo boljše življenjske razmere oziroma priložnosti za delo. Če si želijo ali morajo pridobiti javno veljavno listino o znanju slovenščine, se učitelsko znanje preverja z vsako leto izvedenimi izpiti za pridobitev državljanstva in zahtevana vsaj osnovna raven znanja slovenščine, za tujce študente je pogost za vsaj na treh nivojih znanja. Študij v slovenščini opravljen tudi iz slovenščine na srednji ravni, za opravljanje strokovnih služb, ki zahtevajo visoko izobrazbo, pa je potrebno dokazati znanje slovenščine na visoki ravni.

Začetki so bili težki. Slovenščina je popolnoma drugačna od kitajščine, zato sam izvela veliko težav z osvajanjem besedišča in učenjem slovenskih pravil. Zavržnja na osnovni šoli Spodnja Sliha je najela študentko sinologije, ki ni je vztrajno pomagala pri učenju slovenščine. Prihodnja leta osmošolci ne pa ni je prišla slovenski družini, da bi se lažje učila jezika z igr. V srednji šoli sam izvela ni biti bolj samostojna. Profesorka slovenskega jezika na slovenski gimnaziji ni je pomagala s dodatnimi urami jezika. Ko sem začela obiskovati Ekonomsko fakulteto v Ljubljani, je bilo pričakovano, da obvladam slovenski jezik, a še vedno ni pri zbiranju besedišča in strokovni literaturi na pomurski fakulteti, existenci in profesorski je dejala Zhang Hua Yi, ki je v Slovenijo iz Kitajske prišla pred dvajsetimi leti.

V tujini pa se zanimanje za slovenščino vztrajno povečuje. Pri učenju jezikov, ki nimajo velikega stebra govornikov, posledično slabše razvito infrastrukturo za učenje, so zainteresirani v večini odločajo

za samostojno učenje ali učenje na daljavo. Tako je pred osmimi leti ameriško veleposlanstvo v Ljubljani naročilo in financiralo izdajavo programa za učenje slovenščine na začetni ravni, predvsem za potrebe svojih konzulenc. Na nacionalni ravni ni obstajajo intenzivni tečaj slovenščine na daljavo, ki je omogoča v širok krog zainteresiranih uporabnikov, kar pa je bistveno povečalo splošnosti za učenje slovenščine kot tujega jezika zunaj slovenskih meja.

Govorci nėslovanskih jezikov naj bi potrebovali vsaj eno leto vsakdanjega učenja (po štiri ure na dan), da dosežejo enakovredno raven jezika rojenemu govorcu slovenščine s konzano spretno šolo; tako raven lahko govorci slovanskih jezikov dosežejo v nekaj mesecih.

S pridobitvijo statusa pridruženih članic so se na slovenski univerzi pojavile priložnosti študentskega programa izmenjav Erasmus Erasmus. EU spodbuja študentske izmenjave v zagotavljanju in financiranju enomesečnih tečajev jezikovnih gostiteljic. Ti tečaj bi študentom pomagali pri vključevanju v redne akademske programe. Osvetili morajo osnovne sporazumevalne osnove, da lahko vsaj patilčno delujejo v slovenskem okolju. dodatno pa se morajo usposobiti tudi za študij vsaj na ravni razumevanja besedil.

Prisravnost študente so za nekaj se odzivi tujci, ki jim tečaje slovenščine ni treba plačati. Tečaje sfinancirata ljubljanska in mariborska univerza, ki sta prav tako zainteresirani, da pripeljeta čim več tujih študentov v Slovenijo, ker s tem omogočata oboje naših stu-

dentov v tujino. Za učenje slovenščine kot tujega jezika se namrečje ni precej denarja iz državnega proračuna, največ za vzdrževanje lektoratov slovenščine v tujini, za jezikovne programe v Sloveniji in za štipendije.

V Slovenijo sem prišla septembra lani, ker kasneje študirati učijo slovenščine sem se odločila, ker sem začela podrobneje spoznavati naš jezik. Ker prihajam iz Portugalske, so mi slovenski jezik precej tuji. Če precej študij slovenščino sem pametno, da govorim italijanščino s primerno ruskega jezika. Na tečaju slovenščine sem se seznanila z osnovnimi besediščem in gramatiko. Čeprav sem takaj že deset mesecev, sem osvojila fraze, ki se v večini pomavljajo v hvala lepa, prosim, kaj im. Če bi začela znanje slovenščine dopolniti, bi potrebovala še nekaj dodatnih let učenja, ni je nekaj in poseben jezik, je povedala Maria Ines Aragao Murais Ferrer, Ekonomski študentka iz Lizbone.

V tujini za slovenščino kot tujim jezik se s tujci, ki se učijo slovenščino, srečujejo že skoraj štiri desetletja. V sedemdesetih in osemdesetih letih prejšnjega stoletja so se jeziki učili predvsem tujim znanstveniki in strokovnjaki. študentje slovenščine na univerzah v tujini in potomci slovanskih iselencev in znanstven. Po osamosvojitvi so se največkrat pridružili še diplomanti, tuji poslovneži, tuji prevajalci in tuji študenti na izmenjavah. Toda kljub temu se pa njihovi gostilni tečajev slovenščine v zadnjih letih je samo dober odstotek vseh tujcev, ki bivajo v Sloveniji. Analize kažejo, da se tečajev udeležujejo predvsem tujci tujci, ki se jezika učijo po lastni volji, ne po tisti, za katere je znanje slovenščine formalnoopravna zahteva.

Nika Djorjevič

24

DELO

četrtek
6. novembra 2008
kultura@delo.si

KULTUR

Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik

Slovenščina za vsak žep

Velika odmevnost vseh sedmih programov – Izid priročnika Pocket Slovene (Žepna slovenščina)
Širitev programov za potrebe slovenskega turizma – Načrtujejo izdaje priročnikov v različnih tujih jezikih

Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik je včeraj v avli ljubljanske Filozofske fakultete ob izidu publikacije *Žepna slovenščina* pripravil odmeven informativni dan. Na njem so med drugim predstavili vse oblike delovanja, sodobne metode učenja, program slovenščine na tujih univerzah, program Slovenščine za otroke in najmlajše ter simulacije mini tečaja slovenščine za tuje turiste, ki v vedno večjem številu obiskujejo našo državo in si želijo osvojiti vsaj posivno znanje slovenščine. Dejavnost centra je predstavila voditeljica Ina Ferbežar.

Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik deluje v okviru Oddelka za slovenistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, vendar samostojno, saj ima svoj program. Finančnega država, to je ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo, in pomeni, da univerza in fakulteta zagotavljata plačo petin delavca, šest pa jih financira center samostojno, to je na podlagi tržnega delovanja (servise pridobivajo na primer z izpiti, tečaji).

Ob včerajšnjem danu otvoritve vrat so najprej predstavili sodobne metode učenja, namreč otežje za kombinirano učenje, to je, ter pro-

jekt programa Slovenščina na tujih univerzah, v L. J. O. ročnem končku pa program razvijanja celotne infrastrukture za poučevanje otok in mladostnikov, ki jim slovenščina ni prvi jezik. In to ne le v tujini, ampak tudi v slovenskih vrtih, osnovnih in srednjih šolah. Želo statusno je program učenja slovenščine za tuje turiste. Center se že do zdaj vsako leto postreže poslebeč zato, da so tuji turisti v Ljubljani lažje našli s pomočjo slovenščine na turističnem informacijskem centru se vsako leto pripravljali izdatki, delovne tečaje slovenščine.

Od lektoratov do tečajev za otroke

Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik s svojo dejavnostjo nudi vedenje o slovenskem jeziku, literaturi in kulturi v mednarodnem okviru, sponzura mednarodno slovenistina raziskovanja, organizira strokovna in znanstvena srečanja ter izvaja celotno infrastrukturo za dostopne in privlačne in podpiranje znanja s slovenščino kot drugo/tujim jezikom.

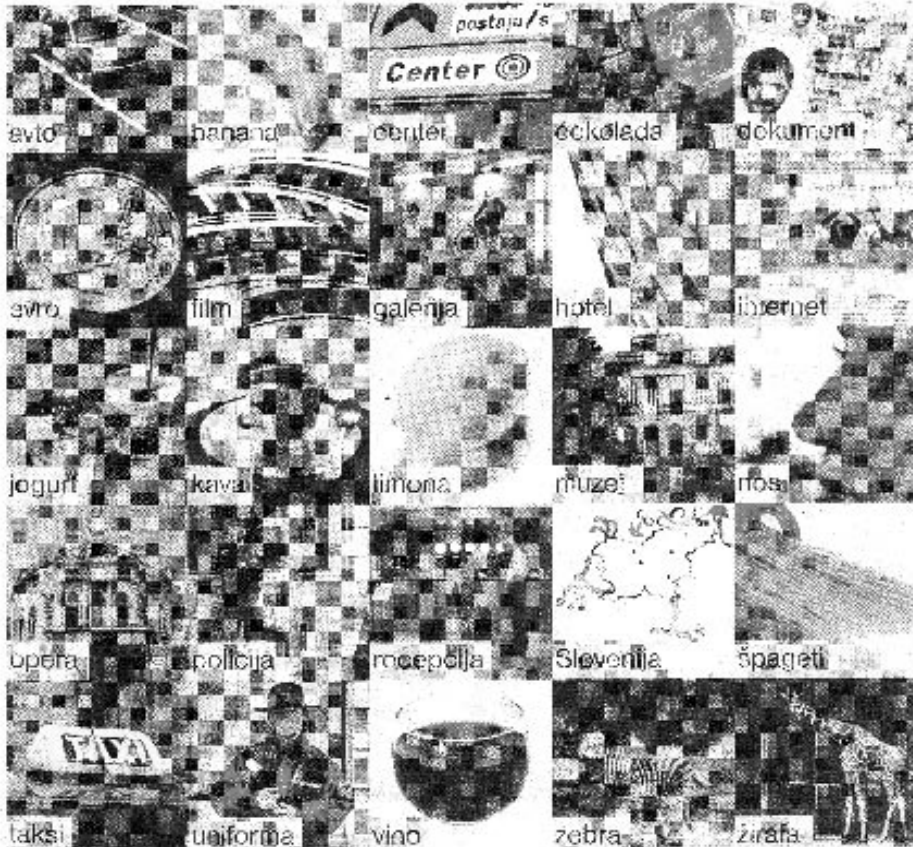
Kot nam je včeraj povedala voditeljica centra Ina Ferbežar, so najvažnejša oblika delovanja širitev programov slovenskega jezika, literaturne in kulturne, ki se so začeli že daljnega leta 1965, ter lektorati za slovenščino prvi na tujih univerzah od leta 2001 slovenščina na tujih univerzah, ki se je že razširila po vseu svetu in vključuje približno 1700 študentov znanj Slovenije. V Slove-

niji organizirajo tečaje učenja slovenščine, na katerih lahko približno osemsto študentov letno, kar je prav tako veliko. To so različni tečaji, največ učakov inajo z obsejem slovenščine za turiste, ki naj bi se v prihodnje povečalo z Mestno občino Ljubljana. Poseben program uca izpolni center, ta razbi za razvoj jezika in razvoja slovenščine in razvoja celotno infrastrukturo v zvezi s certifikacijo slovenščine kot tujega jezika na teli raznih, upi, za tuje delavce, uslužbence diplomatskih predstavništev, tuje strokovnjake, med njimi so najpogosteje zdravstveni in profesorski glasbe ... Organizirajo različne tečaje, tudi individualne. Za približno 100 učakov je znanje slovenščine zakonska obveza. Za to organizirajo izpite, prireditve in evropski standardi. V prihodnje bi se več tujih strokovnjakov na delu pri nas, ki pa bodo morali dokazati znanje slovenščine. Center izreja tudi učbenike za učenje slovenščine, strokovno izobražuje učitelje, kako poučevati otroke in mladostnike ter organizira tečaje za otroke. Več njihovi programi je bilo razgrajenih.

Privlačna knjiga, privlačen jezik?

Na novem priročniku Pocket Slovene Žepna slovenščina, ki so ga predstavili na informativnem danu, je odnosa ureni žepnega jezika, vsak v tedi platnice in sploh zelo privlačno oblikovani. V njem so zbrali fraze, ki bi jih 1000 slovak slovenščine, na primer turisti ob obisku Slovenije, tudi tisti, ki popolnoma nič ne znajo slovenske, uporabiti. In se spopadajovali z nauki. Priročnik bo dostopno v turističnih informacijskih centrih. Projekt so pripravili v okviru mesta Ljubljane in zelo si želijo, da bi bil njihov predlog sprejet. Vsak teden bodo organizirali in odpirajo za tute turiste, in sicer vsa leto, ne le čez poletje kar do zljaj, pripravili pa bi še novo izdajo za turiste, brošuro in ceniljo. Prva izdaja je usla v kar 600 tisoč izvodih. V seznanji Žepni slovenščini je podlaga angleščina, načrtujejo pa tudi izdaje v drugih jezikih. Avtorji so vsi sodelavci centra. To je prvi tiskan priročnik za tako široko populacijo, priročnik JPS (jezični priročnik za slovenščino) za študente pa so že imeli. V kulturne je predlog na Mestno občino Ljubljana že poslala, kakšno bo odziv župana, pa še ne vedo. Vsekakor so v centru optimisti, da bi bil priročnik Pocket Slovene (Žepna slovenščina) za mesto in njegovo promocijo zelo koristna. Za priročnik so že na začetku imeli nekaj idej in idej, kot sta »pfežbetveni paket« in »prva pomoč za slovenščino«.

MARIJAN ZLOBEC



SLOVENSKA ABECEDA IZ NOVE KNJIGE ŽEPNA SLOVENščINA

Delo, 21. 11. 2008

Tridnevni simpozij o reformaciji na Slovenskem

O Primožu Trubarju zdaj še slovenisti

Dr. Aleksander Bjelčevič: Današnje pojmovanje reformacije in verskih reform je različno

LJUBLJANA – Znanstveni simpozij Obdobja v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi je že sedemindvajseto leto stalnica v delovanju Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik na oddelku za slovenistiko ljubljanske filozofske fakultete. Interdisciplinarni tridnevni simpozij se je začel včeraj, posvečen pa je reformaciji na Slovenskem.

Predsednik simpozija dr. Aleksander Bjelčevič je ob izhodu tretji zapisi, da je današnje pojmovanje reformacije in verskih reform različno. V njegovem evropske reformacije spadata predvsem protestantska reformacija in tudi katoliška prenova s protireformacijo (problem odnosa med protireformacije in neodvisno prenovu je ena od tem simpozija). Na Slovenskem sta organizirano nastopali luteranska reformacija in katoliška prenova, pri čemer se je slovenska protestantska reformacija do konca 16. stoletja s podaljški v 17. stoletje. Katoliška prenova se je po tradicionalnem datiranju začela ob Lutrovi nastopi in končala sredi 17. stoletja, po novejšem pa se je začela konec srednjega veka in trajala do 18. stoletja. Za simpozij smo svezeli tradicionalno datacijo od 1517 do 1630, s lahko med drugim beremo.

Poudarek simpozija je ves na slovenski reformaciji, nekaj prispevkov pa obravnava tudi čas katoliške protireformacije – na primer plenarno predavanje Marka Kerčevca

na o reformaciji, protestantskem krščanstvu in značilnostih moderne dobe ter Igorja Škerjaperleta o verski reformaciji in prenovi Cerkve; drugi plenarno predavatelj je imela Frilka Kržišnik, nastopila pa ga je jezikovno izražanje konceptualne metalore beremo je ... v Svetem pismu – primerjava Damaščovega in sodobnega prevoda. Referati so večinoma jezikoslovni in literarni, več je primerjalnih, udeleženci zadevajo zastopniki protestantskih piscev v učbenikih, ponj književnosti tega časa ali reformacije v slovenski literaturi.

Na simpoziju bo govor tudi o slovenskih protestantskih pesnikih in liturgiji, Trubarjevi interpretaciji ljudske pesni in ljudskega ter o velenju o Sloveniji v Nemčiji v Trubarjevo času. Po vsakem simpoziju izide zbornik prispevkov. Tako so se letošnja Obdobja začela s predstavitev zbornika Književnost vizualiziraju cilij, vsebine, metode (Obdobja 25 – metode in zvezi).

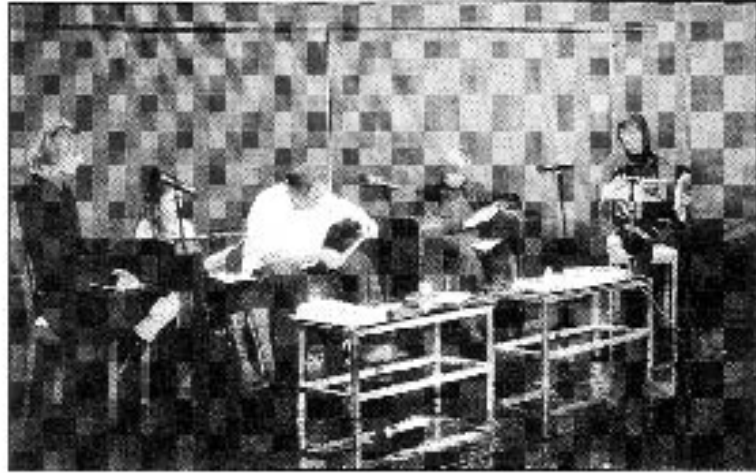
MILAN VOGEL

<http://www.sta.si/vest.php?id=1339010>



Na kratko

Franjo Frančič na Slovaškem



Prve dni februarja so je pisatelj Franjo Frančič in pravniki na krajše gostovanje na Slovaško. Na poti se je 3. februarja ustavil na nastopu v človeškem Klubu slovenskih študentov, na univerzi v Nitr. pa je pred približno stotimi poslušalci naslednji dan na eno urnem nastopu predstavil knjigo zgodbe Ana Angelo in Ne povej lani, da sem santa (naslova sta prevedla Veronika Ružičičeva in Kristina Futečniková, avtorja sprejemnega besedila lektorica slovenskega jezika na bratislavski univerzi Komenského Saša Poklač in Miloslav Vojtech). 6. februarja je sledil še nastop v Bratislavi v okviru predstavitve slovenske kulture, na katerem je ob njem nastopila še glasbenica Jura Janšek, v programu pa je bila še predstavitev slovenskega oblikovanja (srol Rex Nika Krleža), razstava oblikovanja lektural Kaj ostreže? Any Sharp Objects? sedemdesetih slovenskih avtorjev in za sklep še gostovanje ljubljanske Drame s predstavo Edward II. I. B.



Žurnal 24ur, 8. 1. 2009

Slovenščina. Sosedje se jo učijo zaradi osebnih vezi in zaposlitvenih možnosti.

Tujce zanima naš jezik

» MAGDA STRAŽIŠAR

Ljubljana. "Za poučevanje slovenščine na tujih univerzah bomo letos namenili prek 1,6 milijona evrov," so za Žurnal24 sporočili z ministrstva za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo. V potek je ministrica Mojca Kucer Dolnar sprejela lektorije, ki na 50 univerzah po svetu vsak kot 1.700 slušateljev (oč tega žez 1.800 v evropskih državah) učijo slovenščino.

Partner, posej ali turizem
Ket pravita Vesna Nedelko z bruselske univerze in Ivana Lasnik, ki slovenščino poučuje v Veliki Britanji, je razlog zanimanja za naš jezik največkrat slovenski partner ali partnerica.

"Nekateri slušatelji pa se želijo osnov slovenskega jezika naučiti zaradi dobrega vrtca, ki so ga dobili na turističnem obisku Slovenije," še dodaja Vesna Nedelko. Po besedah Ivane Lasnik je med

30 študenti tudi vse več zanimanja za nakup nepremičnin v Sloveniji.

Boljši odnosi med sosedl

"Foznavanje slovenske kulture in jezika ter številne vezi, spletene v študijskih skupinah, več prispevajo k odnosom med državami kot politično delovanje," je prepričan Klemen Lah, zunanji sodelavec vsučilišta v Zadru.

Tudi vlada veliko zanima nje za slovenščino, prav tako število slušateljev narašča v Zagrebu, Trstu in na Dunaju. Po besedah lektorije so jo sosodje učijo zaradi prijateljskih in družinskih vezi, v zadnjih letih pa zaradi zaposlitvenih možnosti.

Zanimanje narašča

"Zanimanje za študij slovenščine narašča po vstopu v Evropsko unijo," pravi Mojca Nidorfer Šiškovič z ljubljanske filozofske fakultete, strokovna sodelavka



Mojca N. Šiškovič: "Zanimivojši smo vse od vstopa v EU, sedaj pa zaradi predsedovanja."

programa Slovenščina na tujih univerzah.

"Izkazuje, pridobljena s poučevanjem tujcev e študijskih letih, mi sedaj že u koristijo," pa je hudošim lektorjem zaupa Pulona Libersar, mlada lektorica v Univerze v Vidnu.

151 mojca.nidorfersiskovic@zr.uni-lj.si

OSREČENJE

V SOBOTO

Kdo bi si mislil, da Srbi že sto let govorijo slovensko

ZDENKO KOBEČ

Kdo bi si mislil, da Srbi že sto let govorijo slovensko, ali pa da so slovenski? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Na drugi strani s tako politično situacijo, da se je oblikovala država, z misli se leta 1918, in tisti, ki so želeli postati Slovenci, so morali razumeti, da so Slovenci, čeprav govorijo srbsko, vendar so Slovenci. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Ustvarila bi državo. Ali se je v zgodovini, ali v današnji Sloveniji? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Ne samo zaradi prevajanja? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

To, kar smo postali, ne more biti nič drugega, kot slovensko. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Primeri so jasni, čeprav je včasih težavna besedna zveza. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Kako slovensko sprejemajo v drugi državi? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

"Vsi govorijo srbsko, vendar so Slovenci." To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Primeri so jasni, čeprav je včasih težavna besedna zveza. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Primeri so jasni, čeprav je včasih težavna besedna zveza. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Primeri so jasni, čeprav je včasih težavna besedna zveza. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Primeri so jasni, čeprav je včasih težavna besedna zveza. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.



Dr. Zdenko Kobeč, profesor na Katedri za slovenski jezik na Filozofski fakulteti Ljubljane (Z. Jovanovič / Agencija za tiskovne fotografije)

Vložek v lektorat in študije slovenskega jezika ni samo

hitri učilnik in hitro poslerstvo, ampak tudi prava pot uveljavljanja Slovenije v svetu

Ljubljano. Priljubljeni lektorat in študije slovenskega jezika so v zadnjih letih dobile novo pot. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Primeri so jasni, čeprav je včasih težavna besedna zveza. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Primeri so jasni, čeprav je včasih težavna besedna zveza. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Primeri so jasni, čeprav je včasih težavna besedna zveza. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Primeri so jasni, čeprav je včasih težavna besedna zveza. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Lani se jih je vpisalo petnajst

Primeri so jasni, čeprav je včasih težavna besedna zveza. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Ljubljano. Priljubljeni lektorat in študije slovenskega jezika so v zadnjih letih dobile novo pot. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Primeri so jasni, čeprav je včasih težavna besedna zveza. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Primeri so jasni, čeprav je včasih težavna besedna zveza. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Primeri so jasni, čeprav je včasih težavna besedna zveza. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Primeri so jasni, čeprav je včasih težavna besedna zveza. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Ljubljano. Priljubljeni lektorat in študije slovenskega jezika so v zadnjih letih dobile novo pot. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Primeri so jasni, čeprav je včasih težavna besedna zveza. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Primeri so jasni, čeprav je včasih težavna besedna zveza. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Primeri so jasni, čeprav je včasih težavna besedna zveza. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Primeri so jasni, čeprav je včasih težavna besedna zveza. To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino. Vse od leta 1848, ko so se začeli govoriti o slovenski državi, se je pojavila vprašanja, ali Slovenci govorimo slovensko ali srbsko? To je vprašanje, ki se vrača v našo zgodovino.

Dnevnik, str. 14, 7. 1. 2008

Spletno odkrivanje lepot slovenskega jezika

Mojca Pišek

Ljubljana – Poljski študentje slovenščine na Univerzi v Gdanskju so z letošnjim študijskim letom pripravili posebno dvojezično, poljsko-slovensko spletno stran z imenom *Czar Sloveni/Czar Słowenije*, ki je na spletnem naslovu www.czar-slowenii.pl. Študentje su stran postavili na pobudo lektorice slovenskega jezika Maše Guštin's katedre za slavistiko; osnovno postavitev spletne strani je sofinanciralo slovensko ministrstvo za kulturo, podpisano pa jo tudi mnoge poljske in predvsem slovenske organizacije, ustanove, društva in založbe, med drugimi Študentska zveza: ljubljanski Center za slovenščino kot drugi/maji jezik ter Večeposlarstvo RS v Varšavi.

Osnovni namen spletne strani je, da poljskim študentom, ki jih zanimajo slovenski jezik, literatura in kultura, omogoči, da občudujejo slik, nadgrajujejo znanje, se poglobljuje v določeno tematiko ter objavljajo svoje prevode in druge prispevke. Na oddelku za slavistiko v Gdanskju upajo, da se bodo aktivnemu sodelovanju pridružili poljski lektorati slovenskega jezika, ki potekajo v Białsti Białej, Katowicach, Krakovu, Łodzi in Varšavi. »Sveveda pričakujemo tudi sodelovanje študentov slavistike z drugih univerz Poljske, saj smo si stran hkrati zamislili kot most-oziloma povezavo med njimi,« je povedal Tomasz Lukaszewicz, glavni urednik spletne strani *Czar Sloveni/Czar Słowenije*.

Želimo in upamo, da bo spletna stran med drugim igrala promocijsko vlogo Slovenije in njene kulture na Poljskem.

went/Czar Słowenije. K sodelovanju vabijo tudi študente iz Slovenije, da objavijo prispevke o domovini in njeni kulturi v poljskem jeziku.

Tomasz Lukaszewicz je razložil, da je spletna stran namenjena tudi širši javnosti na Poljskem: »Naš namen je objavljati kakovostnih informacij, zanimivosti in posebnosti, povezanih s Slovenijo, ki naj bi pritegnile in vzbudile zanimanje pri publiki, ki je zanimala njena kultura, gospodarstvo ali družbeni razvoj. Želimo in upamo, da bo spletna stran med drugim igrala promocijsko vlogo Slovenije in njene kulture na Poljskem ter razširila in pogloblila stike med obema državama.« Lukaszewicz je izrazil upanje, da bo koncepcija njihove spletne strani spodbudila lektorate, ustanove in društva po svetu, da bodo zasnovali podobne strani, namenjene izobraževanju in povezovanju.

http://www.mojaslovenija.net/index.php/iz_zivljenja_drustev/pisali



Objave v medijih

Bibliografija 2008

- Tjaša Alič
- Alič, Tjaša, Ferbežar, Ina, Jerman, Tanja, Knez, Mihaela idr. *Pocket Slovene = Žepna slovenščina*. Ljubljana: Centre for Slovene as a Second/Foreign Language at the Department of Slovene Studies, Faculty of Arts.
- Jerman, Tanja, Šprager, Eva, Pisek, Staša, Alič, Tjaša, Ferbežar, Ina. *Jezik v turizmu. Učbenik za učenje in samoučenje bolgraščine, slovenščine, slovaščine in češčine za potrebe turistične dejavnosti. Slovenščina*. Sofija: Inštitut za bolgarski jezik.
- Ina Ferbežar
- Ferbežar, Ina. Centar za slovenski kao drugi/strani jezik: činjenice i perspektive. *Lahor* (Zagreb, 2006), 2008, 3/6. Str. 270–280.
- Ferbežar, Ina. *Navodila za izvajalce izpitov iz znanja slovenščine z načeli dobre prakse*. Interno gradivo Izpitnega centra Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik.
- Ferbežar, Ina, Stabej, Marko. Razumeti razumevanje. *Jezik in slovstvo*. Jan.–feb. 2008, 53/1. Str. 15–31.
- Ferbežar, Ina, Požgaj-Hadži, Vesna. Kako izraditi jezični test. *Lahor* (Zagreb, 2006), 2008, 3/6. Str. 165–182.
- Požgaj-Hadži, Vesna, Balažić Bulc, Tatjana, Ferbežar, Ina. Jezično testiranje hrvatskog jezika kao stranog/drugog = Testing Croatian language as a foreign/second language. *Metodika*, 2008, vol. 9, br. 16 (1). Str. 29–38; 114–125.
- Alič, Tjaša, Ferbežar, Ina, Jerman, Tanja, Knez, Mihaela idr. *Pocket Slovene = Žepna slovenščina*. Ljubljana: Centre for Slovene as a Second/Foreign Language at the Department of Slovene Studies, Faculty of Arts.
- Jerman, Tanja, Šprager, Eva, Pisek, Staša, Alič, Tjaša, Ferbežar, Ina. *Jezik v turizmu. Učbenik za učenje in samoučenje bolgraščine, slovenščine, slovaščine in češčine za potrebe turistične dejavnosti. Slovenščina*. Sofija: Inštitut za bolgarski jezik.
- Damjan Huber
- Bonšek, Uroš, Huber, Damjan, Ledinek, Nina, Lutar, Mateja, Milošič, Andreja, Volk, Magda. Uredniška politika in formalne lastnosti razpravnih besedil *Slavistične revije* med letoma 1948 in 1977. *Slavistična revija* 56/1. Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije. Str. 51–63.
- Huber, Damjan. Slovenski (standardni) jezik v javnosti nekoč in danes (primeri iz prakse). *Riječ* 14/1. Reka: Hrvatsko filološko društvo. Str. 99–109.
- Pezdirc Bartol, Mateja (ur.), Nidorfer Šiškovič, Mojca (ur.), Huber, Damjan (ur.). *Slovenski jezik, literatura, kultura in mediji: Vodnik po programu*. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete.
- Tanja Jerman
- Alič, Tjaša, Ferbežar, Ina, Jerman, Tanja, Knez, Mihaela idr. *Pocket Slovene = Žepna slovenščina*. Ljubljana: Centre for Slovene as a Second/Foreign Language at the Department of Slovene Studies, Faculty of Arts.
- Jerman, Tanja, Šprager, Eva, Pisek, Staša, Alič, Tjaša, Ferbežar, Ina. *Jezik v turizmu. Učbenik za učenje in samoučenje bolgraščine, slovenščine, slovaščine in češčine za potrebe turistične dejavnosti. Slovenščina*. Sofija: Inštitut za bolgarski jezik.
- Damjana Kern
- Ponikvar, Andreja, Kern, Damjana, Pirih Svetina, Nataša. Kontrastivni vidiki poučevanja slovenščine pri govornih hrvaščine kot prvega jezika. *Četrto slovensko-hrvaško slavistično srečanje = Četvrti hrvatsko-slovenski slavistički skup. Povzetki predavanj*. Ljubljana: Oddelek za slovenistiko in Oddelek za slavistiko Filozofske fakultete. Str. 29.
- Mihaela Knez
- Knez, Mihaela. Jezikovna integracija otrok priseljencev v slovenski osnovni šoli. V: M. Ivšek (ur.): *Jeziki v izobraževanju*. Ljubljana: Zavod RS za šolstvo. Str. 155–163.
- Knez, Mihaela. Integration of immigrant children into Slovene schools. V: Gabriella B. Klein in S. Caruana (ur.): *Intercultural communication in bureaucratic and institutional contexts*. Perugia: Guerra Edizioni. Str. 243–252.
- Alič, Tjaša, Ferbežar, Ina, Jerman, Tanja, Knez, Mihaela idr. *Pocket Slovene = Žepna slovenščina*. Ljubljana: Centre for Slovene as a Second/Foreign Language at the Department of Slovene Studies, Faculty of Arts.

- Metka Lokar Alič, Tjaša, Ferbežar, Ina, Jerman, Tanja, Knez, Mihaela idr. *Pocket Slovene = Žepna slovenščina*. Ljubljana: Centre for Slovene as a Second/Foreign Language at the Department of Slovene Studies, Faculty of Arts.
- Mojca Nidorfer Šiškovič Kranjc, Simona, Nidorfer Šiškovič, Mojca. Politeness in email letters of application. *Book of abstracts. Zbornik povzetkov 4. mednarodne konference o vljudnosti »East meets West.«* Budimpešta: Research Institute for Linguistics of the Hungarian Academy of Sciences. Str. 46–47.
Nidorfer Šiškovič, Mojca. Program Slovenščina na tujih univerzah in slovenistike v Evropski uniji. V: M. Ivšek (ur.): *Jeziki v izobraževanju*. Ljubljana: Zavod RS za šolstvo. Str. 151–154.
Nidorfer Šiškovič, Mojca. Vljudnost v elektronskih sporočilih – jih pišemo ali govorimo? *Slovenščina med kulturami / Slovenski slavistični kongres, Celovec in Pliberk, 2.–4. 10. 2008. Zbornik Slavističnega društva Slovenije*. Celovec, Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije, 2008. 339–346.
Alič, Tjaša, Ferbežar, Ina, Jerman, Tanja, Knez, Mihaela idr. *Pocket Slovene = Žepna slovenščina*. Ljubljana: Centre for Slovene as a Second/Foreign Language at the Department of Slovene Studies, Faculty of Arts.
- Nataša Pirih Svetina Pirih Svetina, Nataša. Slovenščina v mobilnosti, mobilnost v slovenščini (slovenščina kot J1, J2 in TJ). V: M. Ivšek (ur.): *Jeziki v izobraževanju*. Ljubljana: Zavod RS za šolstvo. Str. 141–150.
Slovene as a second language in a bureaucratic and institutional context. V: G. B. Klein in S. Caruana (ur.): *Intercultural communication in bureaucratic and institutional contexts*. Perugia: Guerra Edizioni. Str. 233–241.
Ponikvar, Andreja, Kern, Damjana, Pirih Svetina, Nataša. Kontrastivni vidiki poučevanja slovenščine pri govorcih hrvaščine kot prvega jezika. *Četrto slovensko-hrvaško slavistično srečanje = Četrti hrvatsko-slovenski slavistički skup. Povzetki predavanj*. Ljubljana: Oddelek za slovenistiko in Oddelek za slavistiko Filozofske fakultete. Str. 29.
Zemljarič Miklavčič, Jana, Pirih Svetina, Nataša. In še slovenščina: kot drugi in kot tuji jezik. V: J. Skela (ur.): *Učenje in poučevanje tujih jezikov na Slovenskem: pregled sodobne teorije in prakse*. Ljubljana: Tangram. Str. 707–715.
Pirih Svetina, Nataša, Ponikvar, Andreja. *A, B, C ... 1, 2, 3, gremo, Učbenik za začetnike na kratkih tečajih slovenščine kot drugega ali tujega jezika*. 3., prenovljena izd. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete.
Alič, Tjaša, Ferbežar, Ina, Jerman, Tanja, Knez, Mihaela idr. *Pocket Slovene = Žepna slovenščina*. Ljubljana: Centre for Slovene as a Second/Foreign Language at the Department of Slovene Studies, Faculty of Arts.
Stabej, Marko, Rozman, Tadeja, Pirih Svetina, Nataša, Modrijan, Nina, Bajec, Boštjan, Kastelic, Silva, Dragar, Katja, Rigler Šilc, Katarina, Osredkar, Mateja, Svetina, Matija. *Jezikovni viri pri jezikovnem pouku v osnovni in srednji šoli: končno poročilo z rezultati dela*. Ljubljana: Pedagoški inštitut. Dostopno na: <http://www.trojina.si/Vsebine/Sl/Projekti/StabejRozman.pdf>.

Letno poročilo 2008

Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik

Pripravili: Sodelavke in sodelavci Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik

Uredila: Mateja Lutar

Oblikovanje in prelom: Lavoslava Benčič

Tisk: Birografika Bori d. o. o.

Naklada: 400 izvodov

Ljubljana, julij 2009

Publikacija je brezplačna.

<http://www.centerslo.net>

ISSN 1581-9442